



Jornada Territorial con Pueblos Originarios:

“Desarrollo de Programas de Estudio de 1º año básico para la Asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios”

Documento de sistematización pueblo Mapuche

UNIDAD DE CURRÍCULUM Y EVALUACIÓN

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL INDÍGENA

Diciembre 2017



ÍNDICE

I.	Contextualización de la Jornada Territorial “Desarrollo de Programas de Estudio de 1º año básico para la Asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios”	6
II.	Aspectos por considerar en el proceso de elaboración del Programa de Estudio de 1º año básico	9
PUEBLO MAPUCHE		
1.	SENTIDOS Y ALCANCES DE LA LENGUA EN EL PROGRAMA DE ESTUDIO	9
	Importancia y enfoque de enseñanza de la lengua, relevando su sentido integral con la cultura:	9
	Relevar el sentido del mapuzugun por sobre la traducción literal de las palabras:	10
	Incorporación y valoración del zugun del territorio o variantes dialectales de la lengua mapuche:.....	11
	Enseñanza de la lengua en contextos no hablantes: apoyo mutuo, búsqueda personal/voluntad, espacios de capacitación continua con kimche, conversaciones, vinculación con comunidades, entre otros:	12
	Acerca de la escritura del mapuzugun y uso de grafemario(s):	12
2.	CONTENIDOS CULTURALES	14
	Valores culturales y modelos de persona: respeto hacia la naturaleza; construcción del “che”:	14
	Construcción de mundo: “mapu” y sentido de la naturaleza:	15
	Diálogo y relación de reciprocidad/agradecimiento constante con la naturaleza a través de llëllipun, gillatun, rogativas:	16
	Nociones de tiempo de acuerdo con los ciclos de la naturaleza:	16
	Conocimiento sobre autoridades ancestrales, roles de género tradicionales y organización sociocultural en distintos contextos:	17
	Reconstrucción de la historia del pueblo mapuche:	18
	Enseñanza – aprendizaje sobre la diversidad: pueblos originarios presentes en Chile:	18
3.	ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DE ESTUDIO	19
	Componentes del Programa de Estudio:	19
	Orientaciones para el docente o educador(a) tradicional:	19
	Organización de contenidos culturales según el ciclo de la naturaleza/calendario lunar y las prácticas socioculturales vinculadas a ello:.....	20
	Criterio de flexibilidad de acuerdo con las características del territorio:	21

4.	ORGANIZACIÓN DEL APRENDIZAJE (SECUENCIA, PROGRESIÓN, INTEGRACIÓN)	21
	Construcción del conocimiento según la lógica del pueblo mapuche:	21
	Abordar la enseñanza – aprendizaje de la lengua y la cultura desde el mapuche kimeltuwün y los ciclos de mogen: construcción para llegar a ser “che”:.....	22
	Abordar la enseñanza – aprendizaje de lo más simple a lo más complejo/conocido-desconocido:	24
	Priorizar la enseñanza del “zugun” desde la lengua mapuche y la oralidad, antes que la escritura:	24
	Abordar la enseñanza-aprendizaje relevando los saberes y conocimientos de acuerdo con los diferentes territorios:.....	25
5.	METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA - APRENDIZAJE.....	26
	Gütxam como metodología de enseñanza:	26
	Abordar la enseñanza aprendizaje desde la experiencia vivencial:	27
	Abordar la enseñanza aprendizaje considerando el aprender haciendo:	27
	Desarrollar la capacidad de escuchar y observar como base para el aprendizaje:	28
	Potenciar el aprendizaje a través de la imitación de acciones:	30
	Enseñar la lengua mapuche desde la lengua mapuche:	30
	Considerar la emocionalidad de las y los estudiantes para la construcción de aprendizajes significativos:.....	31
	Vinculación con la familia en el proceso de enseñanza-aprendizaje:.....	31
	Fortalecer la relación entre la unidad educativa y la comunidad para la enseñanza de la lengua y cultura mapuche:.....	32
	Propiciar la enseñanza-aprendizaje en contexto, en relación directa con los diferentes espacios:.....	33
	Salidas pedagógicas:.....	34
	Potenciar el aprendizaje colectivo y cooperativo:	34
	Propiciar la vinculación con sabios y autoridades ancestrales del pueblo Mapuche:	34
	Aprendizaje de la lengua considerando la oralidad:	35
6.	EJEMPLOS DE ACTIVIDADES	36
	Visita y conversación con sabios y autoridades ancestrales del pueblo mapuche respetando los protocolos culturales:	36
	Desarrollo de actividades lúdicas que propicien el aprendizaje:.....	36
	Contextualizar diferentes aspectos de la cultura según el territorio:.....	37
	Intercambios y encuentros entre escuelas para potenciar el apoyo mutuo:	37

Participación y recreación de actividades socioculturales:.....	37
Preparación de comidas mapuche:	37
Exposición a las familias y comunidad educativa de los aprendizajes adquiridos:.....	38
Clases de lengua y cultura mapuche en espacios ancestrales / naturales:	38
Actividades de investigación:	38
Aprendizaje de la lengua y la cultura mapuche a través de epew:.....	38
Realizar bailes ancestrales en cumplimiento de los protocolos culturales y respeto de lo sagrado:.....	38
Salidas pedagógicas:.....	38
7. EVALUACIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA - APRENDIZAJE	39
¿Qué evaluar? (criterios de evaluación) / Importancia y sentido de la evaluación desde la visión mapuche:	39
Incorporación de padres y apoderados en el proceso de evaluación:	40
Promover las evaluaciones orales:.....	40
Evaluación práctica, participativa y contextualizada:	41
Elaborar diversas estrategias de evaluación:	41
Evaluación de proceso:.....	41
8. REPERTORIO LINGÜÍSTICO Y MANEJO DE LA LENGUA.....	42
Incorporación de variantes territoriales en el repertorio lingüístico:.....	42
Enfoque cultural del repertorio lingüístico:	42
9. ARTICULACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS	42
Gestión de la articulación con otras asignaturas:	42
Considerar la transversalidad de la asignatura en el currículum nacional:.....	42
10. RECURSOS, INFRAESTRUCTURA Y USO DE MATERIAL DIDÁCTICO.....	43
Contar con recursos (material fungible) para desarrollar las clases:.....	43
Contar con recurso humano para desarrollar la asignatura en las escuelas:	43
Propiciar la producción de material didáctico pertinente desde los territorios:.....	44
Mapas territoriales y recursos digitales que propicien la enseñanza de la lengua y la cultura mapuche:.....	44
Implementación de una ruka o espacio con pertinencia cultural para la enseñanza de la lengua y cultura mapuche:.....	44
11. EDUCADOR (A) TRADICIONAL / DOCENTE: CARACTERÍSTICAS DE QUIEN ENSEÑA	44

Enfoque ético-valórico de quien enseña, portadores(as) de herencia y principios culturales o perfil de kimeltuchefe:	44
Importancia de la espiritualidad en quienes impartirán la asignatura:	46
Importancia de formar a docentes y educadores tradicionales con sabios y conocedores de la lengua y la cultura mapuche:	47
Propiciar el entendimiento y apoyo mutuo de la dupla pedagógica: docente – educador(a) tradicional:	48
Sensibilizar a comunidad educativa, en particular, capacitar al docente que acompaña al educador(a) tradicional en interculturalidad, lengua y cultura mapuche:	48
Sensibilizar a estudiantes y familias mapuche acerca de la importancia de la lengua y la cultura mapuche:	49
Reflexivos de la práctica de la enseñanza de la lengua y cultura mapuche:.....	49
Visibilizar y valorar la diversidad lingüístico-cultural presente al interior del pueblo mapuche:	49
Poseer herramientas pedagógicas para abordar la diversidad en el aula:	50
Importancia del conocimiento y uso de la lengua mapuche por parte de educadores(as) tradicionales:.....	50
Capacidad de autoformación en todos los aspectos de la lengua y la cultura mapuche:	51
Compromiso con el fortalecimiento de la lengua y la cultura mapuche:	53
Fortalecer la identidad y autoestima de las y los estudiantes:.....	54
Conocimiento de la historia del pueblo Mapuche:	55
Valoración del saber ancestral sobre técnicas propias del pueblo Mapuche:.....	55
Colaboración entre educadores(as) tradicionales; compartiendo conocimientos y experiencias y estableciendo o fortaleciendo redes:.....	55
Rol de los educadores(as) tradicionales hablantes de la lengua con respecto a los no hablantes:.....	56
Evaluación de la labor del docente o educador(a) tradicional por parte de la comunidad:.....	58
Objetividad en la enseñanza de la lengua y la cultura mapuche respecto a sus propias creencias religiosas:	59
12. CRITERIOS Y ACTORES PARA LA ELABORACIÓN DEL PROGRAMA DE ESTUDIO	59
Consultar a las comunidades y favorecer la representatividad de actores del pueblo:	59
Valoración y continuidad del trabajo colaborativo y de co-construcción entre pueblos originarios y MINEDUC:.....	60
Creación de una mesa de trabajo permanente entre el pueblo Mapuche y el MINEDUC:	60

13. OBSERVACIONES PARA EL MINEDUC	60
Propiciar la incorporación de la interculturalidad en la malla curricular de las universidades:	60
Propiciar la incorporación de la interculturalidad en la educación inicial:	60
Propiciar el desarrollo de una política intercultural y educación intercultural:	61
Asegurar la formación inicial de educadores(as) tradicionales y profesores(as) de educación intercultural bilingüe para impartir la asignatura de Lengua y Cultura Mapuche:	61
Promover la elaboración de material didáctico desde el territorio para revertir el déficit de recursos que consideren las variantes dialectales:	61
Resguardar el ejercicio de los derechos colectivos y fomentar instancias participativas y de co-construcción del currículum con los pueblos originarios:	61
Normativa que respalde la gestión e implementación de la asignatura de Lengua y Cultura mapuche:	62
Destinar recursos/mejorar las condiciones laborales y salariales de educadores (as) tradicionales y asegurar la presencia de sabios en el campo de la educación formal:	63
Transparencia en el presupuesto destinado a la educación intercultural, asegurando la equidad y calidad al interior de los establecimientos educacionales:	64
Seguimiento y acompañamiento pedagógico hacia la labor del educador(a) tradicional:	64
Gestión de recursos para capacitación de educadores(as) tradicionales en temas lingüísticos-culturales y/o adquisición de herramientas pedagógicas:	66
Crear instancias de formación/fortalecimiento permanente dirigido a educadores(as) tradicionales:	66
Sensibilizar a directores(as) y a la comunidad escolar, en su conjunto, sobre la importancia de la implementación de la interculturalidad en la escuela:	67
Incorporar acciones para acercar a los establecimientos educacionales y la institucionalidad al enfoque intercultural:	69
Evaluación docente pertinente a profesores de Educación Intercultural que considere su especialidad en lengua y cultura mapuche:	70
Asegurar la existencia de recursos y materiales educativos pertinentes para la labor del educador(a) tradicional y docente:	70
Lineamientos del pueblo Mapuche respecto a las características de quien enseña:	71

I. Contextualización de la Jornada Territorial “Desarrollo de Programas de Estudio de 1º año básico para la Asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios”

El presente documento contiene la información sistematizada y categorizada de la jornada territorial: “Desarrollo de Programas de Estudio de 1º año básico para la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios”, en el contexto del pueblo **Mapuche**, convocada por el Ministerio de Educación, a través de la Unidad de Currículum y Evaluación (UCE), la Secretaría de Educación Intercultural Indígena (SEII) y el Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB), contando con el apoyo de la Unidad de Inclusión y Participación (UIP) del gabinete ministerial.

La jornada territorial se realizó en la localidad de Concepción, región del Bío Bío los días 13 y 14 de septiembre del presente año, con la participación de 16 personas de un total de 21 convocados de las regiones de Valparaíso, Metropolitana, Maule, Bío Bío, Araucanía, Los Ríos y Los Lagos. Entre las y los asistentes estuvieron sabios(as), educadores(as) tradicionales, profesores(as), 5 representantes del MINEDUC del nivel central, y 3 del nivel regional.

El objetivo de la jornada se enmarcó en el avance de una propuesta de Programa de Estudio, de 1º año básico, para cada pueblo originario. Para ello, bajo la metodología de plenario, se conversó acerca de la temática de la lengua y la cultura mapuche, a partir de preguntas, tales como: ¿Cómo se puede abordar la lengua y la cultura en contextos no hablantes?, ¿qué rol debe tener la o el docente o educador(a) tradicional, considerando los contextos no hablantes de la lengua mapuche? En cuanto a la posible estructura del Programa de estudio mapuche: ¿Cómo se estructuraría el Programa de Estudio?: ¿en unidades?, ¿cuántas?, ¿cómo se definirían?, ¿cómo se secuenciarían?, ¿qué componentes debieran considerarse en el Programa: actividades, evaluación, orientaciones, repertorios, mapas, recursos?; en cuanto al aprendizaje (secuencia, progresión, integración) y en cuanto a la evaluación: ¿qué evaluar?, ¿cómo evaluar?, ¿cuándo?, ¿cómo calificar? y ¿para qué calificar?

Estos contenidos fueron registrados y expuestos a los (las) asistentes durante la jornada y posteriormente, organizados-sistematizados, por profesionales del Ministerio de Educación, para ser devueltos en esta ocasión.

Cabe indicar que este ejercicio se lleva a cabo al alero de un proceso participativo de construcción del currículum de la nueva asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios, y que además tiene como propósito avanzar en la definición de protocolos de trabajo con los pueblos originarios al interior del Ministerio de Educación. Este proceso ha sido desarrollado desde el año 2016: “Levantamiento de contenidos sobre lengua y cultura de los Pueblos Originarios” (2016); y “Conversaciones sobre formas de enseñanza y aprendizaje de la lengua y la cultura de los pueblos originarios” (2017). Ambos documentos formaron parte del compilado de materiales con que se trabajó en la jornada territorial y que fueron entregados impresos a cada uno(a) de los(as) participantes.

Este material no representa un trabajo cerrado ni conclusivo, es decir, queda sujeto a la reflexión y comentarios por parte del pueblo Mapuche y formará parte de los insumos con que se continuará el proceso de elaboración de una propuesta de Programa de Estudio para 1° año básico, en una primera instancia.

Asimismo, su fin es plasmar los principales temas abordados en la jornada territorial, a partir de definiciones preliminares que han sido trabajadas con los diferentes pueblos originarios tanto para la propuesta de “Bases Curriculares” de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios, así como para los lineamientos de “Programas de Estudio” (Pueblo Mapuche). Específicamente, referidos a los **Propósitos formativos de la asignatura** (Imagen 1), correspondientes a: a) Identidad; b) Formación Integral; c) Competencias interculturales; d) Rescatar, revitalizar y fortalecer la lengua y las culturas originarias; e) Conocimiento de la propia historia y del territorio; y f) Valorar las técnicas/artes/oficios/labores tradicionales y las personas que las practican.

A lo anterior, se agregan los **Ejes de las Bases Curriculares** (Imagen 2), equivalentes a: a) Cosmovisión de los pueblos originarios/Concepción de vida y de mundo de los pueblos originarios; b) Tecnologías, técnicas y artes ancestrales/Patrimonio y técnicas ancestrales; c) Territorio, memoria histórica e identidad de los pueblos originarios/Territorialidad e identidad de los pueblos originarios y, d) Lengua y tradición oral de los pueblos originarios/Tradición oral y prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Cabe relevar que tanto los Propósitos Formativos de la asignatura, como los Ejes de las Bases Curriculares, se relacionan entre sí de manera holística, integral y cíclica, es decir, no deben ser leídos de manera aislada, sino que en permanente interacción.

Considerando lo anteriormente expuesto, es importante recordar la definición de Programa de Estudio entregada en el documento: “Conversaciones sobre formas de enseñanza y aprendizaje de la lengua y la cultura de los pueblos originarios” (2017), ya que posibilita contextualizar este nuevo documento de trabajo, cuyo énfasis es precisamente abordar este instrumento curricular desde la perspectiva de los pueblos originarios. El Programa de Estudio permite organizar y orientar el trabajo pedagógico de las y los docentes y educadores(as) tradicionales, con la finalidad de desarrollar y fortalecer conocimientos, actitudes y habilidades en las y los estudiantes, según el nivel de enseñanza en que se encuentren; lo que permite abordar de manera más pertinente y contextualizada el proceso de enseñanza-aprendizaje según los distintos grados de vitalidad de las lenguas, considerando diferentes estrategias didácticas que puedan atender a las necesidades de cada pueblo originario. Asimismo, el desarrollo de los Programas de Estudio permite abordar aspectos epistémicos, pedagógicos y de evaluación que son relevantes para el aprendizaje de la lengua y la cultura de cada pueblo.

IMAGEN 1

Propósitos formativos: ideas fuerza

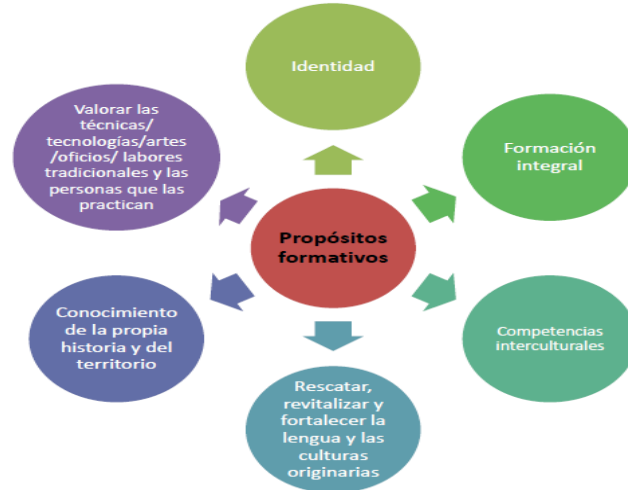
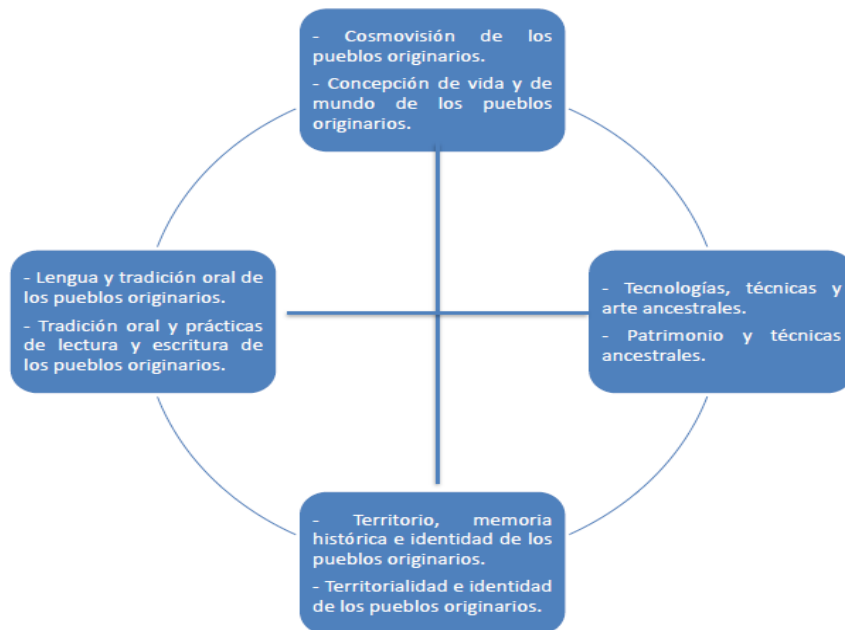


IMAGEN 2

Ejes de las Bases Curriculares: ideas fuerza



II. Aspectos por considerar en el proceso de elaboración del Programa de Estudio de 1º año básico

A continuación, se exponen los resultados del trabajo de sistematización, de acuerdo al siguiente orden: Sentidos y alcances de la lengua en el Programa de Estudio; Contenidos Culturales; Estructura del Programa de Estudio; Organización del aprendizaje (secuencia, progresión, integración); Metodologías de enseñanza-aprendizaje; Ejemplos de actividades; Evaluación del proceso de enseñanza-aprendizaje; Repertorio lingüístico y manejo de la lengua; Articulación con otras asignaturas; Recursos, infraestructura y uso de material didáctico; Educador(a) tradicional/docente: características de quien enseña; Criterios y actores para la elaboración del Programa de Estudio; y Observaciones para el MINEDUC.

PUEBLO MAPUCHE

1. SENTIDOS Y ALCANCES DE LA LENGUA EN EL PROGRAMA DE ESTUDIO

Importancia y enfoque de enseñanza de la lengua, relevando su sentido integral con la cultura:

“La adquisición de competencias lingüísticas por parte de los niños, va de la mano con los enfoques, ¿Cuál es el enfoque con el que se va a dar la enseñanza de la lengua?” (Pueblo Mapuche).

“Una lengua tiene que ser integral” (Pueblo Mapuche).

“Unos creen que la lengua es instrumental, otros creen que la lengua no es una cosa (...) Es todo. Eso, habrá que ver y tomar decisiones. ¿Cuál será el enfoque que se dará a la enseñanza de la lengua? Es instrumental para el logro de competencias lingüísticas, para el logro de más adherentes lingüísticos (...) Esto que estamos hablando tiene que ver con el ‘deber ser’ del Programa de Estudio, es lo que se quiere lograr a nivel país” (Pueblo Mapuche).

“¿Cómo hacer que el foco sea la revitalización de la lengua?” (Pueblo Mapuche).

“Yo soy nuevo en esto, pero tengo toda la disposición de cooperar con mi gente, es el renacimiento. El brote de nuestra lengua” (Pueblo Mapuche).

“Ya no quedan personas con dominio del mapuchezugun, de nuestro idioma. Eso tenemos que incorporar a los Programas. Para enseñar a los jóvenes que están creciendo, a todos los que deseen aprender, y también quién debiera enseñar y cómo era este tema antiguamente” (Pueblo Mapuche).

“Se releva la imposibilidad de separar lengua y cultura, porque no son separables. Y es uno de los elementos centrales que ha salido en esta conversación” (Pueblo Mapuche).

“El ser hablante es muy importante, porque de alguna forma se tiene otra noción con respecto al valor del contexto cultural mapuche, el ser hablante y el entender el hablar mapuche, uno va a una ceremonia como el gillatun, dependiendo del tuwün (procedencia territorial) de la persona y en seguida dimensiona el sentido del mensaje, el sentido del guillatun (ceremonia de rogativa) (...) en cambio una persona que no es hablante dentro del territorio mapuche, observa y le cuesta más dimensionar tunten tañi püwün tūfa chi zugu (hasta dónde llega el tema, la dimensión)” (Pueblo Mapuche).

“Ahora que la fonética sea distinta, pero de alguna manera lo importante es primero aprender a comunicarse, por algo hay que empezar. Ese es el llamado que hago, aprovechando la presencia de los logko, que también tienen harto conocimiento, los chachay, el peñi y las personas que llevan más tiempo en este tema” (Pueblo Mapuche).

Relevar el sentido del mapuzugun por sobre la traducción literal de las palabras:

“Inche kiñe liwen allkütulen tūfa chi gütgam, tūba chi dugu, welu petu nieyiñ tayiñ gütgamkaleal, amulnieal tayiñ dugu. Inche kechu küyen mew peno ramtugen chillkatuwe ruka mew, iney pige y tūfa chi semana pigechi wigka, chumgechi am üyukebimi? Fachiantü ka zuamniefuyiñ tayiñ inchiñ ñi elal ti üy tañi semana pigen.

Inche fey feypifin, chumgechi am elugeay kiñe üy ta semana antü. Inchiñ tayiñ mapuchegen nielayiñ ta üy antü. Re kimnieyiñ may ta fachiantü, wüya, epuwe, femgechi kimnieyiñ tayiñ semana inchiñ pifin. Ka chumgechi am kimimi tami txipantu pigen, inche kimün tañi meli txoy ñi amulnieal pikebin, fey mew inche ka duamfun ñi üytungela chunten niey ta 12 meses tiene el año¹. Me dijeron los profesores, entonces necesitamos que cada mes tenga su nombre. Yo le dije, lamgen, papay, nosotros los mapuche no tenemos meses, nosotros los mapuche nos regimos por las estaciones.

Tenemos pukem (invierno), pewün (primavera), walüng (verano), rimün (otoño) eso tenemos nosotros. No le puedo decir (nombre) días ni los meses. ¿Pero cómo no lo va a poder traducir? ¿Cómo le pondría entonces? ¿Luneskompe? Femgechi chi duamnieygün ¿eso quieren ustedes? Illkuygün (se enojaron). Entonces... a veces la ignorancia de los profesores, piden cosas que en el mundo mapuche no está. Y buscan cosas que realmente no son válidas para nosotros. Por ejemplo, el nombre de los días de la semana. Solo tenemos el fachiantü (hoy día), wüle (mañana). Y fue un aprendizaje también para los püchikeche, porque iban escuchando, y decían: ‘¿cómo es posible?’.

¹ Yo llevo toda la mañana escuchando estas conversaciones, pero también tengo que conversar, para avanzar en estos temas. Yo creo que hace unos 5 meses me preguntaron ¿cómo se dice semana en mapuzugun?, necesitamos saber, me dijeron.

Yo les dije: ‘¿cómo podríamos nombrar la semana?’ Nosotros como mapuche no le tenemos nombre a la semana, solo conocemos nociones de tiempo, hoy, ayer, en dos días más, así sabemos de semana nosotros, les dije. Y ¿cómo sabes a qué le llaman año?, porque yo veo los 4 momentos del año les dije. Entonces yo necesito saber cómo se diría 12 meses tiene el año.

Después llegó otra niña y dijo: feypi ga ñi kuku, nielay üy ti küyenh, lamgen. Femuechi üytugekelay (eso dijo mi abuela, no tienen nombre los meses, no se nombran)” (Pueblo Mapuche).

Incorporación y valoración del zugun del territorio o variantes dialectales de la lengua mapuche:

“(…) yo le recalco bien a los niños que nosotros somos pewenche, entonces tienen que tener claro que nosotros hablamos diferente, eso hay que explicarle bien claro a los niños. Son niños, entonces, pueden estar en Lle lleu (…) pueden ser diferentes, entonces les digo: ¡tratemos de solo escuchar!” (Pueblo Mapuche).

“Las variantes territoriales debieran ser de vital importancia, por ser parte de nuestra identidad. De lo contrario nuestra procedencia será pisoteada. Detrás del territorio hay historia, detrás de las variantes lingüísticas, sea williche, wenteche, pewenche, indistintamente del territorio, es importante considerar la identidad territorial y la variante lingüística; por lo tanto, nosotros como educadores tenemos que ser capaces de trabajar para aceptar la diversidad cultural dentro del mismo pueblo mapuche” (Pueblo Mapuche).

“Sabemos que somos de distintos territorios, hablamos distinto, a lo mejor pronunciamos diferente, pero yo creo que no es un impedimento” (Pueblo Mapuche).

“Las variantes territoriales es necesario incorporar, es una de las principales fortalezas. De esta manera nosotros estamos vivos, de esa manera entendemos el kimün, nuestro lof, nuestro mapu dónde estamos. Por eso uno dice: ¡soy lafkenche! porque el lhafken tiene kimün, inapüle lhafken, fey mew txekakeyiñ, ney tañi gen, ney tañi püllü (el mar tiene conocimientos, a orillas del mar, por ahí donde caminamos, tiene dueño, tiene energía y tiene su propio espíritu” (Pueblo Mapuche).

“(…) se tiene que respetar el zugun de todo el territorio, de cada territorio” (Pueblo Mapuche).

“Después cómo se debería considerar el Programa de Estudio, las identidades territoriales y variantes lingüísticas. Ahí es donde decíamos nosotros, allá en mi comuna con los lhafkenche tenemos diferencia de habla. Un ave, por ejemplo, nosotros le decimos izüm, los lhafkenche le dicen üñüm, no sé por acá también he escuchado esa palabra” (Pueblo Mapuche).

“No quería hablar. Zujukachi es que quería hacer mazontuku a la lamgen, a propósito de incorporar el meli witxan mapu, o el fütalmapu peno. Kiñe fütal mapu pu pewenche. Kagelu fütalmapu pu nagche, kagelu pu lhafkenche, kagelu pu wenteche, kagelu pu williche, femgechi. Porque cada kisuke niey ñi kimün, kisuke niey ñi kewün, wigka zugun mew variable dialectal pigekey, pu lingüista feypikey. Kisuke nieygün ñi rulpakewün, fey chi zugu. Fey mew zoy küme azentugeay ti kimeltuwün²” (Pueblo Mapuche).

² “Voy a hablar un poco, a complementar lo que dice la lamgen, incorporar los diferentes territorios. O fütal mapu. Un fütal mapu los pewenche, otros los nagche, los lafkenche, los wenteche, los williche, así. Porque cada uno tiene sus conocimientos, su variante en el idioma, eso dicen los lingüistas. Ellos tienen su propia forma de pronunciar, de esa manera sería mucho mejor organizado el proceso de enseñanza” (Pueblo Mapuche).

“Ayer quedé pensando en algunos temas, y por ejemplo, que los documentos del Ministerio pudieran salir en las diferentes variables lingüísticas de cada territorio, necesariamente va a estar escrita en uno. Debiera considerarse como una oportunidad, ¿en qué sentido? si está escrito en la variable dialectal pewenche, por ejemplo, y el texto llega al territorio lhafkenche, nagche, williche, no se le diga al niño está malo, el Ministerio escribió mal, sino que verlo como una oportunidad” (Pueblo Mapuche).

“Hoy día pasaremos los números, pero no sin antes hacer una introducción a la palabra mapuche. Y sé que en distintos sectores tiene distintos significados...” (Pueblo Mapuche).

“Uno de los desafíos es proyectar y trabajar cómo ir incorporando especificidades de cada territorio en los Programas y lo que se ha ido trabajando acá” (Pueblo Mapuche).

“En Ercilla hablamos todos igual, pero si yo voy a Temuco, Padre Las Casas, varían algunas palabras (...) uno del aprender que tiene hay que valorar, ahí está el kimün natural, mejor pregunte bien. Cuando he ido a Kawñiku también varía. “

“Yo creo que debería cada identidad territorial, cada fütalmapu debiera tener su planes y programas propios, porque las realidades y la diversidad lingüísticas que hay, cultural, kimün, es variado” (Pueblo Mapuche).

“Yo creo que con justa razón los peñi williche, si nosotros hiciéramos los textos en mapuzugun así como lo hablamos nosotros, yo creo que los peñi y lamgen de allá, no lo van a entender como nosotros lo vamos a entender. Entonces, para qué vamos a complejizar esto. Es un proceso, deberíamos cada identidad, cada fütalmapu realizar nuestro ejercicio (...)” (Pueblo Mapuche).

Enseñanza de la lengua en contextos no hablantes: apoyo mutuo, búsqueda personal/voluntad, espacios de capacitación continua con kimche, conversaciones, vinculación con comunidades, entre otros:

“Abordar la enseñanza de la lengua para los no hablantes, aquí tiene que haber un güttxam, un epewtun, tiene que haber historia, tiene que haber vivencia, la conversación tiene que ser oral, práctica, tiene que haber ramtun y autoeducarnos entre nosotros mismos. Ya estamos viendo que no tenemos educador, entonces esto tiene que ser así” (Pueblo Mapuche).

“Hay que generar una autoreflexión, una autocrítica y tener coherencia con las cosas que decimos. Aquellos que no saben hablar y viven en contextos urbanos tienen que aprender y las comunidades tendrán que generar espacios para que ellos puedan asistir a gillatun, a encuentros o prácticas culturales y espirituales” (Pueblo Mapuche).

Acerca de la escritura del mapuzugun y uso de grafemario(s):

“En la educación nadie nos enseñó a hablar con los niños, yo no escribía una palabra, la palabra püttxa, por ejemplo, no sabía cómo se escribía la ü, entonces yo puse putra, y lo voy leyendo y decía putra, pero no sonaba como yo lo decía, entonces les decía a los niños no escriban. Y ese es un gran

cambio. Ahora no puedo dejar de usar la ü, no puedo poner kimun, tiene que ser kimün” (Pueblo Mapuche).

“El grafemario nos limita, nosotros hablamos el chezugun que tiene otra fonética, otra variante y no podemos ponernos a buscar en un libro, en general los pedagogos nos critican, dicen hay tres grafemarios que el Ministerio envió y que ustedes no lo usan” (Pueblo Mapuche).

“Al solo ver que dice mapuzugun estamos ocupando la z, nosotros como nagche no usamos la z, usamos la d, la palabra kidu, otros dicen kichu, muday, muchay, muday, es lindo ser diverso porque cuando uno es mapuche lo entendemos, pero también voy a hacer entender a otra cultura también, somos nosotros, ese newen que nosotros tenemos, es nuestro, eso cuesta comprender” (Pueblo Mapuche).

“A lo mejor algunas identidades podrían llegar a acuerdos, en este caso, por ejemplo, entre wenteche y nagche, podrían servir una sola forma de escritura tal vez, porque nos entenderíamos, lhafkenche tal vez igual. Y parte pewenche. Pero habría que ver esas posibilidades. Yo plantearía como propuesta eso. Para no entrar en discusiones complicadas” (Pueblo Mapuche).

“Pero se manifestó que aquella persona que iba a compartir el conocimiento tenía que tener un título, por eso se eligió a un profesor. Y qué paso, el profesor fue, se presentó, se reunió mucha gente y estaba con un diccionario. Y nosotros sabemos que los diccionarios tienen información, pero a la vez sabemos que no está bien redactada. Sabemos que los diccionarios recopilaban información de distintos sectores y prácticamente los unificaban” (Pueblo Mapuche).

“Respecto al grafemario, hay más de 20 y en lo personal, ninguno me identifica. Pienso que el grafemario ha sido impuesto al tema mapuche. Si bien pueden haber surgido para contribuir el aspecto cultural-mapuche, se va alterando un poco, porque aquellas personas que han incorporado su conocimiento para hacer el grafemario, no cuentan con apoyo de su comunidad o de sectorización del grafemario” (Pueblo Mapuche).

“Si yo escribo a mi manera, mi lamngen, mi peñi, me van a entender igual, pero si llega el Ministerio, puede que diga, ah es que ese grafemario no está autorizado por el Ministerio para que lo sigan usando y no lo van a dejar escribir. O si nos ganamos un proyecto y hay que escribir un texto en mapuzugun, chedugun, no nos van a dejar utilizar, porque no se está utilizando el grafemario que ellos han oficializado” (Pueblo Mapuche).

“Ustedes hablan del grafemario, antes no había, era según estaba en cada lof, en cada territorio. Si pensamos en el grafemario nos vamos a entrar a dividir y eso no sirve, siendo mapuche somos uno solo. Cuando empezamos con el grafemario, se va a perder la sabiduría, los pichikeche también” (Pueblo Mapuche).

2. CONTENIDOS CULTURALES

Valores culturales y modelos de persona: respeto hacia la naturaleza; construcción del “che”:

“Los valores propios que tiene el mapu, hay muchos elementos en el campo, pero ya no tiene validez. Ya no pensamos en decir mari mari gen ko, mari mari wigkul. Nadie habla así (...) sin querer queriendo, se ha ido alejando de este conocimiento tan propio que es los valores de la tierra” (Pueblo Mapuche).

“Tenemos que volver atrás, poner en el libro valorizando el espacio donde vive, el territorio. Los mapuche tenemos una forma de pensar, porque acá es notorio, y eso tenemos que agregar” (Pueblo Mapuche).

“Nuestros antepasados decían, existe el respeto por el entorno, a toda la naturaleza se le debe respeto. Esos elementos están en los montes, el cerro, el viento, las nubes, el agua, los pantanos, todo merece respeto. Ahí hay fuerza, energía, conocimientos decían nuestros antepasados. Así aprendí, porque escuché bien todo eso, de mi abuelo paterno lo oí” (Pueblo Mapuche).” (Pueblo Mapuche).

“Cuando se pasa por una mawida, que saluden a la mawida, a los gen, que le pidan permiso” (Pueblo Mapuche).

“Eso que me enseñó el chachai, a mí no se me ha olvidado, y parte de ello lo comparto a los niños también (...) analizando el significado la palabra mapuche, nosotros deberíamos ser un ser consciente, un ser consciente es el que incorpora la vivencia de la naturaleza, el lenguaje de la naturaleza, el lenguaje del río, el lenguaje del wigkul, el que no es consciente no considera eso, sino que quiere sacar lucro del entorno, yo pienso que por ahí es el camino de comenzar como mapuche a educar a nuestros pichikeche, enseñarles a ser consciente, para que respeten a su padre y su madre, a los árboles, a los lawen, al ko” (Pueblo Mapuche).

“La formación de persona. ¿Cuál es el modelo de persona que queremos lograr al trabajar con el Programa de Estudio?” (Pueblo Mapuche).

“Mientras estemos vivos podemos aprender siempre. Incorporar la salud, el arte, la historia, la poesía. Los principios de ser persona” (Pueblo Mapuche).

“Otro error que hemos hecho es pedir disculpas a cada rato, hagamos un trato. En el mapuche kimün no hay disculpa, no hay un trato, el que se equivocó, se equivocó. Yo no pido disculpas porque pienso antes de hablar, el niño entre más disculpas pide, más posibilidades tiene de equivocarse” (Pueblo Mapuche).

“Cuando se dice qué modelos de persona vamos a construir. A lo mejor, los fūchakeche dijeron, queremos construir personas interculturales para que se puedan comunicar con los otros, en 20 años más. Y me enseñaron el mapuzugun y wigka zugun. Inconscientemente respondía a un modelo

de persona deseable en ese tiempo. Es por eso también que aceptaron escuelas en ese tiempo. Y aquí está el resultado. Podemos hablar de mapuzugun. Podemos ubicarnos en contextos intraculturales e interculturales” (Pueblo Mapuche).

“Moraleja respecto a la enseñanza de sentirse solos. Cuando dicen eso se deja de pensar como che, el che trasciende el año, el che no es solamente las personas, kisugünewkülelay ta che, no se vive solo porque hay un lamgen al lado, usted por sí sola no vive, vive con todos los elementos y qué mejor que fueras a abrazar a un árbol y contarle tu pena, sería el saber más grande” (Pueblo Mapuche).

Construcción de mundo: “mapu” y sentido de la naturaleza:

“También el wallmapu tiene muchas cosas que hablar, está el wenu mapu (espacio de arriba), kallfü wenumapu (espacio azul de arriba), ustedes le dicen wagülen (astros), nosotros le decimos fuñiwa. Ñuke ale (madre luna), chaw antü (padre sol) y todo está. El txomü (nube) en el wenu mapu y así. En el nag mapu la diversidad de vida, fillke mogen, o itxo fill mogen que dicen ustedes. Münche mapu están los weshake newen. Ahí también se les puede explicar, porque está el milla, está el wiluf (brillante), hay muchas cosas, está el kuyul kura, carbón de piedra, para hacer andar el tren. Todo eso está ahí. Están las minas. Está el menuko, que son las aguas subterráneas, que va a servir para más después, y que los fütchake ülmen ya están utilizando esos ko, y nosotros siempre vamos últimos igual que el külen del sañwe (cola de chanco)” (Pueblo Mapuche).

“Müley ta txeng txeng mawiza nieluta fentxen yamüwün zugu (existe el cerro txeng txeng que merece mucho respeto) (...) decían los viejos. Dugun decían los viejos, se miraba con tanto respeto ese cerro. Müley ta txalkan mawida, müley kom ta tüfey, (existe el cerro de los truenos y todo eso) (...) decían las abuelitas, me llamaban y yo cuidaba las ovejas” (Pueblo Mapuche).

“Kake mapu niey tañi newen, niey tañi neyen. Nüwküley ta günechen elkünülu, nüwküley ta newen mew, fey mew falintuy. Falintufali. Fey ta üllamkafalay. Welu müley tayiñ zoy newenkechi nüafiel tüfa chi küzaw. Zoy küme kimün mew. Nor kimün mew. Awkantun zugu no tüfa. Kom kimniekayañ chem ta pekan zugu pigen. Kiñeke mew pekankameketuyiñ tayiñ kimün zugun mew, purun mew, ülkantun mew, llellipun mew, fill zugu mew. Kiñeke mew logkontu kukelayiñ³” (Pueblo Mapuche).

“El Koyam para nosotros (Ercilla) era el árbol más grande que había. El anümka es el árbol que el ser humano planta, el koiwe, por ejemplo, es Koyam cuando ya está viejo, fütxa koyam es el roble” (Pueblo Mapuche).

“Llawfeñtumege fey ti chi fütxa koyam mew me decía mi abuela. Vaya a tomar sombra en ese árbol grande. Y aliwen eran todos los árboles que se ven en las montañas. Y anümka son los que los seres humanos plantan” (Pueblo Mapuche).

³ Todos los espacios tienen su propia fuerza, su propio aliento, su propia vida. Está unido a los creadores que la dejaron, a las fuerzas que la rigen, por eso son valiosos. Es valorable. No es algo que se pueda despreciar. Pero sí tenemos que tomar este tema, este trabajo, con mucha energía. Abordarlo con nuestros mejores conocimientos. No es un juego. Todos sabemos que este no es un tema que se puede tomar a la ligera. A veces hacemos cualquier cosa con nuestro idioma, con nuestras danzas, con nuestros cantos, con nuestras rogativas, con diferentes temas. A veces no lo interiorizamos en nuestra cabeza.

Diálogo y relación de reciprocidad/agradecimiento constante con la naturaleza a través de llellipun, gillatun, rogativas:

“Kuyfiyem choyüchen kushe, choyüchen fücha pigekefuy gillatun zugu mew, kallfü wenu kushe, kallfü wenu fücha pikefuygün llellipun mew, ka üytugekey fillke pu gen. Fantepu ta choyitugekey fey ti chi zugu. Inchiñ niefuyiñ tayiñ kiñewküleal. Fillke txokiñgefuyiñ welu niefuyiñ tayiñ yamüwal⁴” (Pueblo Mapuche).

“Hasta ahora los chiquillos no valorizan su espacio (...) ahora uno llega a un nalcadadero, pasó y fue a arrancar una nalca, kuyfikeche no, antes los viejitos, antes de entrar al nalcadero, primero ellos hacían un llellipun, le pedían permiso al dueño del nalcadero, del pajonal, o cuando querían cortar un palo en la montaña, le pedían permiso al dueño de la montaña, ahora eso no se hace. Fey chi kupan ta inche, de esa sabiduría vengo yo” (Pueblo Mapuche).

“Kuyfi mülekelafuy chuteadores kam zapato de fútbol, kuyfi txiltxag namün awkantukefuy pu peñi. Inche müna ayikefin tufachi awkantun. Welu ka müley ñi piwkentukunieafel, logkontukunieafel. Fey mew wüne gillatun konal tüfa chi zugu mew⁵” (Pueblo Mapuche).

“Cuando uno iba a cortar un canelo, se miraba con tanto aprecio, porque ahí estaba el newen y así se ponía en el lugar del gillatun, para nosotros era tan importante. Hoy en día hay hartas cosas alteradas, que tenemos que considerar tener un buen resultado con nuestros niños. De lo contrario vamos a sacar hablantes, pero hablantes no conscientes. Desde ahí surgen automáticamente los valores hacia la ceremonia mapuche, a los zatun (ceremonia de sanación), a distintos temas mapuche” (Pueblo Mapuche).

Nociones de tiempo de acuerdo con los ciclos de la naturaleza:

“Inche kiñe liwen allkütulen tüfa chi gütxam, tüba chi dugu, welu petu nieyiñ tayiñ gütxamkaleal, amulnieal tayiñ dugu. Inche kechu küyen mew peno ramtugen chillkatuwe ruka mew, iney pige tüfa chi semana pigechi wigka, chumgechi am üytukebimi? Fachiantü ka zuamniefuyiñ tayiñ inchiñ ñi elal ti üy tañi semana pigen (...) Inche fey feypifin, chumgechi am elugeay kiñe üy ta semana antü. Inchiñ tayiñ mapuchegen nielayiñ ta üy antü. Re kimnieyiñ may ta fachiantü, wüya, epuwe, femgechi kimnieyiñ tayiñ semana inchiñ pifin. Ka chumgechi am kimimi tami txipantu pigen, inche kimün tañi meli txoy ñi amulnieal pikebin, fey mew inche ka duamfun ñi üytungela chunten niey ta 12 meses tiene el año⁶.

⁴ Antiguamente se invocaba a choyüche kushe, choyüchen fücha, eso decían en las rogativas, kallfü wenu kushe, kallfü wenu fücha se decía (y se dice aún) en las rogativas. Y se nombra a todas las energías que dominan los diferentes espacios. En la actualidad está rebrotando esos conocimientos.

⁵ Antes no existían los chuteadores o zapatos de fútbol, antes se jugaba a pies descalzos. A mí me gustaba mucho jugar. Pero también hay que apreciar e interiorizar este conocimiento, hacer una rogativa antes de empezar.

⁶ Yo llevo toda la mañana escuchando estas conversaciones, pero también tengo que conversar, para avanzar en estos temas. Yo creo que hace unos 5 meses me preguntaron ¿cómo se dice semana en Mapuzugun?, necesitamos saber, me dijeron.

Yo les dije ¿cómo podríamos nombrar la semana? Nosotros como mapuche no le tenemos nombre a la semana, solo conocemos nociones de tiempo, hoy, ayer, en dos días más, así sabemos de semana nosotros, les dije. Y cómo sabes a qué le llaman año, porque yo veo los 4 momentos del año les dije. Entonces yo necesito saber cómo se diría 12 meses tiene el año.

“Tenemos pukem (invierno), pewün (primavera), walüng (verano), rimün (otoño) eso tenemos nosotros. No le puedo decir (nombre) de días ni los meses; pero ¿cómo no lo va a poder traducir? ¿Cómo le pondría entonces? Luneskompe Femgechi chi duamnieygün ¿eso quieren ustedes? Illkuygün (se enojaron) (...) Por ejemplo, el nombre de los días de la semana. Solo tenemos el fachiantü (hoy día), wüle (mañana) (...)

Y fue un aprendizaje también para los pichikeche, porque iban escuchando (...) Después llegó otra niña y dijo: feypi ga ñi kuku, nielay üy ti küyenh, lamgen. Femuechi üytugekelay (eso dijo mi abuela, no tienen nombre los meses, no se nombran)” (Pueblo Mapuche).

Conocimiento sobre autoridades ancestrales, roles de género tradicionales y organización sociocultural en distintos contextos:

“Entonces ahí se le puede pasar el territorio, chumuechi mogekefuy kuyfikeche, ahí va lo sociocultural, el cacique, el genpin, el fiscal, que los mocetones, y quiénes son, los que no tenemos ningún cargo. Acompañantes del logko. Y todos somos kona. Hablamos también de los weychafe con los más grandes. Y todo eso pasamos, del lof, del txonkamento de lo que vivieron antiguamente” (Pueblo Mapuche).

“La segunda objeción dicen, hay muchas cosas que se han perdido en nuestra comunidad, ya no sabemos qué cosas están bien o mal, por ejemplo, el palin; las mujeres y los hombres en cuanto a roles” (Pueblo Mapuche).

“En una circunstancia donde la profesora quería sacar al niño de la sala, un niño que estaba llorando, mientras la profesora se quedó con el resto en el aula trabajando. El niño luego de un rato se tranquilizó, antes lo que te calmaba era la conversación, esto se hace así, las diferencias, las cosas que hacen las niñas y los niños. No todos pueden hacer el palin, la enseñanza va en nosotros mismos, quienes somos mujeres, hacemos esto, no es machismo, pero hay que hacer la diferencia” (Pueblo Mapuche).

Fachiantü kiñeke txokiñ püle, müte küme yeniegetulay zugu, kiñeke mew, inche pekefin, fey mew feypipen, kiñeke mew ta palin mew pu peñi awkantukelu, ka pekefin chumgechi awkantukn kiñeke mew zapato de mew. Küme feuy ñi chemgechi kimmelgele pu püchikeche?, welu müleey ñi pegelgeal tüfa chi zugu. Welu müley ñi tukulpayal chumken kuyfiyem tayiñ pu wüenenkeche. Chumgechi elkünüygün tüfa chi zugu. Fey mew inchiñ niefuyiñ kintual femgechi zugu⁷” (Pueblo Mapuche).

“La utilización de los conocimientos que hablaba la lamgen, porque fey ta mew, müley wentxu pepilkawün, ka zomo pepilkawün, fey ta mew konlay fey chi zugu (hay habilidades y destrezas a desarrollar en hombre y mujeres por separado). Eso debería estar presente también en el proceso de enseñanza aprendizaje, chem kimün pepilkawün zomo mew, wentxu mew ka müley (qué conocimientos debiera desarrollar los varones y las mujeres). Eso no está en ningún momento. Se habló muy general. Fey ta chi zugu konlay (este tema no está presente)” (Pueblo Mapuche).

⁷ En la actualidad en algunos lugares no se trabaja bien este tema, creo yo, lo he dicho, a veces los hombres que practican el palin lo hacen con zapatos. Será bueno que así se les enseñe a los niños. Pero es importante que los niños conozcan el contenido. Pero lo importante es trabajar como lo hacían nuestros antepasados. Cómo trabajaban este conocimiento, nosotros debiéramos indagar esos conocimientos.

Reconstrucción de la historia del pueblo mapuche:

“En la ciudad, es distinto, yo tengo que, de alguna forma, seleccionar los contenidos para compartir. Allá está llegando fuerte el tema de la inmigración, obviamente ahí, uno se ve limitado. Sirve incorporar la historia mapuche porque se va internalizando el tema” (Pueblo Mapuche).

“Wüya kiñe papay allkütufin, gillatun zugu mew koni tüfa chi dios pinzugu. Machi ñi pin zugu mew ka allkütukefin. Welu mew kuyfi müna kutxankawigün tayiñ pu wünenkecheyem, tayiñ kuyfikecheyem akulu kake txokiñ feyentun. Fey mew pepi mogeal egün tukulpaygün dios pin zugu⁸” (Pueblo Mapuche).

“El kuify piam (historias antiguas), siempre ha sido la parte más importante, nosotros sabemos del linaje por la historia, por la fonética” (Pueblo Mapuche).

“Lo que yo quiero como logko de mi comunidad, quiero que aprendan esas buenas cosas que pasaron en el tiempo mío. No de este Programa” (Pueblo Mapuche).

“Dentro de los contenidos, también están los personajes históricos mapuche, wenu mapu, ül, allkütun, saber escuchar trabajarlo como contenido más que como actividad. El txafkin (intercambio)” (Pueblo Mapuche).

“Que sepan de su historia, que crezcan y tengan la posibilidad de aprender desde la propia lógica, que se tome como ejercicio de derecho, puede potenciar el crear espacios distintos, la escuela no tiene la responsabilidad de ser la que recupere el mapuche kimün, como mapuche tenemos que ejercer el derecho a reconstruirlo en nuestro propio espacio, con nuestras propias formas, donde en cada territorio se haga el ejercicio de construir el metawe completo” (Pueblo Mapuche).

“Lo que se debiese tener en cuenta en el Programa de Estudio, es que antes de pasar la lengua mapuche, lo que hay que trabajar es la historia mapuche, de nuestro kuyfikeche” (Pueblo Mapuche).

“Para quienes nacieron en eso, yo los admiro, siento envidia de ellos, que tengan el kimün desde que nacieron. Pero eso no ocurrió en nuestro territorio. En el zugun digo yo. Lo cultural lo practicamos, vamos a ngillatun, mi ñaña es ngillatufe, es kimche, genpin, pero hablamos de 10 a 12 personas en el territorio” (Pueblo Mapuche).

Enseñanza – aprendizaje sobre la diversidad: pueblos originarios presentes en Chile:

“Los educadores tradicionales, no pueden enseñar solo lo que es de su pueblo, hoy en día los aymara están en el sur, los quechua están en el norte (...)” (Pueblo Mapuche).

“Tengo que educar a los no mapuche para acabar con el racismo, con la mirada de minorizar. Ahora no dicen: ‘viene la mapucha a hacer clases’, dicen: ‘la lamgen viene a hacer clases’” (Pueblo Mapuche).

⁸ Ayer escuché a una señora que dijo el concepto dios está presente en las rogativas, yo lo he escuchado en el discurso de las machi incluso. Pero antiguamente tanto que sufrieron nuestros antepasados cuando llegó esa creencia nueva, entonces para poder vivir prácticamente tuvieron que asumir el concepto dios.

“Y decirles a los profesores que tengan buena voluntad de animar y fortalecer a los mapuche y no mapuche, para que se sientan hermanos” (Pueblo Mapuche).

3. ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DE ESTUDIO

“Ese Programa está basado en una lógica wigka, la forma en que se estructura, por eso tenemos nosotros que reflexionar cómo podemos arreglar eso, cómo debiera mejorarse, cómo debiera organizarse” (Pueblo Mapuche).

“Welu ka feyta chi zugu mülefuy ñi chumgechi fachiantü, fill küyen chumgechi nentunierpuken küzaw ta che. Fey chi zugufel müley ñi konal ka. Akuy ta wiñol txipantu, akuy fillke kawitñ zugu, fey texto de estudio mew ñi chumgechi chillkatugen ta kimün chillkatuwe ruka mew, kalewerputuy, kiñeke mew, fey ti chi txoy zugu, ñi kimeltugeal wiñol txipantu mew, kiñeke mew noviembre küyen amulekey, fey wüla ta txipay fey chi zugu, welu ka mülefuy inchiñ chem zugu wüne konal⁹” (Pueblo Mapuche).

Componentes del Programa de Estudio:

“(…) ¿qué debiera tener un programa de estudio? (...) evaluación, repertorio, mapa, recursos, y otros” (Pueblo Mapuche).

“Yo quiero hacer un alcance de unir las situaciones de acuerdo con las unidades” (Pueblo Mapuche).

Orientaciones para el docente o educador(a) tradicional:

“Respetar lo sagrado es parte de la cultura nuestra, es parte de nuestro feyentun. No tenemos que andar para allá y para acá bailando choyke. Es algo propio.” (Pueblo Mapuche).

“El docente a veces no participa de la clase y deja solo al educador tradicional, completa el libro, está en un rincón apoyando y no participando del contenido. Por lo tanto, es importante que se establezcan herramientas metodológicas que orienten el trabajo” (Pueblo Mapuche).

“¿Debiese tener orientaciones para los educadores? en esas sugerencias podrían ponerse orientaciones para contextos de hablantes y no hablantes, para las identidades territoriales” (Pueblo Mapuche).

“Uno de los desafíos es proyectar y trabajar cómo ir incorporando especificidades de cada territorio en los Programas y lo que se ha ido trabajando acá, el Programa de Estudio puede ser considerado

⁹ Esto debiera trabajarse todos los días, todos los meses. Ese contenido debiera estar presente. En la llegada del nuevo ciclo suelen haber muchas actividades, pero en los textos estos contenidos se tratan de una manera diferente. Lo que se enseña en período de We Txipantu, a veces el contenido está para abordarse en noviembre, entonces nosotros tenemos que organizar qué contenidos y en qué período debiera abordarse.

súper utilitario, pero la idea que sea considerado como una herramienta para transformar la práctica de la escuela. Un desafío para la conversación de mañana” (Pueblo Mapuche).

“Trabajar la vestimenta según el territorio, la salud, el arte, la poesía. Especificar en el Programa que las actividades se pueden contextualizar al territorio” (Pueblo Mapuche).

Organización de contenidos culturales según el ciclo de la naturaleza/calendario lunar y las prácticas socioculturales vinculadas a ello:

“Welu ka feyta chi zugu mülefuy ñi chumgechi fachiantü, fill küyen chumgechi nentunierpuken küzaw ta che. Fey chi zugufel müley ñi konal ka. Akuy ta wiñol txipantu, akuy fillke kawíñ zugu, fey texto de estudio mew ñi chumgechi chillkatugen ta kimün chillkatuwe ruka mew, kalewerputuy, kiñeke mew, fey ti chi txoy zugu, ñi kimeltugeal wiñol txipantu mew, kiñeke mew noviembre küyen amulekey, fey wüla ta txipay fey chi zugu, welu ka mülefuy inchiñ chem zugu wüne konal¹⁰” (Pueblo Mapuche).

“Me parece interesante desde la opinión del peñi, abordarla por estaciones de año, porque los niños entran prácticamente en el rimu, esto implica guardar la semilla, distintas situaciones que abordan varios objetivos” (Pueblo Mapuche).

“Cuando uno dice, hay que incorporar la cosmovisión, hay que incorporar la concepción de mundo, de vida que tiene el pueblo, entonces hay que aterrizarlo a eso. ¿Cómo la naturaleza es finalmente nuestra malla curricular?, porque eso si va a ser incorporar la cosmovisión, incorporar cómo nosotros concebimos el mundo, cómo concebimos el tiempo, cómo concebimos el espacio, porque en la familia no está, porque en los lof hay distintas realidades, entonces cada uno va asumiendo su realidad” (Pueblo Mapuche).

“Aceptar el tiempo climático, el niño se debe educar en un determinado tiempo y espacio. El tiempo y espacio está intrínseco en uno como che” (Pueblo Mapuche).

“Entonces sería importante tener un Programa más ordenado (en torno a los momentos del año)” (Pueblo Mapuche).

“Pero el ciclo de la naturaleza debe estar vinculada a la calendarización escolar, a lo sociocultural y agrícola. Y finalmente eso nos hace ser distintos de otras asignaturas. Hay una coherencia y una relación con todos elementos de la naturaleza en la cual se hacen las actividades” (Pueblo Mapuche).

“La organización del Programa tiene que ver con los ciclos de la naturaleza (veranadas, siembra) para que se vea reflejado el pueblo, el territorio en el Programa” (Pueblo Mapuche).

¹⁰ Esto debiera trabajarse todos los días, todos los meses. Ese contenido debiera estar presente. En la llegada del nuevo ciclo suelen haber muchas actividades, pero en los textos estos contenidos se tratan de una manera diferente. Lo que se enseña en período de We Txipantu, a veces el contenido está para abordarse en noviembre, entonces nosotros tenemos que organizar qué contenidos y en qué período debiera abordarse.

“Desde esa perspectiva, vamos abordando lo que ocurre con la vida mapuche en el año, llegamos al pukem, al pewüm y todos esos momentos del año, también tienen acciones definidas. Está el We Txipantu, está el guillatun. Las acciones para ustedes las tienen definidas, ustedes tienen sus tiempos marcados. Así era el orden del mapunche. Desde esa perspectiva, se pueden abordar diferentes acciones” (Pueblo Mapuche).

“Txoy mongen... kiñe txipantu mew chi va avanzando. Chumley mogen fey ti chi txoy mogen mew. Kiñe txipantu niey meli txoy. Inchiñ kompukeyiñ chillkatuwe ruka mew rimugen mew. Chumken mogen fey mew, chumkey üñüm, chumkey kulliñ, chumkey che, chem küzaw müley, chem küzaw txipakey, chem gillañmawün txipakey¹¹”(Pueblo Mapuche).

“(…) el orden de cómo debiera ser, es el tema. Yo creo que debiera ser en función de las 4 estaciones del año; porque normalmente, no aparece el ciclo de la luna, los volcanes. Si lo trabajamos cómo van cambiando los ciclos, es tarea del educador enfocarse en los cambios que se van provocando, si fuese así, a mí me gusta” (Pueblo Mapuche).

“(…) lo que nos distingue de otras asignaturas, y es precisamente, la calendarización. Un aspecto en el que se señalaba tiene que ver con el ciclo de la naturaleza, lunar, y de acuerdo con eso se hagan las actividades, características del entorno también” (Pueblo Mapuche).

“Rimü mew kiñeke zugu txipay. Pukem mew, pewü mew, walüg mew. Un poco viendo esto, y el ciclo lunar. Para que no esté el Programa tan descontextualizado de acuerdo con la concepción de vida y de mundo que tiene el pueblo Mapuche” (Pueblo Mapuche).

Criterio de flexibilidad de acuerdo con las características del territorio:

“Con respecto a la segunda pregunta, yo creo que tiene que haber una orientación a que se contextualice a nivel territorial, el sentido y el significado que tiene el territorio para el mapuche. Como lo mencionaban al inicio, se esperaba que hubiera mucha más flexibilidad, y esa flexibilidad también iba a conllevar una normativa” (Pueblo Mapuche).

“Trabajar la vestimenta según el territorio, la salud, el arte, la poesía. Especificar en el Programa que las actividades se pueden contextualizar al territorio” (Pueblo Mapuche).

4. ORGANIZACIÓN DEL APRENDIZAJE (SECUENCIA, PROGRESIÓN, INTEGRACIÓN)

Construcción del conocimiento según la lógica del pueblo mapuche:

¹¹ Los momentos del año, van avanzando... ¿cómo es la vida en los diferentes momentos? Un año tiene 4 momentos. A la escuela se ingresa en tiempo de otoño... ¿cómo es la vida en ese período?, ¿qué sucede con las aves, con los animales, con las personas, qué trabajos hay, qué ceremonias hay en ese período?

“Tiene que estar vinculado, unido lo que procese el lonko (cabeza), el proceso cognitivo, con lo que sienta el piwke (corazón), si esos dos órganos de la persona y el sentir se unen, entonces vamos por el camino correcto, si no siente el estudiante lo que está diciendo, entonces no sirve mucho que esté procesado en el logko, ese es un proceso mental que responde al esquema del mapuche kimün” (Pueblo Mapuche).

“Hay que volver a la orientación, a conversar con los chiquillos, ese kimün kuyfike, que les toque el corazón, para eso hay que tener ese kimün de güne mapun, porque cuando uno está hablando con la fuerza de güne mapun, es la fuerza la que está recibiendo. Ser un nagche, norche, pero eso tiene que entrar en el müllo (cerebro), tiene que entrar en el piwke, tiene que entrar en el püllü (espíritu) para que la persona lo muestre en el caminar” (Pueblo Mapuche).

Abordar la enseñanza – aprendizaje de la lengua y la cultura desde el mapuche kimeltuwün y los ciclos de mogen: construcción para llegar a ser “che”:

“Fanten mew püchiken pekankakeyiñ tayiñ kimün. Kiñeke mew pu wigka müten kulpatukefityiñ, welu ta inchiñ, kiñeke mew ta inchiñ ñi zugu fel. Fey ta pekankagelay kimün pin zugu müley. Welu femgechi zugu mew müleafulu inchiñ”¹².

“Inche fey piken, tūfa chi kimeltuwün zugu ganün kachilla reke feley piken, chumley am ta che ganalu kachilla, wünelu pepikakey mapu, küzawkefi mapu, rakümtukukefi, kuñiwtkuwal, kon noal weshake katxükontu, mewlen, kon noal kulliyiñ, kon noal itxo fill müpüyawlu chi weshaweküfü kürüf mew, fey zew küme rügümiñielu mapu, fey wüla koni kachilla, fey wüla koni ganün (...) Welu re femkünüfafi, zapituniefi, kuñiwtukuniefi fillatü, kon noal weshakelu, ka femgechi tukulefi funa mapu zoy küme txemal, akuy antü, akuy pukem, akuy mawün, akuy antü choyü püray, noyey, wüli ketxan, küme füni, fey wüla akuy püramüwün, fey wüla ta fey pi küme püramüwün, fey küme nentun ta kachilla femgechi tañi witxampüramün (...) Welu femgechi nofule, rakumtukulafi, piwkentukulafi chumgechi rume koni weshakelu, fey lhatuafuy, kutxankoni, küme püramüwün nielayay. Femgechi reke müley tūfa chi kimeltuwün reke, inchiñ kiñe antü femkünüfilyiñ, goymanentufiyiñ, femgechi konafuy kake rakizum”¹³ (Pueblo Mapuche).

“Ser un nagche, norche, pero eso tiene que entrar en el müllo (cerebro), tiene que entrar en el piwke, tiene que entrar en el püllü (espíritu) para que la persona lo muestre en el caminar” (Pueblo Mapuche).

“Otro acuerdo, incorporar la lógica del mapuche kimeltuwün, a través de los ciclos del mogen en el

¹² En la actualidad hemos descuidado nuestros conocimientos. A veces solo nos preocupamos de llevarlo desde lo wigka, pero eso debiera ser nuestro tema, abordarlo desde nuestra perspectiva, no descuidarnos de nuestros conocimientos.

¹³ Yo suelo decir que este proceso de enseñanza es como una siembra. ¿Qué hace uno para sembrar?, primero prepara la tierra, la trabaja, la cuida, para que no entre nada malo, ni un viento malo, para que no entren los animales, ni nada. Y una vez que esté bien molida la tierra, ahí recién llega el trigo, recién se siembra la semilla.

Pero no lo deja así nomás, se preocupa, le realiza otros trabajos de cultivo, para que no entre ni llegue nada malo, le echa guano para que crezca bien, llegan los días de invierno, llega la lluvia, llegan los brotes, crece y se hacen las espigas, después recién llega la cosecha, solo ahí se produce la cosecha.

Si eso no ocurriera, si no se trabajara, si no se quisiera lo que se está haciendo, como sea, entran las energías negativas, se puede hasta morir, se puede enfermar y no habría cosecha. Así es este proceso de enseñanza, si nosotros no nos preocupamos, si olvidamos este tema, ganarían los otros tipos de pensamientos.

proceso de enseñanza. Es decir, txoytugeal zugu (organizar los contenidos). Chumgechi amuley mogen (¿cómo transcurre la vida?), creo que también es uno de los acuerdos” (Pueblo Mapuche).

“Y lo otro, chem che tayiñ nentual, tayiñ pepikayal ¿Cuáles son los modelos de personas que debíamos reforzar en esto y las competencias que debieran lograr en cada uno de los niveles? Entonces, yo creo que eso se planteó. Pero hay que seguir profundizando en la discusión” (Pueblo Mapuche).

“Tayi feypiyeiñ, amulele fey ti chi mapuche rakizuam, kimgele fey ti chi zugu, chem kimün chi, konal fey ta chi zugu mew, fey wüne pepikagele fey ti chi chillkatuwe ruka ñi küme konal fey kiñe zugu fel. Fey wüla, rakizuamayiñ chem kimün chi konal, ka ñi chumgechi chi ñi kimeltugeal tüfa chi kimün. Ka femgechi müley ñi rakizuamgeal ka. Welu pepikan zugu, ka femgechi wüya feypiyeiñ kuñiwtugeal kimün, zugu, kewün, kom. Fey feychi zugu mülefuy tayiñ püchiken elal”¹⁴.

“Siendo la escuela un ente que no es nuestro, entonces tenemos que adecuar rimun... adecuar al contexto de enseñanza y aprendizaje del mapuzugun y del mapuche kimün, esto va a culminar en el wallun. Creo que es importante la graduación, pensamos como adultos y no consideramos el piuke de los pichikeche. Tenemos que tomar en cuenta que los niños están en un proceso de crecimiento y no puedo armarles un repertorio como adultos. Que en esa graduación se considere los repertorios, los procesos y aprendizaje de los niños. Trabajar, por ejemplo, los sonidos propios del mapuzugun” (Pueblo Mapuche).

“No le podemos poner el ngillatun a un niño de 7 años, ¿qué de ngillatun va a saber a los 7 años?, ¿qué kimün va a tener respecto del ngillatun?, si ni siquiera hay kimün, petu chegelay (aún no tiene discernimiento), está en proceso de construcción para llegar a ser che en algún momento chegerpual (sea una persona con discernimiento). Y esa es la labor que uno asume cuando enseña conocimiento mapuche, que esa persona pequeña pichi zomo, pichi wentxu gele pueda llegar a ser un che con más insumos” (Pueblo Mapuche).

“Es esa etapa de imitar a otros, de imitar roles eso se expresa en el kantun (jugar a...), no le podemos a hacer que haga un pentukun (preguntar por el estado de la persona, su familia y su comunidad), si ni siquiera a nuestra edad, alcanzamos a llegar a un pentukun, por lo tanto, hay que ponerse a la altura de los niños y niñas, cuando entendamos eso, se nos va a facilitar ese proceso de enseñanza” (Pueblo Mapuche).

“Ka txoytugeal kimeltun chunte txemkülechi pichikeche”¹⁵.

¹⁴ “Hace un rato se dijo, primero debe ir la lógica de pensamiento mapuche, que se enseñe eso primero, ¿qué conocimientos debieran ir?, ¿qué cosas introducir primero en las escuelas?, es el tema necesario de conversar. Después reflexionaremos en torno a ¿qué debiera enseñarse?, y ¿cómo debiera enseñarse? Eso debiera reflexionarse... ¿cómo organizar el tema?, y también se dijo que hay tener precaución con el conocimiento, con el idioma, todo. Eso también podríamos dejar plasmado” (Pueblo Mapuche).

¹⁵ “Y organizar los contenidos en función de las etapas de crecimiento de los niños” (Pueblo Mapuche).

Abordar la enseñanza – aprendizaje de lo más simple a lo más complejo/conocido-desconocido:

“La sabiduría de nuestro pueblo es sentarse, eso para mí por lo menos, trato que ellos aprendan que el principio básico es que nos saludemos. Nos saludamos de mano, nos saludamos de abrazo. No solo decir: ¡hola! ¿cómo estás? Sin importar si el otro me responde o no. Mirarnos a la cara con un saludo sincero. Eso es algo que hemos ido trabajando con los más pequeños. Eso lo tenemos que enseñar como cultura” (Pueblo Mapuche).

“Primero tenemos que aprender a saludarnos, yo tengo que esperar que la otra persona que estoy saludando, me salude a mí, que me mire a la cara, ahora en nuestra sociedad todo es rápido” (Pueblo Mapuche).

“En primero básico akuy ta pu chillkatuwe ruka, we müley kimi üy püchikeche (cuando llegan a la escuela, lo primero es aprender el nombre). Primero el nombre. El chalin, preguntarle al niño su tuwün, de dónde viene, de su ñuke, su chaw, cuántos años tiene, y de ahí comenzamos nosotros a enseñar la lengua. Y nadie está ignorante de eso, para saber quién somos, cómo nos llamamos, y tuntu txipantu niey. Y también se le pasa el rakin, del kiñe al mari. Aprender a contar” (Pueblo Mapuche).

“Igual comparto lo que decía el lamgen Paineofilu, cuando va descubriendo el kimün entonces no puede parar de aprender. (...) Desde lo más simple se genera ese aprendizaje, por ejemplo, Kewpükura nos dijo que él iba a sanar un anümmka que hace como 3 años que no da fruto, y él iba a sanar haciéndole choyke, pero está esperando que den flores primero. Y él sabe que son unas flores kelü. Entonces yo decía, nosotros los adultos nos desesperamos porque el material llegue, que no tengan los materiales didácticos, que nos paguen los cursos. Pero cuando hay feyentun, y ese kimün, y cuando feyentun desde nuestra propia espiritualidad incluyendo el llellipun, el kimün también vuelve solo” (Pueblo Mapuche).

“Le hablo de profundizar contenidos. En cuanto a noción de tiempo, se habló de apropiado para tercero y cuarto. En primero trabajar el gütxam, en séptimo básico la cosmovisión. Se habló de trabajar el sentido de las palabras. El alcance de las palabras, por ejemplo, la palabra mapuche” (Pueblo Mapuche).

Priorizar la enseñanza del “zugun” desde la lengua mapuche y la oralidad, antes que la escritura:

“Otro acuerdo es kimelelgeal pu püchikeche mapuzugun mew, kimelelgeal mapuzugun wüne, wüne konal kewün pipey ga ñi ñaña, rume küme nentuy ti gütxam”¹⁶.

“El tema del grafemario, eso será de otro momento. Primero viene el zugun, la oralidad, el allkütun, lo que se dijo en Puerto Montt, es que hay que enseñar a escuchar, hay que enseñar a hablar”

¹⁶ “Que se enseñe mapuzugun en mapuzugun, primero enseñar mapuzugun, enseñar primero el idioma decía la ñaña, lo expresó muy bien” (Pueblo Mapuche).

(Pueblo Mapuche).

“Inchiñ tayiñ azkünüken tayiñ kimeltun zugu pu püchikeche, wünelu mew inakintukey az, inakintukey zugun, ka femgechi azümkantúkeygün, zewmakantukeygün, pepilkantukeygün, mügeltúkeygün¹⁷, eso es parte de lo que nosotros trabajamos en mi comuna con contenido propio” (Pueblo Mapuche).

“Cuando se dice fundamente su respuesta, el niño no lo hace, porque no se lo enseñaron, porque no se le cultivó la oratoria. El mapuche habla, por tanto, la oratoria, todos los niños mapuche tienen la capacidad, el deber del docente y del educador es reforzar esa oratoria, pensar antes de hablar” (Pueblo Mapuche).

“Sabemos también que el mapuzugun o chedugun lo estamos adaptando para escribirlo, porque todo es oral, porque todo son palabras que nacieron del piuke de los kuyfikeche. Y ¿cómo lo podemos ver esto nosotros también?” (Pueblo Mapuche).

“Súper importante la oralidad. Inducción a los sonidos propios de la lengua y que estos sean contextualizados. Y la enseñanza de la lengua desde la lengua” (Pueblo Mapuche).

“Creo que hay que tomar en cuenta que nuestros abuelos nos enseñaban a través de la tradición oral y nosotros como niños no interveníamos en el lenguaje de los mayores. De esa manera, se fue traspasando la enseñanza, pero yo no tuve esa oportunidad” (Pueblo Mapuche).

Abordar la enseñanza-aprendizaje relevando los saberes y conocimientos de acuerdo con los diferentes territorios:

“(…) Las comunidades la dividen un río, un witxunko verdad. Entonces, cuando yo cruzo al otro lado, a hacer una clase, ya es otra comunidad. Entonces, ahí ya tiene todas sus cosas, sus genpin, etc.” (Pueblo Mapuche).

“Me alegra que el eje de territorialidad esté como un eje, porque nos permite incorporar las particularidades del meli witxan mapu, de los lof (de los distintos territorios, de las comunidades). Todos los conceptos propios, nuestros, van a estar ahí y no nos va a permitir invalidarnos, como lo que se ha mencionado acá. Es un eje que uno tiene que hacer el rakizuam, el günezuam y pepilüwal ta che, püwal zugu mew (pensamiento, reflexión y preparación para recibir los conocimientos)” (Pueblo Mapuche).

“En la comuna dicen (...) ¡qué bonito ser distintos! y esos conocimientos los tenemos que llevar de una manera distinta. En algunas comunas dicen que hay que enseñar el guillatun desde que nacen, para nosotros los nagche, los niños siempre están adelante. Yo como nagche no puedo decir esto no es... nosotros como mapuche tenemos el ñamun. Ahí tenemos que estar claro de lo que estamos

¹⁷ “La forma en que nosotros organizamos el proceso de enseñanza de los niños, primero observamos las características, el hablar y también juegan a hacer, aprenden jugando a hacer, y obedecen” (Pueblo Mapuche).

enseñando, dentro de esa forma, dentro de lo nuestro, tenemos que tener la autonomía. El Programa tiene que estar preocupado del chemognen” (Pueblo Mapuche).

“Sigamos enseñando a los chicos de la esencia del lugar, que conozcan su realidad, que valoricen su lugar, que valoricen su kūrūf, que valoricen todo eso que tenía, los elementos. Pikey ta pu katxipache (dicen los wigka), todos los elementos que están en la naturaleza, que lo valoricen” (Pueblo Mapuche).

“Tiene que hacer referencia a la identidad del territorio. No es casualidad que uno ya no salude o pide permiso para cruzar un río” (Pueblo Mapuche).

5. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA - APRENDIZAJE

Gütxam como metodología de enseñanza:

“Hay que volver a la orientación, a conversar con los chiquillos, ese kimün kuyfike, que les toque el corazón, para eso hay que tener ese kimün de güne mapun, porque cuando uno está hablando con la fuerza de güne mapun, es la fuerza la que está recibiendo” (Pueblo Mapuche).

“Tenemos que estar convencidos. Así como nuestros abuelos decían eyimi weche wentxu, eyimi malen, tūfa chi zugu allkütuaymi ta tūfey femgechi muleaymi chuchiken antü¹⁸. Tan profunda era su conversación, los profesores cuando enseñan tienen que tener la capacidad de profundización para que el niño lo reciba. Y ahí estamos orientando” (Pueblo Mapuche).

“Yo soy de Vilcún, mi comunidad Küntxülpe. Allí pasaron muchas cosas dicen, antiguamente. Había grandes conversaciones, de ahí soy” (Pueblo Mapuche).

“Perdí prácticamente toda la forma como para hablar, pero sí la tenía aquí, porque escuché a mis padres, a las visitas, a las papai que llegaban a ver a mi mamá y cómo la atendían y después una hace inawentu, una reproduce eso jugando. En el Lelfün (campo abierto, valle), cortaba las ramas de pitxa, las sentaba y esas eran las papai. Ahí hablaba mapuzugun de niña...” (Pueblo Mapuche).

“No valora, aprende con todo el gütxam, tantas cosas que uno puede tomar en consideración, siempre hemos planteado este enfoque de enseñanza desde la lógica mapuche” (Pueblo Mapuche).

“Entonces se hace gütxam de lo que sabe de la ruka. Si bien hoy ya no se habla el habla mapuche en las casas, en todas las casas no es así. En algunas partes aún los chaw están hablando sus ruka” (Pueblo Mapuche).

“Así que hay que agregar (integrar) a los chicos, hacer gütxam, así como uno aprendió. Entonces ese

¹⁸ “Niño, niña, jóvenes tienen que escuchar estos contenidos, porque así deben ser algún día” (Pueblo Mapuche).

kimün hay que pasárselo a ellos” (Pueblo Mapuche).

“A mí me enseñaron a través de preguntas, si hace algo, se le pregunta” (Pueblo Mapuche).

“Pero nosotros como mapuche tenemos otra estructura, la conversación, el diálogo, el gütxam, no el castigo. Tenemos el gütxam libre. Cuando yo me crié para nuestros padres no era primero el castigo, no era echarte fuera o quitarte algo. Era la conversación. Cómo nos enseñaban a nosotros. Era conversando y haciendo. Y aparece la diferencia, las cosas que hacen los niños y las cosas que hacen las niñas” (Pueblo Mapuche).

“Hay cursos que se motivan, quieren aprender, hablar es clave, usar las manos, los animales, los consejos de nuestros padres, por qué hablamos sobre el ngürü, el epew, el piam” (Pueblo Mapuche).

Abordar la enseñanza aprendizaje desde la experiencia vivencial:

“Esas cosas no se viven dos veces en la vida, eso hay que vivirlo, yo conocí la libertad, conocí el amar la tierra, yo anduve a pata pelada, con ojotas, mis papás me compraban esos zapatos de plástico. Yo le estoy enseñando de mi vida, porque así pienso que se entra en el saber. Yo eso lo aprendí, lo viví, uno tiene que vivirlo para enseñarlo. Yo hubiera estado más años en mi lof habría aprendido mucho más, mi chaw era mi ídolo, él nos sacó de Butalelbun y nos llevó a la ciudad” (Pueblo Mapuche).

“Allkütule kimay, konle zugu mew, pele zugu, fey ta kimay, müley ñi kimael. Kimnole fey gülamtugeay¹⁹. Ese es un proceso de preparación, de cultivar la lengua y conocimientos culturales” (Pueblo Mapuche).

“Nosotros pasamos por el wallmapu, por la vida del fillatü mogen (vida cotidiana), o sea la vivencia de todos los días. ¿Cómo vivimos en nuestra ruka?, y ¿cómo trabajamos la ñuke mapu? Y de a poquito se le va enseñando a los pichikeche porque son de primer año básico. Y ahí se va evaluando, kimpey ti püchi wentxu, püchi malen o kimmlay. Chumgechi kimi. Müley ramtun (¿habrá aprendido el niño, la niña o no aprendió?, ¿cómo aprendió?, hacerle preguntas” (Pueblo Mapuche).

Abordar la enseñanza aprendizaje considerando el aprender haciendo:

“La persona aprende realizando, haciendo, escuchando y practicando, no se aprende solamente con el gütxam. Si yo escucho una conversación, solo conversación, tampoco voy a aprender, yo tengo que actuar, tengo que realizar lo que dice el texto. Si el texto dice haga una dinámica, yo lo haré, entonces así vamos entregando el zugun. Si no lo hacemos así, no vamos a aprender tampoco, porque en la escuela hay mapuche y no mapuche, también hay lewpe logko pichikeche” (Pueblo Mapuche).

“A veces tenemos la sala llena de papeles escritos, pero no tiene sentido si el niño no lo hace a través

¹⁹ Si escucha aprenderá, si participa, si ve, así aprenderá, y si no aprende, se le va aconsejando.

de la acción. El mapuche aprende haciendo” (Pueblo Mapuche).

“Moraleja respecto a la enseñanza de sentirse solos. Cuando dicen eso se deja de pensar como che, el che trasciende el año, el che no es solamente las personas, kisugünewkülelay ta che, no se vive solo porque hay un lamgen al lado, usted por si sola no vive, vive con todos los elementos y qué mejor que fueras a abrazar a un árbol y contarle tu pena, sería el saber más grande” (Pueblo Mapuche).

“La forma para mí por lo menos en lo personal es aprender haciendo. Yo les digo a los niños hagan sus propios katuto, les llevo miel y ellos empiezan a compartir, para ellos es raro que les lleven comida, porque la norma dice que hay que comer en recreo. Hay cosas que hacemos y que no recibimos pago por eso” (Pueblo Mapuche).

“En el fondo, las clases lo hacen los niños, porque ellos son los protagonistas. Si los niños están solo escuchando, y bueno ¿cuándo hace?, por eso es importante que los niños puedan realizar con material más concreto.

“Llevar a la práctica el rikul, eso significa que siempre va a haber una persona que está más avanzada en kimün, en distintas temáticas. Que sepan de su historia, que crezcan y tengan la posibilidad de aprender desde la propia lógica, que se tome como ejercicio de derecho, puede potenciar el crear espacios distintos, la escuela no tiene la responsabilidad de ser la que recupere el mapuche kimün, como mapuche tenemos que ejercer el derecho de reconstruirlo en nuestro propio espacio, con nuestras propias formas, donde en cada territorio se haga el ejercicio de construir el metawe completo” (Pueblo Mapuche).

Desarrollar la capacidad de escuchar y observar como base para el aprendizaje:

“Welu pu püchikeche ñi kimal zugu wüne mülefuy ñi kim allkütual zugu ka. Fey ti chi programa mew ka txipay kiñe txoy zugu, gillatun zugu. Welu günezuam mew, pu püchikeche miyawkey, inayawkey konlu pu fütchakeche gillatun mew. Pekeygün, konkeygün zugu mew, kiñeke kallfümalen pigekey fey konkeygün, inakey choyke, kom, femkeygün welu müley wüne kim allkütual. Allkütualu mapuche zugu, ka femgechi llellipun mew inalekeygün pu püchikeche. Puliwentu, pu füchakeche witxunentupaygün ko, muzay, mate rume, felekey tatey. Allküniekeygün pu püchikeche²⁰” (Pueblo Mapuche).

“En mi clase esté o no la pedagoga, se hace la clase igual, trabajamos igual, el mismo respeto, la misma valoración. Se hace günezuam primero, el rakizuam mapuche, allkütual, wünelu mew

²⁰ Pero para que aprendan los niños primero deben saber escuchar. En el Programa sale un contenido referido a la ceremonia gillatun. Pero si nosotros pensamos bien al respecto, los niños suelen andar en los gillatun, andan a la siga de los adultos cuando entran. Miran, observan, algunos participan directamente como kallfümalen, siguiendo a los choyke, y todo eso, pero primero deben saber escuchar. Escuchar el mapuzugun, escuchar las rogativas y seguirlas, en la mañana los mayores suelen hacer una rogativa con agua, muday o mate, y ahí los niños suelen estar escuchando.

allkütukey ta che, inazuamal mogelniegey, fey wüla ta küme anülgey fey fachiantü tüfa chi zugu wechulayñ, feypigekey²¹ (Pueblo Mapuche).

“Siempre se habla de que el niño no sabe escuchar y cuando nos preguntan, ¿cómo aprendimos nosotros a hablar mapuzugun?, no aprendimos solo al escuchar a un ser humano, aprendimos a adquirir una condición humana de escuchar y no solamente la voz de nuestra ñuke, nuestro chaw, nuestros lamgen... Sino también de los üñüm, de los kürüf, del mawün, del lewfü (de las aves, el viento, la lluvia, el río). Entonces ¿cómo les vamos a pedir a los niños que empiecen a escuchar si solo escuchan la voz del educador?, el niño en esa etapa, en la cual debería estar jugando libremente, aprendiendo a su forma, en sus tiempos y nosotros queremos que nos escuchen y más encima ponemos como tema el ngillatun, es obvio que no nos van a escuchar” (Pueblo Mapuche).

“Tenemos que escuchar para aprender nuestra habla mapuche, lo que queremos aprender. Nosotros aprendemos con allkütun, escuchando. Chumgechi zugukefuy ta fúchakeche, pu ñuke, pu chaw, fewla mülelaygün, pu lawentufe, pu genpin, pu lonko. Monko nielu kiñe zuam. Femgechi amulekey ti zugun. Femgechi müley ñi püwal pu püchikeche mew. Püchikeche allkütukey chumgechi amukey ta kürüf, inche ka feypikefiyñ chumgechi amukey. Chumgechi ka rupay malon kürüf, chumgechi ka peyiñ ta mawiza fill²²” (Pueblo Mapuche).

“Para trabajar ese sonido hay que escucharlo, tiene que haber una coherencia entre lo que decimos y cómo lo enseñan” (Pueblo Mapuche).

“Al sentirme yo, los niños se sienten más libres. Les digo callémonos por 5 minutos, ahí se escucha el sonido” (Pueblo Mapuche).

“Hay muchas cosas en las cuales van los mensajes culturales y creo que nosotros lo visual, es desde que nacemos, porque nosotros cuando nacemos no nos dejaron pailapüram künügelayñ (de espalda mirando hacia arriba) ahí mirando móviles y tanta cosa, nosotros vimos siempre un wall, porque en el kúpülwe nosotros estábamos witralfuyñ (estábamos de pie)” (Pueblo Mapuche).

“Para saber enseñar hay que saber escuchar. Ese es un proceso de preparación” (Pueblo Mapuche).

“Se conversó cómo se enseñaba antiguamente a nuestros mayores. Ellos escuchaban lo que no sabían, y así aprendían los conocimientos” (Pueblo Mapuche).

“Puede ir al lafken mapu a aprender, ñi allkütumeal, tal vez no va a aprender ñi rupazugual primero, porque tienen que adquirir primero esa condición humana de saber escuchar. Por lo tanto, cuando

²¹ Se reflexiona primero, el pensamiento mapuche, el escuchar, primero las personas deben escuchar, observar, luego de eso se instalan los conocimientos, se dice.

²² "Aprendemos escuchando, cómo conversaban nuestros antepasados, las madres, los padres, ahora ya no están, los que sabían de medicinas, los genpin, los logko. Todos tenían sabiduría. Así avanzaban el hablar. Así debiera llegar a los niños. Los niños deben escuchar como avanza el viento, y yo le digo cómo ocurre ello. Cómo pasa el viento a limpiar, cómo vemos los cerros, y todo".

pedimos que los niños hablen mapuzugun, es el mismo ejercicio que tenemos que hacer como adultos” (Pueblo Mapuche).

“El tema curricular es un tema, y una de las cosas es saber enseñar, el saber escuchar, pu püchikeche ñi kim allkütual zugu, y ahí se van dando, allkütual, ese es un proceso de preparación” (Pueblo Mapuche).

Potenciar el aprendizaje a través de la imitación de acciones:

“Inaytun, inawentun (hacer las mismas acciones que otros, imitar), son procesos de adquisición de conocimientos que a los niños les facilita y es la edad en la cual ellos hacen inaytun, ellos hacen inawentu” (Pueblo Mapuche).

“Inchiñ tayiñ mapuchegen femgechi kimkeyiñ ka, azkintun mew, inakintun mew, zugun mew, tukulpazugutuyiñ ka. Fey mew ta müley inaüyuntun zugu. Femnoliyiñ kay kimlayayiñ. Kiñe rume kimün mew kimkelay che²³. De una sola forma uno no aprende. Hacen uso de todas las habilidades” (Pueblo Mapuche).

“Está imitando, esas son pautas de crianza, de aprendizaje desde el kimün mapuche. El imitar, jugar, asumir roles, recordar, el comentar, son cosas que en los niños de hoy en día no se ven, el niño está agachado en matemáticas o historia, sin dar sus opiniones” (Pueblo Mapuche).

“Fey mew ta chumgechi kimalu ta che ñi zugun chumgechi yealu gütxam. El gütxam y el kimün müley ñi azkintual kimal tañi zugun²⁴” (Pueblo Mapuche).

Enseñar la lengua mapuche desde la lengua mapuche:

“Súper importante la oralidad. Inducción a los sonidos propios de la lengua y que estos sean contextualizados. Y la enseñanza de la lengua desde la lengua” (Pueblo Mapuche).

“Respecto a la primera pregunta. Yo creo que se debe partir por una graduación de contenidos y vocabulario, pero desde el mapuzugun”.

“No se puede enseñar el mapuzugun desde el castellano, ya llevamos más de 20 años realizándolo de esa forma. Y los resultados dicen que no hay ningún avance en la revitalización del mapuzugun, y eso está validado por estudios. Entonces para qué seguir replicando algo que no da resultados. Y en ninguna lengua ha dado resultado” (Pueblo Mapuche).

“Yo soy hablante, yo voy a entregar mi lengua, mi cultura, mi conocimiento, por lo tanto, todas las clases habladas en mapuzugun. Desde el conocimiento, desde el saludo entre nosotros, tiene que

²³ Nosotros como mapuche así aprendemos, observando, mirando, hablando, refiriéndonos a los temas, ahí observamos e imitamos. Si no hiciéramos eso no aprenderíamos. Y no hay solo un tipo de conocimiento, ni una sola forma de aprender.

²⁴ ¿Cómo deben aprender a hablar las personas, para llevar una conversación? Las conversaciones, los conocimientos se aprenden mirando.

ser de mari mari, chumleyami am, chumleyami lamgen (hola, ¿cómo estás?, ¿cómo está hermana?), para que los niños observen, cómo se saluda, con desplante y personalidad, no podemos estar cabizbajo, frente a un deber” (Pueblo Mapuche).

Considerar la emocionalidad de las y los estudiantes para la construcción de aprendizajes significativos:

“Tiene que estar vinculado, unido lo que procese el lonko (cabeza), el proceso cognitivo, con lo que sienta el piwke (corazón), si esos dos órganos de la persona y el sentir se unen, entonces vamos por el camino correcto, si no siente el estudiante lo que está diciendo, entonces no sirve mucho que esté procesado en el logko, ese es un proceso mental que responde al esquema del mapuche kimün” (Pueblo Mapuche).

“Hay que volver a la orientación, a conversar con los chiquillos, ese kimün kuyfike, que les toque el corazón, para eso hay que tener ese kimün de güne mapun, porque cuando uno está hablando con la fuerza de güne mapun, es la fuerza la que está recibiendo. Ser un nagche, norche, pero eso tiene que entrar en el müllö (cerebro), tiene que entrar en el piwke, tiene que entrar en el püllü (espíritu) para que la persona lo muestre en el caminar” (Pueblo Mapuche).

Vinculación con la familia en el proceso de enseñanza-aprendizaje:

“Que esté considerado el tema de la participación, pasan cosas mágicas. Las madres se van incorporando al aprendizaje del niño y el niño ve cómo aprende la mamá” (Pueblo Mapuche).

“Creo que tenemos pendiente en nuestra conversación, la sensibilización de las personas, de los hogares de donde provienen nuestros niños. Hoy en día estamos aprendiendo el mapuzugun, chezugun, al revés: en la escuela; en la casa no se está enseñando” (Pueblo Mapuche).

“Sucede que lo que logro enseñar en la escuela, en la casa como que se corta, no hay seguimiento en la casa” (Pueblo Mapuche).

“Yo lo que sé, lo aprendí en mi casa, la escuela no me reforzó esto, hay una tarea ardua. Hay que planificar estrategias para que nuestros peñi, nuestras lamgen vuelvan a interesarse. Para que nuevamente nuestra lengua sea aprendida en la casa como primera escuela. Hay que sensibilizar a las familias” (Pueblo Mapuche).

“Tenemos que saber llegar a los apoderados, con una visión del mapuche kimün. Ellos tienen que saber y sentarse a conversar. Nosotros no estamos ajenos a esta situación, tenemos que hacernos parte, porque los niños que se están educando son sujetos, no objetos” (Pueblo Mapuche).

“Yo en el colegio, en el campo donde vivo, he tenido reunión con los apoderados que son papá joven, mamá joven, padres, algunos han llegado de Santiago, por supuesto no saben nada del kimün

mapuche, pero los chiquillos están aprendiendo del kimün mapuche y ellos se alegran, lo que yo no aprendí, mis chiquillos van a aprender” (Pueblo Mapuche).

“En el 2015 en Tirua, como profesora mentora de dos escuelas, me di cuenta de que existía falta de interés de los padres en lengua indígena porque ellos creían que era un taller que no era evaluado. Y si era evaluado era por participar del wiñoy txipantu o por participar de alguna actividad como el palin. Uno va profundizando con el educador junto al educador, pero ¿qué pasa?, ¿por qué nuestra asignatura no está siendo validada? No por el hecho de tener una comunidad mapuche uno va a creer que tiene el 100% de adherentes y sensibilizados en el tema. Hay muchos mapuche que no se sienten fortalecidos por esta asignatura” (Pueblo Mapuche).

“Después de haber hecho eso, es importante la participación de la familia, que la familia diga: qué espera, por ejemplo: identidad. Entonces viene la pregunta: ¿Qué es identidad para usted lamgen? Así pudimos recopilar información de las 9 comunidades, organizamos esa información y se la mostramos al director para explicarle qué es lo que se busca” (Pueblo Mapuche).

Fortalecer la relación entre la unidad educativa y la comunidad para la enseñanza de la lengua y cultura mapuche:

“Se hizo intercambios con otras escuelas, la comunidad que tienen más kimün refuerza a la que tiene menos, entonces los padres al ver las cosas se dan cuenta de cómo era. Así uno se evita la no validación de la comunidad, que parte por el guiarse al pie de la letra lo que dice el Programa de Estudio. En definitiva, yo busco refuerzo de apoyo en otra comunidad, yo ahora soy capaz de hacerlo” (Pueblo Mapuche).

“Y para comenzar nosotros, lo primero que hago es un compromiso con el director. Le dije, si vamos a trabajar con esto primero tenemos que capacitarnos todos. De lo contrario no va a tener frutos. No saco nada con estar solo aquí, que los niños entiendan mapuzugun, si cada uno de los otros hablen en otro idioma” (Pueblo Mapuche).

“En cuanto a cómo se debe abordar la enseñanza de la lengua y la cultura, creo que va por ahí el cuento, que todos queramos aprender, nosotros debemos exigir a los directores. Tenemos que cumplir un rol, todos trabajamos por una misma causa. Ahora en el colegio hay 25 profesores, la mayoría está de acuerdo conmigo y el resto está de acuerdo con el director y quieren deshacer la clase. Los niños mismos le hacen ver al director que les ha servido mucho, cada día se va cambiando palabra” (Pueblo Mapuche).

“Entonces hicimos una capacitación para todos, los profesores, profesoras, comenzamos a saludar en las mañanas en mapuzugun, en la casa cuando entramos saludamos en mapuzugun, todos. Porque el director era comprometido con lo mapuche. Nos decía: ‘peñi necesito jugar palin, ¿puedo? - Vaya nomás, juguemos palin. Necesito ir a un gillatun, vaya nomás a participar’” (Pueblo Mapuche).

“Entonces cuando quieren hacer cosas, lo hacen, todo con la escuela, integrar a la comunidad, a pesar de que la comunidad no era 100%, el resto que no era mapuche logró cautivarse, invitándola, motivándola” (Pueblo Mapuche).

“Ahí falta kimün mapuche, por eso se necesita mucho carácter, mucha fuerza, mucha paciencia, y no solo en el contexto del profesorado, sino de las comunidades; que por no entender este contexto muchas veces no nos apoyan. Decía yo el concepto del zullitun (selección) que es muy cultural y espiritual a la vez” (Pueblo Mapuche).

“Cuando los winka quieren hacer cosas por los mapuche, están haciendo cosas buenas y lo bajan, ahora está un director que tiene fobia a lo mapuche, entonces hay que tratar de encantarlo, no sé cómo, pero tenemos una lucha ahí” (Pueblo Mapuche).

“Las universidades no tienen en su malla curricular el desafío de enfrentar la interculturalidad, de responder a un país multicultural. Una buena herramienta es dar a conocer el Programa en las reuniones de apoderados, si no funciona ir a las reuniones de comunidad, pedir un tiempo en la reunión. Sabemos también que no en todos los lof existen los logko, están los presidentes también. Y explicar en qué consiste la asignatura de lengua indígena en contexto urbano y no urbano, porque el desconocimiento es igual y la sensibilización hay que hacerla igual” (Pueblo Mapuche).

Propiciar la enseñanza-aprendizaje en contexto, en relación directa con los diferentes espacios:

“Tañi rakizuam mew, müley tayiñ güneltuleal tūfa chi zugu mew, ka kimelafiel pu pūchikeche ñi falin tūfa chi zugu, tayiñ kimafel chumgechifel tūfa chi mapuche mogen, fillke mogen. Wüya ga feypiñ pu gütxamkakefuy lhewfu mew, amukefuy ñi gütxamkayal, chalikefi wigkul, liwen, lawen, pu gen, kom. Welu may chumgechi inchiñ tayiñ pu mapuche pu pūchikeche²⁵” (Pueblo Mapuche).

“Los niños tienen que usar su imaginación y no es tanto escribir que escribir. A mí me sirvió mucho estar 10 años en mi lof, criarme, hablar el chezugun, porque así podemos integrarnos en los niños y hablarles” (Pueblo Mapuche).

“No es solo de enseñar en el aula, sino que en todos los espacios” (Pueblo Mapuche).

“Al final uno es aprendiz en todos los espacios. Uno busca espacios de aprendizaje. Y a veces esos espacios nos hacen conectarnos con nuestra familia, con nuestro territorio. Entonces cuando la ñaña aquí dice: ‘necesito pewenche para que me vaya ayudar’, bueno usted vive en el pewen mapu pues ñaña. Tiene a su papá pewenche, a su lofche pewenche. Ahí es donde tiene que hacer rekül, no a otro lado, puede venir hacer trafkintu, puede ser a otro lugar” (Pueblo Mapuche).

“Mülekelabuyiñ chillkatuwe ruka mew tayiñ adūmal, mülekebuyiñ chew ñi mülen kiñe fütxa kütshalwe, fey mew ta adūmkebuyiñ, fewla may ta kañ püle ta adūmtukey pu pūchikeche chumgechi tayiñ che... femgechi, llazküngekey welu²⁶” (Pueblo Mapuche).

“La reflexión es: ¿cómo avanzamos hacia la reflexión intercultural?, ¿cómo trabajamos los elementos?, teniendo claros los elementos propios de cómo enseñar, el pepikawün, por ejemplo,

²⁵ Desde nuestra perspectiva tenemos que reflexionar sobre este tema, y enseñar a los niños lo valioso que es, el aprender sobre nuestra forma de vida, de las diferentes formas de vida. Ayer dijeron se conversa en el río, allá iban a conversar, saludaban los cerros, el amanecer, a los dueños de los espacios, pero al estilo nuestro.

²⁶ No íbamos a la escuela a aprender. Aprendíamos a orillas de un gran fogón, ahí aprendíamos. Ahora los niños salen a otras partes a aprender (...) es penoso.

con la siembra del trigo. Lo primero es preparar la tierra, y finalmente sembrar, y es eso lo que precisamente nos hace falta. Intentamos hacer eso, pero nuevamente volvemos a esta otra lógica que nos tienen acostumbrados. Y descuidamos el cuidado y protección de la naturaleza que pretendemos hacer, como cuando lo planteamos en el discurso” (Pueblo Mapuche).

“Había una conversación básica, desde la misma naturaleza del espacio, donde uno vivía y ahí viene el kimün (...) hay que seguir agregando, buscando una estrategia pi wigka, pero partiendo de la base del mismo lugar, para que los chiquillos puedan aprender y valorar su espacio” (Pueblo Mapuche).

“A través de un árbol, lewfü, chi lafken, fey mew müley chi kimün, fey mew niey ñi newen mawal ta che (el río, el mar, ahí hay conocimientos, en ellos deben fortalecerse las personas)” (Pueblo Mapuche).

“Tiene que haber una contextualización territorial, ¿qué sentido tiene el territorio para el mapuche?” (Pueblo Mapuche).

Salidas pedagógicas:

“Parte de la metodología es trabajar contenidos en espacios propios, salidas pedagógicas, ampliar el espacio de la enseñanza, no solo sala de clase” (Pueblo Mapuche).

Potenciar el aprendizaje colectivo y cooperativo:

“Inchiñ kisu günewün mew wechulpulayayiñ zugu, rekülüwliyiñ, küme afkazilüwliyiñ, feyentulüwliyiñ femgechi küme amuafuy²⁷” (Pueblo Mapuche).

“Chumgechi adümün ta inche, chumgechi ñi kimal ka txipache ñi dugun, femgechi fewla pu pichikeche allkütuletuy, femgechu kiduegün ta chedugun, mapudugun²⁸” (Pueblo Mapuche).

Propiciar la vinculación con sabios y autoridades ancestrales del pueblo Mapuche:

“Llükalalyiñ, weñagkallayiñ, manelüwayiñ, manelüwün pigey chem rakizuamgerpual ta zugu kake antü. Inche ta feyentulen, kom ta ñi pu che no, welu ka kisutu ta feyentuwün chumgechi ñi wülken gütxam, fey ta manelüwün pigey. Faney ñi gütxam. Inche ñi manelüwün, kakelu ñi manelüwün, fey müchay müten txempürami ta gütxam, txempürami kimün. Müley tañi manelüwal chuchi ñi nien mew ta kimün²⁹.”

²⁷ Nosotros solos por nuestra cuenta no podremos levantar todo esto, tenemos que respaldarnos, si no nos apoyamos, ni no creemos, solo así podremos continuar.

²⁸ ¿Cómo aprendí yo?, ¿cómo aprendí conocimientos de los otros?, así están aprendiendo los niños sus propios conocimientos, su idioma.

²⁹ Nos dará temor, nos entristeremos, tendremos esperanza, esperanzas de pensar estos temas algún día. Yo creo, no todos, pero existe el creer en uno mismo por la forma en que se conversa, a eso uno le llama manelüwün. Hay peso en su conversación. Mi esperanza, mi fe, la esperanza de otros, con eso rápidamente crecen las conversaciones, crece el conocimiento. Debo tener la esperanza en quienes aún tienen conocimientos.

“Fey may, amuley tayiñ gütxam, inchiñ mapuchegeyiñ may, bey mew may anülepaiñ baw, tayiñ gütxam, tayiñ kimün, chumgechi elugechiñ ta kiñe kimün, kiñe gütxam kuybikechemyem mew, tayiñ kuku mew, tayiñ chedky mew, bey egün ta mülekebuygün kuybi, wülkebuygün kiñe gütxam, wülkebuy kiñe kimün, bey mew inchiñ ta llowniekebuyiñ püchikechegekulu inchiñ³⁰” (Pueblo Mapuche).

“Comenzamos a comunicarnos con los sabios, recibir sus consejos, el ngülam y también aprender a hacer kümeche (persona buena), desde el ngülam (consejos) de los sabios” (Pueblo Mapuche).

“Yo estuve 7 años estudiando el pensamiento religioso católico, estudié todo lo que estudia el cura, pero nunca encontré ese saber propio que tenía mi tía abuela machi, mi tío abuelo logko, quienes tienen el saber más grande” (Pueblo Mapuche).

“¿Cómo...? trabajando con los más viejitos, haciendo una vez al mes witrán en chezugun, simplemente es ir a escuchar y los hablantes hacen el diálogo y los demás escuchan, eso es para reforzar lingüísticamente a la gente joven, va a haber tal gütxam a tal hora, y que puedan ir...” (Pueblo Mapuche).

“La escuela optó por hacer We Txipantu. Se invitaba a la comunidad a hacer esta ceremonia. Había actividades donde se motivaba a los niños. Les decíamos: ‘chiquillos amuyaiñ pu logko mew, kontumeafiyiñ, kiñe magelmeafiyiñ mülealu ayekan chillkatuwe ruka mew (vamos a ir donde los logko, los vamos a ir a visitar, a invitar a la actividad de la escuela)’. Íbamos a hablar con el lonko y le hacíamos presente esta invitación. Nosotros estábamos preparados para atenderlo y hacer ayekan” (Pueblo Mapuche).

Aprendizaje de la lengua considerando la oralidad:

“Creo que hay que tomar en cuenta que nuestros abuelos nos enseñaban a través de la tradición oral y nosotros como niños no interveníamos en el lenguaje de los mayores. De esa manera, se fue traspasando la enseñanza, pero yo no tuve esa oportunidad, yo recuperé mi zugun a los 17 años, por iniciativa propia, tomé la determinación de saber quién soy. A pesar de que me crié con mis abuelos, era mayor la restricción, como una forma de protección hacia la generación que estaba en proceso de crecimiento para no sufrir la discriminación, entonces no crítico” (Pueblo Mapuche).

“Sabemos también que el mapuzugun o chedugun lo estamos adaptando para escribirlo, porque todo es oral, porque todo son palabras que nacieron del piuke de los kuyfikeche. Y ¿cómo lo podemos ver esto nosotros también? A través de un árbol, lewfü, chi lafken, fey mew müley chi kimün, fey mew niey ñi newen mawal ta che (el río, el mar, ahí hay conocimientos, en ellos deben fortalecerse las personas)” (Pueblo Mapuche).

³⁰ Van avanzando los temas de conversación, nosotros somos mapuche, por eso estamos aquí. Conversando de nuestros temas, de nuestros conocimientos. ¿Cómo nos entregaron estos conocimientos? A través de las conversaciones de nuestros antepasados, nuestra abuela, nuestro abuelo, ellos estaban antiguamente, ellos conversaban, ellos enseñaban, así nosotros aprendíamos cuando éramos niños.

“Yo soy hablante, yo voy a entregar mi lengua, mi cultura, mi conocimiento, por lo tanto, todas las clases habladas en mapuzugun. Desde el conocimiento, desde el saludo entre nosotros, tiene que ser de mari mari, chumleymi am, chumleymi lamgen (hola, ¿cómo estás?, ¿cómo está hermana?), para que los niños observen, cómo se saluda, con desplante y personalidad, no podemos estar cabizbajo, frente a un deber” (Pueblo Mapuche).

“Cuando se dice fundamente su respuesta, el niño no lo hace, porque no se lo enseñaron, porque no se le cultivó la oratoria. El mapuche habla, por tanto, la oratoria; todos los niños mapuche tienen la capacidad, el deber del docente y del educador es reforzar esa oratoria, pensar antes de hablar” (Pueblo Mapuche).

“Súper importante la oralidad. Inducción a los sonidos propios de la lengua y que estos sean contextualizados. Y la enseñanza de la lengua desde la lengua” (Pueblo Mapuche).

“Su presentación adelante, a través de un chaliwün kam kiñe chalintukun mew rume. El hecho de pasar adelante ya es algo importante. Inchiñ tayiñ mapuchegen femgechi kimmelgekefuyiñ kuyfi wixakünügekefuyiñ gütxamka tami allkün pigekefuy pu püchikeche. Les preguntaban (a nosotros como mapuche así nos enseñaron, nos ponían de pie y nos pedían que conversemos lo que habíamos escuchado decían a los niños)” (Pueblo Mapuche).

“Así me enseñaron. Nos preguntaban lo que uno había escuchado. Si se hace un trabajo de gürekan, el niño o niña tiene que explicar cómo hizo esa exposición, y así era” (Pueblo Mapuche).

6. EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

Visita y conversación con sabios y autoridades ancestrales del pueblo mapuche respetando los protocolos culturales:

“Les decíamos chiquillos amuayíñ pu logko mew, kontumeafiyiñ, kiñe magelmeafiyiñ mülealu ayekan chillkatuwe ruka mew (vamos a ir donde los logko, los vamos a ir a visitar, a invitar a la actividad de la escuela). Íbamos a hablar con el lonko y le hacíamos presente esta invitación. Y el reunía a su gente, y llegaba con 20 o 30 personas a la escuela. Nosotros estábamos preparados para atenderlo y hacer ayekan” (Pueblo Mapuche).

“¿Cómo...? trabajando con los más viejitos, haciendo una vez al mes, witrán en chezugun, simplemente es ir a escuchar y los hablantes hacen el diálogo y lo demás escuchan, eso es para reforzar lingüísticamente a la gente joven, va a haber tal gütxam a tal hora, y que puedan ir (...)” (Pueblo Mapuche).

Desarrollo de actividades lúdicas que propicien el aprendizaje:

“Ustedes que preguntan a los educadores ¿cómo va a enseñar?, ahora si yo no pillo nada en el texto, obligadamente tengo que buscar recortes en libros que los niños dejaron de otras unidades. Ahí recortamos, pegamos, ponemos nombres. Motxin waka, txogli waka. A lo mejor está por caer la

vaca porque gelay kashu, no tiene pasto. Ahí está entrando el Wall mapu, el chegen, está todo. Está el kachu, ko” (Pueblo Mapuche).

“Primero preguntarle cuántos años tiene, cómo se llama, después se les va pasando el rakin, aprender a contar, desde el kiñe hasta mari. También cuando toda la unidad de kullin, hay que buscar kullin, y pasárselo a los niños, chumgechi pige ti kullin, tunten kullin nieymi ey mi en tu ruka, ey mi ruka ruka tunten kullin nieymi. Kiñe txewa, epu txewa, kiñe narki, epu narki (¿cómo se llama el animal?, ¿cuántos animales tienes en tu casa, un perro, dos perros, un gato, dos gatos?), hay que dibujarlo, sino hay que buscarlo por ahí y pegarlos, recortes, entonces ver que eso venga en el texto, esos animales, imágenes de animales en los textos, que estén ahí” (Pueblo Mapuche).

Contextualizar diferentes aspectos de la cultura según el territorio:

“Trabajar la vestimenta según el territorio, la salud, el arte, la poesía” (Pueblo Mapuche).

Intercambios y encuentros entre escuelas para potenciar el apoyo mutuo:

“Se hizo intercambio con otras escuelas, la comunidad que tienen más kimün refuerza a la que tiene menos, entonces los padres, al ver las cosas, se dan cuenta de cómo era. Así uno se evita la no validación de la comunidad, que parte por el guiarse al pie de la letra lo que dice el Programa de Estudio. En definitiva, yo busco refuerzo de apoyo en otra comunidad, yo ahora soy capaz de hacerlo” (Pueblo Mapuche).

Participación y recreación de actividades socioculturales:

“Por ejemplo, en los libros están los gillatun. Si bien algunos dicen que no conocen el concepto, pero allá si se utilizan los rewe de gillatun. Por eso los niños de allá no son ignorantes del gillatun, se hace todos los años allá en mi sector. Entonces más de alguno participa y son gillatufe. Participan de bandereros o de músicos, y los ayekawe” (Pueblo Mapuche).

“Los logko hacían tukulpazugun muchos años atrás, los niños lo hacen en pequeño, pero también es un tukulpanzugun” (Pueblo Mapuche).

“La escuela optó por hacer We Txipantu dos años, porque la escuela se había apropiado del tema por al menos unos dos o tres años. La escuela invitaba a la comunidad a hacer esta ceremonia. Había actividades donde se motivaba a los niños.

Preparación de comidas mapuche:

“A través del iyael (comida) también, del kuyfike iyael (comidas, alimentos propios mapuche). Nosotros no tenemos que guyikar (olvidarnos) lo que aprendimos. Müley kimün (hay conocimientos), porque si nosotros nos olvidamos de ello, quién más lo va a enseñar” (Pueblo Mapuche).

Exposición a las familias y comunidad educativa de los aprendizajes adquiridos:

“Estoy contenta de que se haya incorporado a quinto y sexto, porque pudimos participar una vez de una jornada territorial donde los niños expusieron las características de su mismo lof y los padres pudieron escuchar. Y eso ha ido fortaleciendo, porque los padres dijeron, es importante el mapuzugun. Nuestros apoderados tienen que ver para creer. Y nosotros como mapuche tenemos que ver para creer también” (Pueblo Mapuche).

Clases de lengua y cultura mapuche en espacios ancestrales / naturales:

“Quizás yo pueda tener los principios, pueda tener valores, pero ese valor hay que saber llevarlo a un espacio amplio, llevarlo a un winkul, a un mawiza, a un paliwe porque dentro de sí, se lleva algo espiritual, porque para nosotros el mapuche está ajeno a esto. Y si queremos evaluar cuesta mucho” (Pueblo Mapuche).

Actividades de investigación:

“Yo digo a los lamgen, a los jóvenes de aquí, hagan una investigación de cómo era el kuyfike kimün, a partir de ahí vamos a tener mucha fuerza, mucho newen, y eso como una batalla” (Pueblo Mapuche).

Aprendizaje de la lengua y la cultura mapuche a través de epew:

“Con los pequeños trabajamos los epew, no puedo tenerlos mucho rato quietos, son de 5 años...” (Pueblo Mapuche).

Realizar bailes ancestrales en cumplimiento de los protocolos culturales y respeto de lo sagrado:

“Entonces esto de enseñar en el aula, en el repertorio, los chicos hablan, uno con el kultxüng les hace tayil para que bailen choyke, pero tiene que haber un espacio. El mapa, conocer los espacios” (Pueblo Mapuche).

“Respetar lo sagrado, es parte de la cultura nuestra, es parte de nuestro feyentun. No tenemos que andar para allá y para acá bailando choyke. Es algo propio” (Pueblo Mapuche).

“Cantos, danzas, y aquí concuerdo con lo que dice el logko. Hay bailes ceremoniales, y eso ninguno de nosotros debiera tocarlo para folclorizar” (Pueblo Mapuche).

Salidas pedagógicas:

“Parte de la metodología es trabajar contenidos en espacios propios, salidas pedagógicas, ampliar el espacio de la enseñanza, no solo sala de clase” (Pueblo Mapuche).

7. EVALUACIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA - APRENDIZAJE

¿Qué evaluar? (criterios de evaluación) / Importancia y sentido de la evaluación desde la visión mapuche:

“Evaluar no significa calificar” (Pueblo Mapuche).

“El respeto, el ayudarse unos con otros, el escuchar” (Pueblo Mapuche).

“La evaluación a nosotros no nos enseñaron con nota. Hay que sembrar los porotos, pero después viene el tiempo de la cosecha, hay que hacer mote, pero para eso hay que limpiar el trigo, si no hay trigo hay que ir al campo a buscarlo” (Pueblo Mapuche).

“Fey mew müley tüfa chi asignatura kimeltuwe ruka mew, wigka ñi gütxam feypi, tüfa kom asignatura müley. Rakiniegekey tunte ñi amulniegey tüfa chi programa txipantu wigka, müley ta tüfa, matemática, historia, itxofillke asignatura, wigka cobertura curricular pi, famülke septiembre 75% pikey ta wigka, a kúme amuley ta curriculum pi ta wigka. Welu inchiñ tayiñ zugu felerpulay. Inchiñ tayiñ zugu mew a tunte amulele rume 80% o 100% püwle rume welu kimiñ kam kimlayiñ. Tutey kam tutelay. Fey ta tañi zugun wechurpuay kam wechurpulay. Allküñmagen kam allküñmagelan. Chem zugu txipay, kimi ta pu püchikeche, kim gütxamkay. Wulfilu kimün inche allküñmaenew. Kimi chem ta gülam pigen. Kimi chem ta gütxam pigen. Kimi ta chem afkaziwün pigen. Kimi ta chem ülkantukantun pigen, palikantun. Femgechi. Kisu ñi rakizuam mew wülfile kiñe püchi gütxam rewall aa kúme amulerken ta tüfey. Kim wülzuguy tüfa chi püchi wentxu, püchi malen, kisu ñi rakizuam mew nentuy ñi gütxam³¹” (Pueblo Mapuche).

“Chumgechi Günezuamayiñ kimün fey ti chi pichi wentxu kam püchi malen, kimi kam kimlay. Chumgechi günezuamayiñ txokitufiyiñ kimün kam kimlay. Chumgechi pewfalüwi ñi kimün, pewfalüwlay. Kim gütxamkay, kim zuguy, kim allkütuy, zuguntukuy, kelluntukuy ñi pu wenüy egun kam femlay, femnole kay petu kimlay³²” (Pueblo Mapuche).

“A los niños no se le dice que está malo, porque son niños, hay que ver qué mejorar. Lo que uno está valorando es el habla, el zugun, entonces el vocabulario que va manejando ese niño, el hecho de pasar adelante es algo importante” (Pueblo Mapuche).

“El tema de la evaluación, cuando uno está en aula, identifica las formas de reacción de los estudiantes, no todos reciben o perciben de la misma forma la educación” (Pueblo Mapuche).

³¹ Así está la asignatura en la escuela. Se suele evaluar cuánto se ha avanzado en el año, en las distintas asignaturas, matemática, historia, en todas, cobertura curricular, en septiembre debieran ir en un 75% dicen, y para eso tienen el currículum. Pero nuestros conocimientos no son así. En nuestra vida da lo mismo si lleva 80 o 100%, el tema es si sabe o no saben. Es adecuado, lo saben o no. ¿Avanza o no avanza el hablar?, ¿se logra escuchar o no?, ¿qué temas abordan, saben los niños o no, saben conversar?; ¿Me escuchan cuando transmito conocimientos?, ¿saben qué son los consejos?, ¿saben qué es apoyarse?, ¿saben que son las canciones?, ¿el jugar palin? Y así. Si tan solo conversara un poco desde su propio pensamiento, ¿aprendió este niño, esta niña, conversó desde su propio conocimiento?

³² ¿Cómo sabremos si aprendió o no el niño y la niña?, ¿sabe o no sabe, cómo sabremos si sabe o no sabe?, ¿cómo se evidencian los conocimientos, o no se evidencian?, ¿sabe conversar, sabe hablar, sabe escuchar, interviene en las conversaciones, opina, ayuda a sus compañeros o no hace nada, si no hace nada, significa que no sabe?

“En todo momento nos evaluamos, en todo momento, en toda edad, en todo espacio, en todo contexto, pero eso tiene que ser referido al propósito” (Pueblo Mapuche).

“Todos los pueblos tenemos formas de evaluar, hay metodologías, entonces ojo con lo que de repente afirmemos, hay kimün, pero también tenemos que ser nosotros estratégicos, usar los canales comunicacionales para llegar donde está el kimche” (Pueblo Mapuche).

“En las escuelas se habla de medir la cobertura curricular, pero nadie piensa en cómo se está logrando el aprendizaje. Interesa el número, el porcentaje, en hacer seguimiento. En nuestro mapuzugun, no interesa el porcentaje, lo que importa es cuánto aprende. Ustedes que son lentos, nos dicen monótonos, itxo fillke zugu müley, pero nosotros tenemos que saber dar la respuesta pedagógica, una respuesta cultural de manera de revertir ese wesha rakizuam (mal pensamiento)” (Pueblo Mapuche).

“Y lo otro es que se habla también de la forma de evaluación, y la lamgen Bedora ella habló algo importante, los niños, nosotros como mapuche tenemos otra forma de mirar el rendimiento de cada alumno. Y eso se ve reflejado en ellos” (Pueblo Mapuche).

“Quiero hablar de los tipos de evaluación, cuando digo sabe o no sabe, estoy pensando en un niño, no estoy hablando de una persona adulta con un discernimiento claro. Es un pequeño que, a través de su juego, a través de la imitación, que a través del vocabulario que conoce, expresa sus sentimientos, a ese nivel tengo que evaluar” (Pueblo Mapuche).

Incorporación de padres y apoderados en el proceso de evaluación:

“Entonces ¿cómo hago partícipe en este proceso de evaluación a la familia? En el mapuche kimün es la familia la que evalúa, no otros agentes fuera de la familia. Así es en el rukache. En la escuela donde yo trabajo junto con el educador tradicional, nosotros vemos si es importante o no para las familias, hicimos una evaluación a través de conceptos, pero en la reunión de apoderados del curso. Citamos al curso un día, para mostrar qué han aprendido en ese tiempo sus hijos. Cada familia, cada padre, dice lo bien que lo hizo o qué le falta mejorar” (Pueblo Mapuche).

Promover las evaluaciones orales:

“Su presentación adelante, a través de un chaliwün kam kiñe chalintukun mew rume. El hecho de pasar adelante ya es algo importante. Inchiñ tayiñ mapuchegen femgechi kimelgekefuyiñ kuyfi wixakünügekefuyiñ gütxamka tami allkün pigekefuy pu püchikeche. Les preguntaban (a nosotros como mapuche así nos enseñaron, nos ponían de pie y nos pedían que conversemos lo que habíamos escuchado decían a los niños)” (Pueblo Mapuche).

“Así me enseñaron. Nos preguntaban lo que uno había escuchado. Si se hace un trabajo de gürekan, el niño o niña tiene que explicar cómo hizo esa exposición, y así era” (Pueblo Mapuche).

“Yo creo que una de las instancias de evaluación debiera ser oral” (Pueblo Mapuche).

“Y el tema de la evaluación. Quiero volver un poco atrás, si es para primer año, los niños solo oral” (Pueblo Mapuche).

“A los niños no se le dice que está malo, porque son niños, hay que ver qué mejorar. Lo que uno está valorando es el habla, el zugun, entonces el vocabulario que va manejando ese niño, el hecho de pasar adelante (disertar, por ejemplo) es algo importante” (Pueblo Mapuche).

Evaluación práctica, participativa y contextualizada:

“El profesor mapuche, el educador debiera evaluar a través de las acciones, de lo que los alumnos hacen, ahí miden si hay kimün o no” (Pueblo Mapuche).

“¿Cómo evaluamos nosotros? (...) haciendo. Yo me crié en el campo en el medio del guillatun y eso es lo que yo enseño, como son tan chicos tengo que hacerles trabajo” (Pueblo Mapuche).

“¿Cómo vivimos en nuestra ruka?, y ¿cómo trabajamos la ñuke mapu? (...) de a poquito se le va enseñando a los püchikeche porque son de primer año básico. Ahí se va evaluando, kimpey ti püchi wentxu, püchi malen o kimmlay. Chumgechi kimi. Müley ramtun (¿habrá aprendido el niño, la niña, o no aprendió?, ¿cómo aprendió?, hacerle preguntas)” (Pueblo Mapuche).

“Ahora si el educador tiene gracia, talento, puede crear o sistematizar algún paso, imitando a algún pájaro, u otro ser de la naturaleza donde crear danza, lo puede hacer, y esa sería una forma de evaluación participativa” (Pueblo Mapuche).

“Cuando miraba la evaluación que esta sea pertinente, que se explicita” (Pueblo Mapuche).

“La evaluación que se haga con los valores propios de los lugares, pero hay que incentivar, motivar” (Pueblo Mapuche).

Elaborar diversas estrategias de evaluación:

“Quiero hablar de los tipos de evaluación, cuando digo sabe o no sabe, estoy pensando en un niño, no estoy hablando de una persona adulta con un discernimiento claro. Es un pequeño que, a través de su juego, a través de la imitación, que a través del vocabulario que conoce, expresa sus sentimientos, a ese nivel tengo que evaluar” (Pueblo Mapuche).

“A través de una dramatización, o el que quiera cantar, canta, lo que quiera mostrar lo hace. Porque lo que uno quiere es mostrar lo que ha aprendido en el zugun, cuánto vocabulario domina ese niño” (Pueblo Mapuche).

Evaluación de proceso:

“En pedagogía o en la práctica pedagógica, se habla mucho en la escuela, menos de lo que es seguimiento. Pero detrás del seguimiento va el acompañamiento, y retroalimentación, es decir, uno pekentu ta che chumgechi amulen küzaw, ka femgechi kelluntukuy (se observa el proceso y se apoya, se refuerza), es un proceso, una práctica totalmente pertinente a como se da la educación hoy en día” (Pueblo Mapuche).

8. REPERTORIO LINGÜÍSTICO Y MANEJO DE LA LENGUA

Incorporación de variantes territoriales en el repertorio lingüístico:

“Para las identidades territoriales, debiese tener repertorios lingüísticos, repertorios de textos escritos en la lengua quizás en las distintas variantes” (Pueblo Mapuche).

“Hay que respetar las formas en las que se dice. Por ejemplo, la ñaña dice lamuen, y nosotros decimos lamgen. Unos dicen: ‘mari mari’, otros ‘mashi mashi’ y si bien suenan diferentes son iguales” (Pueblo Mapuche).

“Me doy cuenta de que existe diversidad en la fonética mapuche, que todo, dependiendo del sector territorial de donde venga el peñi o la lamngien, tiene una forma distinta de hablar y eso se tiene que mantener, tiene que ser respetado, tiene que incluirse, si se llega a concretar. De lo contrario, si nos dejamos llevar por un solo grafemario estamos matando al peñi del otro territorio, estamos imponiendo una sola forma de hablar, eso significaría invalidarnos a nosotros como mapuche y eso es lo que no debe ocurrir” (Pueblo Mapuche).

Enfoque cultural del repertorio lingüístico:

“En cuanto al repertorio que se considere el enfoque cultural, que se represente el sentir del chezugun que se está enseñando” (Pueblo Mapuche).

9. ARTICULACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS

Gestión de la articulación con otras asignaturas:

“Lo que se debiese tener en cuenta en el Programa de Estudio, es que antes de pasar la lengua mapuche, es la historia mapuche, de nuestro kuyfikeche, en historia yo tuve alguna intervención. Se armaba un debate con el profesor de historia, en mutuo acuerdo con el educador. El profesor planteaba su postura planificada en los Programas de Estudio y nosotros tenemos la libre elección de las unidades a compartir. Por ejemplo, el profesor de historia, estaba pasando la colonización y la industrialización, yo le di a conocer las consecuencias de los procesos de colonización e industrialización en la historia mapuche” (Pueblo Mapuche).

“El peso, ¿cuánto pesa una vaca? Eso está dentro de la matemática que dicen ustedes y nosotros ya lo estamos haciendo con la matemática, ustedes van atrasados con su matemática. Van a llegar cuando nosotros ya estamos avanzando” (Pueblo Mapuche).

Considerar la transversalidad de la asignatura en el currículum nacional:

“Yo vengo de San Juan de la Costa y estoy de acuerdo con lo que dice. Porque el Programa debería desde el Ministerio hacer la transversalidad. Exigirlo desde el Estado” (Pueblo Mapuche).

“(…) Ustedes deben orientar hacia la transversalidad, exigir desde la educación la transversalidad. Acá la ñaña habló de matemática, lenguaje, de historia y todo lo pasamos en el marco de 4 horas. Si fuera transversal la enseñanza tendríamos más logro con nuestros niños” (Pueblo Mapuche).

10. RECURSOS, INFRAESTRUCTURA Y USO DE MATERIAL DIDÁCTICO

Contar con recursos (material fungible) para desarrollar las clases:

“Se debe contar con recursos para los educadores, no para la UTP, porque no hay cartulina, no hay plumón. Son más de 300 niños. Necesitamos resma de papel, cartulina (…)” (Pueblo Mapuche).

“Lo que yo más necesito allá es que lleguen recursos para los educadores, no para el director, o para la escuela, o UTP, porque yo a UTP no le saco nada” (Pueblo Mapuche).

“Me gustaría tener recursos para trabajar, resmas de papel carta, para sacar fotocopia, cartulinas, y los lagümfe, las pistolitas para pegar con silicona. Mülelay lagümfe” (Pueblo Mapuche).

“Yo en el colegio trabajo con kínder. Para mí es difícil porque no tengo materiales” (Pueblo Mapuche).

“No hay material, tenemos que crear situaciones, hay que reciclar el material de años anteriores, libros que ya usaron los niños, reciclar. Pero también desde la ayuda, desde la voluntad” (Pueblo Mapuche).

“Con estos recursos que son 520 mil pesos, hago la lista de materiales que yo necesito, y saben qué les diré, sinceramente, al día de hoy no me ha llegado nada, y estamos en septiembre, en diciembre llega (…)” (Pueblo Mapuche).

“Esos recursos tengo que hablar con la profesora mentora, puedo por favor ocupar los materiales, cuando lleguen del programa intercultural le devuelvo, prácticamente humillándonos a nosotros, trabajamos todas las asignaturas y tenemos todas las trabas para conseguir recursos” (Pueblo Mapuche).

Contar con recurso humano para desarrollar la asignatura en las escuelas:

“De alguna manera entregamos todo lo que se pueda entregar en una sala de clases, pero también el recurso humano que existe somos muy pocos. En un colegio, no hay más que uno o dos mapuche” (Pueblo Mapuche).

“Los recursos humanos que en esto existe somos muy pocos, en una institución hay 1 o 2 mapuche, ahí nos damos cuenta de que es un fracaso” (Pueblo Mapuche).

“Desde esa perspectiva nos vemos limitados, porque cuando comenzamos como educadores, lo hicimos en un programa distinto, luego para tener los sabios en la escuela, teníamos que correr con nuestros propios recursos (…). Si existiera un presupuesto sería bueno para poder pagarle a un sabio

y que esté en el aula, si uno no maneja bien la lengua, eso sería revalorar a los sabios” (Pueblo Mapuche).

Propiciar la producción de material didáctico pertinente desde los territorios:

“La otra posibilidad es que cada territorio genere su propio material y se contextualice, pero lo que va a venir del Ministerio, va a ser una sola variable” (Pueblo Mapuche).

Mapas territoriales y recursos digitales que propicien la enseñanza de la lengua y la cultura mapuche:

“Debiesen tener mapas, y ese quizás venir con recursos, en el caso de lo que pueda trabajarse con computador y recursos digitales, con audio, con videos, pensar en esos elementos para hacer un Programa de Estudio útil para el trabajo de los educadores” (Pueblo Mapuche).

Implementación de una ruka o espacio con pertinencia cultural para la enseñanza de la lengua y cultura mapuche:

“Nosotros tenemos espacios. Logramos un espacio más pertinente. La comunidad, los niños, hicimos una ruka. Pero podemos construir 10 ruka, yo tal vez voy a salir de ahí, va a llegar otro educador, pueden haber 10 ruka, pero si no se hace conciencia desde la espiritualidad estamos en el aire” (Pueblo Mapuche).

“Un espacio especial, no tenemos un espacio especial, ojalá que a la larga lo tengamos, cada colegio, se requiere plata, pero a lo mejor con apoyo de la comunidad y un poco de aporte, se puede tener un repertorio y un espacio especial. Uno pueda ahí, müley txutxuka, müley kultxug, kaskawilla, txitxilküleal fey mew, haciendo dinámicas de baile, enseña cantando, haciendo ül” (Pueblo Mapuche).

11. EDUCADOR (A) TRADICIONAL / DOCENTE: CARACTERÍSTICAS DE QUIEN ENSEÑA

Enfoque ético-valórico de quien enseña, portadores(as) de herencia y principios culturales o perfil de kimeltuchefe:

“Welu ka femgechi pu peñi, pu educadores tradicionales, fanten mew müley ñi rakizuamal, ka lof che llemay, chumgelu am zullitugekey kimeltual konaltual kimeltuwün zugu mew (...) Mapuche mogen mew, inchiñ tayiñ mogen mew müley kiñe zugu zullitun. Chem amta zullintuwün? Chumgelu am ta zullitugekey ta che. Chumgelu am ta zullitugekey wigka kimün mew ta perfil pi, chumge ta che, nielu ta az, welu mapuche mogen mew re femgechi zullitugekelay ta che, ella txemi, ella kim txekay, ella kim allkütuy, ella kim zuguy, fey ti niey kiñeke az küpal nielu, yepalu pige yepalu fuchakecheyem mew. Tüwün, küpan pige, chaw tuwün mew, ñuke tuwün mew, pu kukuyem, lhakuyem, fey mew yepaymi pigekey ta che. Wigka zugu mew herencia pigekey ta che (...) Fey ta yepalu amulerpuay, txemi ta wentxu, txemi ta malen, txemi ta ülcha, fey zew niey günen, zew kim gütxamkay, zew kim rulpazuguy, zew niey ta newen ñi zugun mew, fey ta zullitugey, femgechi

geafulu zullitun pu educadores tradicionales, feletulay. Chumgelu am kiñeke mew koneltulelu kiñeke püti mapuchezugukenolu rume welu zullitugey kiñe zoy küme wigkazugutun mew”³³ (Pueblo Mapuche).

“Fey ti chi kimelchiche, kim nentulu ta gülam, kim nentulu gütxam, kim koneltulu rakizuam mew, kim rakizuamafiel pu püchikeche. Fey ta koneltuafuy tüfa chi zugu mew. Nielu ta günen, nielu newen ñi pin mew, niel uta rüf zugu, küpalnielu kuyfike gülam mew, yepalu, kim gütxamkalu, kim rulpazugulu, kim norümzugulu, fey nieafulu günen, fey ta kimeltuafulu kimeltuwe ruka mew, porque fanetuy ta zugu, fanetuy küzaw”³⁴ (Pueblo Mapuche).

“El profesorado tiene que ver con la práctica de refuerzo educativo, hay desmotivación, por eso es que es importante recurrir a los principios culturales. Aquí es hora de proponer un perfil, un concepto de profesor que hoy en día conozca, el sentido, el enfoque de lo que queremos proponer. Acá estamos proponiendo un enfoque que no es occidental” (Pueblo Mapuche).

“Acá el deber es nuestro. Formar nosotros el nogche, kimche, el newenche” (Pueblo Mapuche).

"Donde uno vaya hay que notarlo... los peñi que educan tienen que tener este conocimiento, no en teoría. Muchas veces ven, y está todo listo, esto vamos a pasar, pero no se puede si no todo está en el kimün propio de müllo, vamos a hablar, vamos a hablar. Tenemos que estar convencidos. Así como nuestros abuelos decían eymi weche wentxu, eymi malen, tüfa chi zugu allkütuaymi ta tüfey femgechi muleaymi chuchiken antü (niño, niña, jóvenes tienen que escuchar estos contenidos, porque así deben ser algún día). Tan profunda era su conversación, los profesores cuando enseñan tienen que tener la capacidad de profundización para que el niño lo reciba. Y ahí estamos orientando” (Pueblo Mapuche).

“Cuando digo kimeltuchefe, estoy entregándole el título para enseñar a personas... es formación. Txemün (acompañamiento en el crecer) que le damos a la persona. Itxo fill zugu müley ñi kimal pu educadores tradicionales ka femgechi ñi küme kimeltual, kimeltuchéal. Femgechi piley tañi rakizuam (Hay muchos temas que deben saber los educadores y también deben enseñar bien a las otras personas)” (Pueblo Mapuche).

“Y cuando uno empieza a preguntar, del tuwün, del küpan quedan mirando como de qué mundo me está hablando. Ahí uno dice, menos mal que existen estas cosas en el perfil del Programa de

³³ Pero hermanos educadores, en la actualidad hay que reflexionar, las personas en las comunidades también, por cierto, por qué los escogieron para enseñar. En el mundo mapuche, en nuestra forma de vida existe el escoger. ¿Qué es escoger? ¿Por qué se escogen a algunas personas?, ¿cómo se escoge desde el conocimiento wigka?, el perfil que llaman habla de características de la persona, pero en el mundo mapuche a nadie se escoge porque sí no más. Cuando recién nace, cuando recién comienza a caminar, cuando recién comienza a escuchar, cuando empieza a hablar, esas personas tienen ciertas características de otros, es como una herencia, herencia de nuestros antepasados. Nuestra procedencia, nuestro linaje se dice, por el lado del padre, de la madre, de nuestros abuelos, abuelas, de ellos heredamos estas características.

Esa herencia continúa, crecen los hombres, crecen las mujeres, y cuando ya tienen cierto dominio de su vida, cuando ya conversan bien, cuando pronuncian bien, cuando ya están fortalecidos, ahí se les escoge. Así debiera ser la selección de los educadores tradicionales, pero no es así. Por qué será que algunos entonces no hablan ni un poquito de lengua mapuche, lo escogieron porque tiene una buena oratoria, pero en castellano.

³⁴ Esas personas que enseñan, que saben aconsejar, que saben conversar, que sabe pensar, sabrá pensar en los niños. Esa persona debiera entrar en este trabajo. Las personas que tienen fortaleza en su ser, en su hablar, que tienen conocimientos auténticos, que practican consejos antiguos, que llevan la herencia, que conversan bien, que pronuncian bien, que saben ordenar los conocimientos, esas personas debieran estar enseñando en la escuela, porque valoran los conocimientos y el trabajo a realizar.

Educación Intercultural Bilingüe, que dice ser hablante del territorio, ser validado por la autoridad ancestral, tener empatía, ojalá tener experiencia en el küzaw, trabajar con personas de diferentes generaciones en los territorios” (Pueblo Mapuche).

“La experiencia del educador. Uno debe creerse el cuento, hay que confiar en sí mismo, estar confiado en lo que sabe y va a hacer” (Pueblo Mapuche).

“Lo otro es que los educadores quieran lo que hacen, de lo contrario no vale la pena estar ahí” (Pueblo Mapuche).

“La empatía (...) el azche, porque una persona puede tener kimün, puede tener mucha sabiduría, günen en algún tema mapuche, pero no se adapta, no le gusta, no le hace sentido trabajar con los pichikeche, hay hartas condiciones, del neyen de la persona, del az de la persona que tal vez no está acorde al trabajo que desarrollará. Alguien decía hoy día están trabajando convivencia escolar, y no se junta con interculturalidad, sin embargo, esto que hacemos es contribuir tremendamente a la convivencia escolar, que también nos entrega día a día desafíos” (Pueblo Mapuche).

“Welu gümitugelay kim mapuzuguy am ta tüfa, kimchezuguy, chegey am. Koneltukey am gillatun mew. Pegeky am txawün mew. Kim gütxamkay kim gülamkachey. Fey ti ramtun rupakelay, goymanentuniefiyiñ, few mew llemay ta fanten mew püchiken welulkan ka mülekakey³⁵” (Pueblo Mapuche).

Importancia de la espiritualidad en quienes impartirán la asignatura:

“Inchiñ tayiñ mapuche gen mew ka kiñe rume kimün inanielayiñ, che kimün müten ta mülelay ka, günemapun tañi kimün, wenu mapu ñi kimün ka müley inchiñ tayiñ kimün mew, inchiñ tayiñ günewün mew faw anülepalayiñ ka, kisu tayiñ pin mew akulayiñ ka fey, fey mew tayiñ mapuche gen kiñe fütxa zugu taty, yamün zugu, tuchi yamnolu ñi zugu mapuche mogen niewenolu tatey lamgen³⁶” (Pueblo Mapuche).

“Pero como la espiritualidad está, nuestros kuyfikeche dejaron sus ngülam, los consejos que dejaron nuestros abuelos. Eso queda en el piwke, en el logko. Independiente que a uno se le olvide hablar. Con un poco de empeño uno vuelve a rescatar. Así ha sido nuestra realidad en el Maule. Con nuestros propios recursos, nosotros así lo hacemos allá” (Pueblo Mapuche).

“Entonces mi mamá me llama y me dice faw anüpage, siéntese aquí. Año pasado mes de diciembre. Entonces me dijo ¿usted por qué dice que se siente sola? Entonces, yo le dije de repente siento que no hay apoyo de nadie, en la escuela uno sola está luchando por el mapuche kimün y eso cansa. Y ella me dijo, mapuchegewelaymi am ta eymi (¿acaso ya no eres mapuche?). Mapuchegewen llemay

³⁵ Pero no se consideran estos aspectos, ¿sabe hablar el idioma mapuche? ¿es una persona mapuche?, ¿participa de ceremonias, de gillatun?, ¿participa de los encuentros mapuche, habla bien, da buenos consejos? Ese tipo de interrogantes no son parte del proceso, lo tienen olvidado, por eso es que en la actualidad hay errores en el proceso.

³⁶ Nosotros como mapuche no seguimos otro tipo de conocimiento. No hay solo conocimientos que se refieren a las personas, también están los conocimientos referidos a las energías, las fuerzas del territorio, de temas espirituales, todo eso hay en nuestros conocimientos. Y no solo por nuestra voluntad estamos aquí. No por nuestra decisión solamente estamos aquí. Por eso el ser mapuche es un gran tema, que se respeta y quien no respeta, es porque dejó de tener vida como mapuche.

welu ürküken (Soy mapuche pero también me canso). Y eso mi finada abuela la sacó de quicio. Y me vuelve a preguntar, mapuchegewelaymi am ta eyimi ¿Acaso no eres mapuche?). Aún no me has respondido, y me dice ¿te sientes sola?, kisugen pimi. Y yo ahí me perdí. May kisulen. Gran error. Mapuche rakizuam gewerkelaymi, no estás pensando como mapuche. Un mapuche jamás dirá que se siente solo/a.

Genole kürüf, genole lafken, genole ko, gewenole aliwen, gewenole wigkul fey ta kisulen piaymi. Si no tienes aire, río, mar, montañas, árboles recién ahí puedes decir que te sientes sola. Haz de cuenta que estás más ciega que yo, me responde. Y con ese ngülam que me dio reprendiendo mi actitud, que toda mi vida lo voy a recordar” (Pueblo Mapuche).

“Eso que me enseñó el chachai, a mí no se me ha olvidado, y parte de ello lo comparto a los niños también (...) analizando el significado de la palabra mapuche, nosotros deberíamos ser un ser consciente, un ser consciente es el que incorpora la vivencia de la naturaleza, el lenguaje de la naturaleza, el lenguaje del río, el lenguaje del wigkul, el que no es consciente no considera eso, sino que quiere sacar lucro del entorno, yo pienso que por ahí es el camino de comenzar como mapuche a educar a nuestros pichikeche, enseñarles a ser consciente, para que respeten a su padre y su madre, a los árboles, a los lawen, al ko” (Pueblo Mapuche).

“Nosotros no le enseñamos ese kimün, solo lo aprendió. La espiritualidad tiene que estar en este proceso. Tiene que pedirlo uno. Entonces, cuando uno asume ese rol, ese rol no es solo de enseñar en el aula, sino que en todos los espacios” (Pueblo Mapuche).

“Yo cuando entré a ser educador tradicional pedí ayuda, busqué información con los ngen mapu y llegó, llegó el kimün a mi misma ruka y eso me dio newen” (Pueblo Mapuche).

Importancia de formar a docentes y educadores tradicionales con sabios y conocedores de la lengua y la cultura mapuche:

“Los que no nacimos con la lengua, tenemos que limitarnos a tener a los sabios por la misma situación. Pienso que, si nosotros consideramos como criterio solo a los hablantes, en el caso de nuestra región se estaría matando, sería una limitante bastante drástica” (Pueblo Mapuche).

“Marianela hacía alusión a azeluwam, u otras que el mismo pueblo valide, pues saben mejor que nosotros, ¿cuánto tiempo tardaría esa formación de educadores? Entonces, mientras eso no esté armado, no podemos ser responsables nosotros hacer esa exigencia, eso no puede ser así. Porque nos quedaríamos sin educadores, les estaríamos faltando el respeto a quienes han dejado parte de su vida importante en hacer ese camino. Entonces cuando hablamos de un tema deseable, manejar su lengua bien, cómo los vamos a formar, cómo lo vamos a acompañar en el proceso, pues no están las condiciones” (Pueblo Mapuche).

“Fewla pu yenielu tüfa chi zugu, kimeltumekelu mapuche kimün mapuche zugun, müte pepilüwlaygün zugu mew, nielaygün ñi chumgechi inatugekefel zugu kuyfiyem kimün, felewetulay

fewla. Konlu kam wigka mew tüfa chi zugu, zoy notukay fey ti chi wigka rakizuam, wigka günen³⁷” (Pueblo Mapuche).

“Se aprende compartiendo con ancianos, haciendo oraciones cortitas” (Pueblo Mapuche).

“Ka che, ka tuwün chi che kompayem wüla, püchiken kelluntukupakelu zugu mew, fey wüla feyentugekey ta che. Kisu ñi lof mew müley ta che zoy küzawtuy ñi feyentugeal. Fey mew müley tayiñ weshachegen, tayiñ wigkawtun (...) welu müley ta kimlu, müley ta pepilnielu ta zugu, müley chew ñi rekülüwal, azümnielu ta zugu, müley ta günenielu zugu, kim gýtksamkalu, fey mew rekülüwal³⁸” (Pueblo Mapuche).

“Tenemos que incentivar a los educadores a que recurran a hablar con los lonko, las machi, valorarlos a ellos, preguntarles a ellas, después conversar con el colegio” (Pueblo Mapuche).

Propiciar el entendimiento y apoyo mutuo de la dupla pedagógica: docente – educador(a) tradicional:

“El Plan y Programa habla de la dupla educativa, para hacer una clase buena, estas dos personas deben saber, deben acompañarse rekülüwkey ta che. Epuñma püle rekülüwkey ta che. Tuchi küme kimnolu, kagelu kimelürpuy³⁹. A uno se le puede olvidar, pero la otra está reforzando. Femgechi amulekey zugu pikey ta che. Epuñmagechi kimkey⁴⁰” (Pueblo Mapuche).

“Así como el educador planifica su clase con su mentor y otros trabajan solos, uno tiene que trabajar bien con su mentor, como educador tenemos que entendernos con nuestro mentor” (Pueblo Mapuche).

“Como peñi, como lamgen, los profesores tienen mucho que animar, los que están en la comunidad haciendo clases, no pueden quedar ajenos, el logko tiene que conversar, decirle: ‘lo felicito a usted lamgien, lo felicito peñi. Pero, yo como lonko quiero pedirle un gran favor, que animen y fortalezcan a mi peñi mapuche y a mi lamgen mapuche’” (Pueblo Mapuche).

Sensibilizar a comunidad educativa, en particular, capacitar al docente que acompaña al educador(a) tradicional en interculturalidad, lengua y cultura mapuche:

“Fey mew inche wüne tukulpayafin (Formación adecuada y pertinente feypiley fey ti chi pu) educadores tradicionales, o de la persona que acompaña al educador”⁴¹.

³⁷ En la actualidad, las personas que están enseñando conocimientos y lengua mapuche no dominan mucho lo que deben enseñar, no saben cómo indagar conocimientos antiguos, porque esto está trabajándose en un contexto wigka, ahí domina el pensamiento y la lógica wigka.

³⁸ Solo cuando viene un afuerino, que llega a colaborar un poco, recién ahí cree la gente. A veces en nuestras propias comunidades es mucho más difícil que nos crean. Ahí es donde se evidencia lo mala personas que somos ahora producto del awingkamiento (...) pero aún quedan sabios, que aún dominan conocimientos, donde nos podemos respaldar, que sabe, que tiene dominio, que habla bien, en ellos hay que respaldarse.

³⁹ Las personas deben apoyarse en otras personas. Así los que no saben aprenden, le van enseñando.

⁴⁰ Así avanza la construcción de conocimiento dice la gente. Ambos aprenden.

⁴¹ Por ese motivo primero hablaré de la necesidad de una formación adecuada y pertinente para el educador tradicional y quien lo acompaña.

“Como educadora yo creo que he logrado sensibilizar a profesores, porque igual es una escuela grande, también trabajo de kínder a octavo como la ñaña, pero he logrado sensibilizar, pero no a todos” (Pueblo Mapuche).

“Entonces, por eso decimos cuando los directores, los wigka quieren hacer cosas, y de pronto llega uno nuevo y lo bajan. Llegó un director nuevo, y al peñi no le gusta lo mapuche. Ahora el desafío es más grande, encantar a ese peñi, quiénes somos, qué comimos, etc. Tenemos que educarlo. No sé cómo, pero tenemos una lucha ahí” (Pueblo Mapuche).

Sensibilizar a estudiantes y familias mapuche acerca de la importancia de la lengua y la cultura mapuche:

“Püchikeche kiñeke mew üzetukefi ñi kimün, mapuche falilay pikey, kuyfike zugu zew rupay, ruka mew ñi femgechi allkütun, lof mew ñi allkütun, ka femgechi nentuketuy rakizuam. Welu fey mew müley pu profesor, educador tradicional ka profesor”⁴².

“Tal vez no entendía lo que hacíamos, y estamos trabajando también en acercar a los apoderados. Y a veces ellos mismos siendo mapuche les dicen a los niños que van hacer con el mapuzugun. Y ahí está nuestro desafío también en re encantarlos. Y como decía por la discriminación ha sido muy compleja” (Pueblo Mapuche).

Reflexivos de la práctica de la enseñanza de la lengua y cultura mapuche:

“Nosotros como mapuche sí tenemos, incluso conceptos para poder ir mejorando y haciendo una autocrítica y reflexión de lo que estamos haciendo, que es el konkintuwun. Cuando hacemos esto, podemos tomar la decisión de si somos para estar en el espacio o tal vez hay una persona que está mejor preparada y eso tiene que ver con la responsabilidad que uno asume cuando habla de pueblo, de derechos colectivos” (Pueblo Mapuche).

“El aislar la enseñanza-aprendizaje en una ruka, podemos hacer algo sin pensar. Nuestro desafío es intervenir nuestras propias prácticas y despojarnos de la colonización que tenemos, eso nos lleva a limpiar nuestro rakizuam, nuestro piuke, nuestro az. Hay que instalar reflexiones que vayan más allá de responder a la lengua indígena. Incorporar formas de economía propia, prácticas que nos generan autonomía y bienestar. Cuando no hay reflexión, afectamos los derechos colectivos. Si lo que hago repercute en un derecho colectivo, tengo que reflexionar y mirar lo que estoy haciendo” (Pueblo Mapuche).

Visibilizar y valorar la diversidad lingüístico-cultural presente al interior del pueblo mapuche:

“Como educadores tenemos que ser capaces de trabajar por aceptar la diversidad cultural dentro del mismo pueblo mapuche” (Pueblo Mapuche).

⁴² A veces los niños desprecian sus conocimientos. Lo mapuche no vale dicen, los conocimientos antiguos ya pasaron dicen, la forma en que escuchaba en la casa, en la comunidad, así piensan. Pero para eso están los profesores y educadores tradicionales.

“Cada uno de nosotros tiene una procedencia distinta. Tenemos que trabajar por aceptar la diversidad cultural dentro de lo mapuche” (Pueblo Mapuche).

“Yo creo también ese es un rol del educador y del profesor decir: ‘miren, está escrito en la variable pewenche, o está escrito en la variable de Temuco como dice la gente acá, allá se dice así, pero aquí se dice de esta manera’. Porque si empezamos a descalificar lo que existe, le estamos restando al niño, no le estamos sumando. La idea es que el niño sepa que esa es una variable dialectal pero que su forma es otra que también es correcta” (Pueblo Mapuche).

“Ayer quedé pensando en algunos temas y, por ejemplo, que los documentos del Ministerio pudieran salir en las diferentes variables lingüísticas de cada territorio, necesariamente va a estar escrita en uno. Debiera considerarse como una oportunidad. En qué sentido, si está escrito en la variable dialectal pewenche, por ejemplo, y el texto llega al territorio lafkenche, nagche, williche, no se le diga al niño está malo, el Ministerio escribió mal, sino que verlo como una oportunidad” (Pueblo Mapuche).

Poseer herramientas pedagógicas para abordar la diversidad en el aula:

“Por un tema de inclusión hoy en día en los establecimientos, surge la necesidad de saber cómo un educador tiene que evaluar de distinta forma a niños con necesidades especiales” (Pueblo Mapuche).

“Porque el tema de hoy día no solamente es hablar o no hablar, sino también tener condiciones para enseñar. Los niños de hoy día son más complejos, hay que hablar de didáctica, de evaluación, de una serie de elementos que están presentes en ello” (Pueblo Mapuche).

Importancia del conocimiento y uso de la lengua mapuche por parte de educadores(as) tradicionales:

“Uno de los acuerdos, que el educador debe ser hablante, eso se reafirmó ayer y hoy día” (Pueblo Mapuche).

“Lo del educador tradicional estamos de acuerdo, debe ser hablante. Y que esta persona obviamente tenga cierto modelo para que los niños puedan encantarse con nuestra cultura” (Pueblo Mapuche).

“Hay cursos que se motivan, quieren aprender, hablar es clave, usar las manos, los animales, los consejos de nuestros padres, porqué hablamos sobre el ngürü, el epew, el piam, por eso es muy bueno que haya un educador en cada colegio, que haya vivido en su comunidad” (Pueblo Mapuche).

“¿Qué rol va a asumir la persona que va a enseñar mapuzugun? Si va a ser desde el mapuzugun o desde el español. Y si lo va a hacer desde el español entonces no está cumpliendo con un rol, con el propósito de la asignatura, no está aportando al pueblo mapuche, porque lo primero que se requiere es voluntad. Y esa voluntad es personal, y eso involucra dejar de lado el orgullo incluso” (Pueblo Mapuche).

“¿Cuándo uno es mapuche?, cuando hablo, enseño y practico mi lengua, creo que deberíamos hacerlo todos” (Pueblo Mapuche).

“Sí, hoy en día los educadores que quieren prepararse para educador tienen que ser hablantes, estar al lado del hablante, tienen que buscar información” (Pueblo Mapuche).

“Que bueno poder hablar dos idiomas y entender, porque no estoy ajena a lo que se habla por ahí, eso es algo importante que nosotros tenemos que realizar” (Pueblo Mapuche).

“Acá se da una realidad cuando una persona no hablante llega a trabajar a la escuela. Quizás se le atropella su persona por no saber su lengua. El director impone cualquier cosa. Lo que se comentaba, cambiamos el we txipantu, y nuestros peñi que no saben su lengua, no conocen su cultura, no se saben defender. Ahí hay un abuso de nuestros peñi, tal vez no tienen el newen para poder defenderse” (Pueblo Mapuche).

“Es exigible que los hermanos que enseñen mapuche zugun, o chezugun hablen mapuchezugun, después vendrá el wirikan, el wirin (la escritura)” (Pueblo Mapuche).

“Hay que hablar, sino cómo le vamos a estar enseñando a los niños (...) Cómo le vamos a decir a los niños hablen chezugun y no hablamos chezugun” (Pueblo Mapuche).

“El educador tiene que sentirse como la persona principal, es una responsabilidad cultural, es una responsabilidad de nuestro pueblo. Esta persona para mí es esencial que sepa hablar chezugun, porque es el modelo a seguir, el niño aprende de lo que ve, escucha y es capaz de reproducir” (Pueblo Mapuche).

“Lo primero que debe pedir en un lllipun, el que no es hablante, es pedir su idioma. Que se le vuelva a entregar. No hay mayor prioridad como mapuche, el pedir su idioma. Mirar hacia el kallfü wenu (arriba) y pedir que se le devuelva el idioma” (Pueblo Mapuche).

“Puede ir al lhafken mapu a aprender, ñi allkütumeal, tal vez no va a aprender ñi ruplazugual primero, porque tienen que adquirir primero esa condición humana de saber escuchar. Por lo tanto, cuando pedimos que los niños hablen mapuzugun, es el mismo ejercicio que tenemos que hacer como adultos” (Pueblo Mapuche).

“Entonces, también hay que resguardar qué es lo que va a pasar con nuestra lengua, nuestro motor, y siempre ha estado, desde que llegó el Programa Orígenes, el año 2001, dentro de los perfiles que el educador tradicional sea hablante, al menos nivel básico. Ahora lo que se ha hecho es acotar a la realidad de cada región. Por lo tanto, es y debe seguir siendo exigible la condición de hablante como siempre lo ha sido” (Pueblo Mapuche).

“Se está enseñando lengua y cultura de pueblos originarios, y se busca lograr competencias lingüísticas y culturales. Ahí tiene mucho sentido cuando se habla de competencias del educador tradicional, pues estamos hablando de competencias lingüísticas y culturales” (Pueblo Mapuche).

Capacidad de autoformación en todos los aspectos de la lengua y la cultura mapuche:

“Yo para investigar mejor, yo salgo” (Pueblo Mapuche).

“Así es, es necesario que haya respeto, indagar conocimientos e incorporar nuevos conocimientos. Los que saben hablar deben agradecer por el conocimiento que tienen y los que aún no saben, deben pedir que se les permita recuperar su idioma” (Pueblo Mapuche).

“Yo recuperé mi zugun a los 17 años, por iniciativa propia, tomé la determinación de saber quién soy. A pesar de que me crié con mis abuelos, era mayor la restricción, como una forma de protección hacia la generación que estaba en proceso de crecimiento para no sufrir la discriminación, entonces no crítico” (Pueblo Mapuche).

“Tomé la decisión de salir en búsqueda del conocimiento (...) comencé averiguando el significado de mis apellidos, ahí se sumó otra inquietud en mi lonko, mi cabeza, en ese momento no pude dejar de lado el vivir como un aprendiz mapuche, porque cuando uno se involucra en esto vive aprendiendo, de la naturaleza, de la caída de una gota de agua (...)” (Pueblo Mapuche).

“Sí, yo en cierta medida, he tratado de buscar mi kimün, y me ha costado ¿qué va a pasar con el resto? Y en ese aspecto, tengo que revalorar a mi entorno, pero tengo trabajar mucho en eso” (Pueblo Mapuche).

“Yo entiendo hoy que todos los jóvenes que no son hablantes y quieren serlo, es un largo camino, yo soy hablante desde pequeña, nací en mi lengua, yo fui a la escuela y aprendí otro idioma, otro kimün (conocimiento), hoy día me puedo contactar con personas, chilenos, pero también me preocupé de ir a Villarrica, a Osorno, a donde los Lafkenche, a Concepción. De buscar mis conocimientos de una u otra forma, para aprender de todos. Porque hoy si hablamos de temas ceremoniales y vamos a la machi, la machi ocupa otras técnicas y otras palabras, la persona joven no lo va a entender, no lo va a escuchar, creo que esta es una preocupación nuestra, no bajemos la discusión entre nosotros, porque esto es propio, si no lo hacemos nosotros no lo va a hacer nadie” (Pueblo Mapuche).

“Yo siento que quienes no hablamos fluido o quienes no hablan nada, debemos tener el interés suficiente y desafiarnos a aprender cada día, una palabra o dos o una frase o contactarnos con las personas que hablan” (Pueblo Mapuche).

“Cuando uno dice voy a enseñar, entonces tengo que prepararme müley ñi pepilüwal, müley ñi azümal. Chem zugu mew inche püwün kam püwlan (preparación, aprender... qué temas y cuáles no). Es también un elemento fundamental como pueblo” (Pueblo Mapuche).

“A veces es verdad que los no mapuche aprenden más rápido que los mapuche. Los que tienen interés en aprender el mapuchezugun, y ahora hay tantas formas de aprender. Por lo tanto, no es una tarea difícil con perseverancia, por ser nuestro. Si pudimos hablar wígzugun los que no sabíamos, con mayor razón podríamos volver a aprender mapuzugun, chezugun kam mapunchezugun rume. Esas pautas que están en el mapuche kimün se tienen que considerar, de acuerdo con la edad, uno tiene que ir enseñando, a veces uno es adulto y aún le falta el kimün.

Es verdad que el que no es mapuche aprende más rápido, porque hay un interés, si pudimos a hablar wígzugun, con mayor razón se puede aprender a hablar mapuzugun” (Pueblo Mapuche).

“Yo subrayé dos conceptos, autoafirmación e intracultural. No podemos seguir haciendo responsable al otro de algo que es nuestro. Un deber que tenemos que asumir como mapuche es la autoformación, de reconstruir nuestro kimün y nuestro mapuzugun. Y en esta autoformación hay espacios que son propios, nuestros, el wütxankontuwün (visitar), kelluwün (ayudar), rekülüwün (respaldar), incluso si uno no es hablante, puede partir por aspectos más generales” (Pueblo Mapuche).

“Un profesor cuando se especializa incurre en gastos. Entonces nosotros no podemos pretender que el kimün llegue solito; sin gastar incluso” (Pueblo Mapuche).

“Yo cuando entré a ser educador, pedí ayuda, busqué información. Eso debiera hacer un no hablante. Posteriormente la información la busqué con günechen, los gen mapu todo, gracias a dios, como dijo en wigka mew, gracias a dios, gracias a wenu mapu chaw llegó el kimün a mi misma ruka. Pero llegó. Y eso me dio newen” (Pueblo Mapuche).

“Entonces el educador debiera adaptarlo al programa lingüístico. A mí me gustó mucho el término autoformación” (Pueblo Mapuche).

“En lo personal, tuve que viajar mucho para aprender. Tuve que conversar con mis peñi y lamgen machi, así estuvimos recopilando información y recuperando nuestro kewün” (Pueblo Mapuche).

“Cuando uno ya hace ese konkintuwün (autoevaluación de saberes y conocimiento), yo creo que asume un rol distinto. Asume su responsabilidad de construir conocimientos, de reconstruir conocimientos (...) Entonces si los niños ven que sus kimeltuchefe están haciendo un esfuerzo por recuperar su mapuzugun, su feyentun (espiritualidad), su kimün (conocimientos), entonces los niños captarán esa actitud, captarán esa energía” (Pueblo Mapuche).

“Tiene que haber un proceso de autoformación de acuerdo con la realidad. Si el educador no es hablante tiene que iniciar un proceso de revitalización lingüística en su persona para después enseñar” (Pueblo Mapuche).

“Cuando no hay reflexión, afectamos los derechos colectivos. Si lo que hago repercute en un derecho colectivo, tengo que reflexionar y mirar lo que estoy haciendo” (Pueblo Mapuche).

“Entonces hay que definir roles y hacerse responsable en forma personal, incluyendo el reconstruir nuestro kimün, y es mucho más válido para uno, y así puede ser ejemplo de otros, cuando uno reconstruye el kimün” (Pueblo Mapuche).

“Podría existir un compromiso de autoformación, pero debe haber una fuente que forme, debe haber un nido de sabiduría donde la gente pueda ir y nutrirse, entonces debería también haber un compromiso de la instancia de formación propia, por ejemplo, azeluwam, ahí están los sabios de los sabios” (Pueblo Mapuche).

Compromiso con el fortalecimiento de la lengua y la cultura mapuche:

“Lo otro es que los educadores quieran lo que están haciendo, que se sientan a gusto, porque a veces no es bueno solo por ganar plata. Es importante querernos nosotros mismos” (Pueblo Mapuche).

“Primero el rol, el educador debe estar comprometido con lo que va hacer, no solo por el sueldo” (Pueblo Mapuche).

“El rol que debe tener el o la docente, educador tradicional. Acá creo que se tiene que tener voluntad, compromiso, qué va a enseñar, cómo, a quiénes va a enseñar, y en qué contextos, estamos en la ciudad, estamos en el campo” (Pueblo Mapuche).

“En el territorio de nosotros, hemos tenido que buscar (...) por eso nos encontramos en desventaja, de revitalizar el chezugun, hemos tenido que caminar. Cuando entramos a la escuela íbamos con lo básico, de a poco. Pero teníamos el apoyo comunitario, yo era presidente de una comunidad reivindicativa y desde esa perspectiva, íbamos reencontrando la identidad mapuche. Así nace también el compromiso de ser educador” (Pueblo Mapuche).

Fortalecer la identidad y autoestima de las y los estudiantes:

“En el Programa cuando yo empecé, más que hacer clases, era conversar con los chiquillos, lo que vamos a hacer, lo que queremos valorar, lo que queremos reconocer esa identidad, esa cara que tenemos, este cuerpo que tenemos, que es tan importante para chaw ngünechen (...) decir: ‘mari mari peñi, mari mari lamgen’; no tener complejos, no tener vergüenza. Como el gringo cuando anda por ahí, anda diciendo: ‘good afternoon’; ¿tienen vergüenza ellos? Y ¿Por qué nosotros los mapuche?” (Pueblo Mapuche).

“Entonces si los niños ven que sus kimeltuchefe están haciendo un esfuerzo por recuperar su mapuzugun, su feyentun (espiritualidad), su kimün (conocimiento), entonces los niños captarán esa actitud, esa energía” (Pueblo Mapuche).

“Nosotros a los niños no podemos dejarlos solos. Así yo enseño, pienso que al enseñar en un colegio nadie nos va a decir enseño de esta manera. Al sentirme yo, los niños se sienten más libres. Les digo callémonos por 5 minutos, ahí se escucha el sonido” (Pueblo Mapuche).

“Lo que hay que sacarles a los chiquillos que no tengamos vergüenza de ser mapuche, esa es una tarea larga, queda mucho por hacer en el colegio” (Pueblo Mapuche).

“La idea de sensibilizar, tiene que ver con que uno tenga las herramientas, tanto en el contexto winka, como al interior de nuestra propia gente. Quien no tuvo la posibilidad de aprender, hay quienes lo reniegan (...) los estereotipos (...) un niñito de primero dijo: ‘yo no quiero ser terrorista, quemabosque’; a lo mejor no es la realidad de todos los contextos, pero es la realidad de Tirúa” (Pueblo Mapuche).

“Pichikeche kiñeke mew üzetukefi ñi kimün, mapuche falilay pikey, kuyfike zugu zew rupay, ruka mew ñi femgechi allkütun, lof mew ñi allkütun, ka femgechi nentuketuy rakizuam. Welu fey mew müley pu profesor, educador tradicional ka profesor⁴³” (Pueblo Mapuche).

“Si yo vuelvo a mi tuwün, a mi txokin, yo le voy a dar otro enfoque, para que el niño crezca orgulloso respetando su cultura. Hay que hacer un análisis de los contenidos que se va a pasar” (Pueblo Mapuche).

“Siempre hablar en mapuzugun, vivir en su comunidad, con eso empatizar con el niño/a que no quiera ser mapuche, yo tuve una experiencia similar. Fortalecer la identidad y el habla de la lengua en función de ello, eso lo tenemos que trabajar como educadores (...)” (Pueblo Mapuche).

⁴³ A veces los niños desprecian sus conocimientos. Lo mapuche no vale, dicen, los conocimientos antiguos ya pasaron dicen, la forma en que escuchaba en la casa, en la comunidad, así piensan. Pero para eso están los profesores y educadores tradicionales.

“Ayer decíamos no tengamos vergüenza en hablarlo, si nos equivocamos ‘al carajo’, si al final, de esa manera, vamos a aprender, y nosotros somos promotores de esta revitalización. Y si los püchikeche ven que nosotros hablamos, van a seguir, van a hacer inayentun como alguien dijo, delante, y ayer, entonces femgey tüfa chi zugu” (Pueblo Mapuche).

Conocimiento de la historia del pueblo Mapuche:

“Igual están enseñando no solo lengua, sino historia de los pueblos, para que la sociedad chilena en general pueda conocernos como pueblo, como cultura y valore la diversidad del país, que hasta ahora Chile no tiene una identidad clara. Eso es valorable” (Pueblo Mapuche).

Valoración del saber ancestral sobre técnicas propias del pueblo Mapuche:

“(…) Yo no hace mucho me encontré con una persona, mujer, que trabaja en telar y dentro de la concepción mapuche, el telar es parte de la escritura nuestra, pero ustedes dirán (...) ella no es hablante, pero sí tiene ese conocimiento, lo que significa el lukutuwe, el llaimagümin, el geko, el genko, todo eso tiene una singularidad muy particular, que solamente son algunas de las personas, que lo tienen. Sin embargo, esta persona me dijo: ‘yo no sé hablar, y la entiendo claramente, pero sí sé hacer esto’.

“Yo siendo educadora tradicional, soy hablante, pero no tengo claridad sobre la escritura de los telares (...) esa noción del gümin, me parece importante. Pero sí me he preocupado de los nombres, de dónde viene este gümin, si es lafkenche, williche, en eso estamos de acuerdo. (...) las personas que están preocupadas de esto son personas que hoy día no la hemos tomado mucho en cuenta, porque ellas hacen nomás. Pero es un conocimiento clave, donde los diseños como meli witxan mapu y otros, que están en distintos logos. Entonces hay hartas cosas que son muy importantes, y eso también es un aporte. Ella me dijo: ¡esto puedo enseñar!” (Pueblo Mapuche).

“Ese acuerdo que usted conversó es positivo. Yo pude ver en Ercilla, en la escuela de las monjitas, contrataron una papay, y muchas personas decían no sabe leer, no sabe nada. Claro que no sabe leer, wigka kimün nielay, welu fentxen mapuche kimün niey ka (...) enseñó telar a los pichikeche. Lo que es ahora, hicieron una pieza, así como esta, todos los trabajos de los chicos, y mucha gente fue a comprar esas cosas” (Pueblo Mapuche).

Colaboración entre educadores(as) tradicionales; compartiendo conocimientos y experiencias y estableciendo o fortaleciendo redes:

“Donde yo trabajo me dediqué a hacer planificaciones para que mis hermanos no tengan que pasar por lo que pasé yo. Entonces, si vamos a construir construyamos juntos. No nos pongamos zancadillas” (Pueblo Mapuche).

“Establecer redes entre nosotros, tal como fuimos tajantes al momento de indicar la importancia de la lengua, también ser tajantes con Azeluwam para que se encargue de procesos de seguimiento. De lo contrario, tomar otras acciones” (Pueblo Mapuche).

“Y si el Ministerio tiene políticas para trabajos en red como efectivamente pudiesen apoyarse una red de educadores que pudiesen ir compartiendo sus conocimientos y su experiencia en apoyo a los demás” (Pueblo Mapuche).

“Porque nos interesa unir criterios, cómo abordar los Programas, vamos a consensuar o no lo haremos tal vez, pero lo importante es conversar, es aconsejar, es apoyarnos. Así un día las cosas avanzarán de mejor manera, de una manera adecuada” (Pueblo Mapuche).

“Inchiñ kisu günewün mew wechulpulayayiñ zugu, rekülüwliyiñ, küme afkazilüwliyiñ, feyentulüwliyiñ femgechi küme amuafuy”⁴⁴.

“Nosotros debiéramos estar unidos. Somos de diferentes partes, pero tenemos que respetarnos” (Pueblo Mapuche).

“Los hermanos de azeluwam, siento que tienen una misión más protagónica en este proceso (condición de hablante de educadores), porque azeluwam, ha sido muy poco visible en el proceso. Solo en el proceso de la constatación lo hemos visto” (Pueblo Mapuche).

“Tenemos que ser capaces de generar espacios. De generar un acuerdo de generar una red, y entre educadores compartir conocimientos, y de alguna forma, seguir resaltando el tema cultural. Como le digo, acá, se puede generar una instancia de intercambiar teléfono para comunicarnos. Y organizarnos a la vez para ver de qué forma puedo ir a contribuir con mi peñi o con mi lamgen” (Pueblo Mapuche).

Rol de los educadores(as) tradicionales hablantes de la lengua con respecto a los no hablantes:

“El no ser hablante lleva a la tendencia de ver solo lo bonito o folclorizar un poco el tema mapuche, yo lo digo porque lo he visto y al no dimensionarse de ese modo, se pierde el sentido de ser mapuche...” (Pueblo Mapuche).

“(...) tenemos primero que nada juntarnos, apoyarnos, de esa forma los no hablantes pueden aprender algunas palabras” (Pueblo Mapuche).

“Entonces, en aquellas comunidades que no son hablantes tendrán que rebuscárselas con prácticas, en buscar conocimiento para poder incorporar el kimün y el kewün en su contexto” (Pueblo Mapuche).

“La gente que no sabe debe ser incorporada, porque quien no sabe puede acudir a los hablantes. A quien no sabe hablar en mapuche se le niega la oportunidad de aprender. Por lo tanto, ¿cuál es el método? Pienso que podría ser generar espacios de capacitación continua en lengua mapuche, hacia los jóvenes o personas que no manejan la lengua, que sea con un kimche que tenga un conocimiento territorial de donde es la persona que no sabe hablar” (Pueblo Mapuche).

“Es distinto que vaya una persona pewenche y le vaya a compartir conocimientos a ella. Es un tema necesario de abordar, porque hay territorios donde hay muy pocos hablantes, y hay otros territorios

⁴⁴ Nosotros solos por nuestra cuenta no podremos levantar todo esto, tenemos que respaldarnos, si no nos apoyamos, ni no creemos, solo así podremos continuar.

donde no hay hablantes, entonces lo que se tiene que hacer, prácticamente, es rebuscar información. El kimche que tiene conocimientos de acuerdo con el entorno territorial” (Pueblo Mapuche).

“Cada comunidad que no es hablante, tendrá que buscar conocimientos para incorporar el zugun en su contexto” (Pueblo Mapuche).

“Primero el rol, el educador debe estar comprometido con lo que va hacer (...) Yo cuando entré a ser educador, pedí ayuda, busqué información. Eso debiera hacer un no hablante. Posteriormente la información la busqué con günechen, los gen mapu... todo, gracias a dios, como dijo en wigka mew, gracias a dios, gracias a wenu mapu chaw llegó el kimün a mi misma ruka; pero llegó y eso me dio newen” (Pueblo Mapuche).

“Abordar la enseñanza de la lengua para los no hablantes, aquí tiene que haber un gütxam, un epewtun, tiene que haber historia, tiene que haber vivencia, la conversación tiene que ser oral, práctica, tiene que haber ramtun y autoeducarnos entre nosotros mismos. Ya estamos viendo que no tenemos educador, entonces esto tiene que ser así” (Pueblo Mapuche).

“Y es ahí, donde la enseñanza de la lengua en contexto de no hablantes precisamente, donde hay que crear instancias de aprendizajes de la lengua. No podemos seguir fundamentando que no sabemos hablar la lengua, o no podemos, si no lo hablamos, tenemos que hablarlo. Tenemos que generar necesidad de aprendizaje de la lengua y conocimientos culturales de los que están a cargo de implementar esta asignatura, y en definitiva todos” (Pueblo Mapuche).

“Hay que generar una autoreflexión, una autocrítica y tener coherencia con las cosas que decimos. Aquellos que no saben hablar y viven en contextos urbanos tienen que aprender y las comunidades tendrán que generar espacios para que ellos puedan asistir a gillatun, a encuentros, o prácticas culturales y espirituales” (Pueblo Mapuche).

“Kimnole müley ñi kimal ka, fey chi zugu nieyiñ (si no sabe debe aprender, ese es el tema). Tenemos la necesidad y urgencia de aprender (...) Ya llevamos bastante tiempo en esto, y tenemos que continuar en materia de competencias lingüísticas y culturales, por lo menos nosotros. Después pensemos en los niños. Zugunoliyiñ inchiñ chumgechi am kimalu pu püchikeche (si no hablamos nosotros cómo pretendemos que aprendan los niños). No van a aprender nunca. Ahí hay un tema” (Pueblo Mapuche).

“Hay que generar instancias de permanencia de la lengua, tenemos que hablarlo, tenemos que generar la necesidad del aprendizaje de la lengua y conocimientos para quienes están a cargo de transmitir la enseñanza. La lengua nos abre visiones. No es solo quienes están trabajando la enseñanza, sino de todos aquellos que trabajan el tema de la interculturalidad” (Pueblo Mapuche).

“Nosotros vamos a conectar por el mismo gütram, en el caso de nosotros cómo nos vinculamos con los hablantes, en nuestro caso ya casi se perdió el chezugun (denominación que recibe el idioma en la zona sur del país), pero nosotros cómo lo revitalizamos, por medio de los hablantes, de los que quedan, que ellos ya no pudieron estar en aula (...) desde esa perspectiva nosotros estamos débiles en relación con las personas que nacieron y crecieron con la lengua mapuche” (Pueblo Mapuche)

“¿Cómo yo que soy hablante y sé de mi historia puedo ayudar a ese otro que no sabe?, que también tiene que ver con un compromiso de mantenimiento de la lengua y la cultura, porque si discrimino al que no habla, también estoy debilitando a mi pueblo, así lo siento yo” (Pueblo Mapuche).

“Por otra parte, las personas que hablan deben ser generosas, pero a veces no hay tiempo, la gente se ríe porque uno pronuncia mal, en vez de corregir amorosamente, cariñosamente, al que dijo o pronunció mal. Entonces, a la gente le da vergüenza hablar, porque se ríen. Ahora, hoy en día yo hablo nomás, prefiero hablar algunas cosas mal, pero hacer uso de lo poco o nada que sé, porque así visibilizo a mi pueblo y eso mismo harán los niños después (...)” (Pueblo Mapuche).

“Y por eso, para cumplir con la pregunta que está ahí, tenemos primero que nada, juntarnos, apoyarnos, de esa forma los no hablantes pueden aprender algunas palabras. Sabemos que somos de distintos territorios, hablamos distinto a lo mejor, pronunciamos diferente, pero yo creo que no es un impedimento” (Pueblo Mapuche).

“Tenemos que, primero que nada, quizás juntarnos, apoyarnos y de esa manera el no hablante va a aprender para poder enseñar. Pero eso no es un impedimento, el chedugun es una lengua que estamos tratando de adaptar para escribirlo, porque es oral, dónde lo vemos, a través de un árbol, así nosotros podemos esforzarnos y ayudarnos, tenemos el río y cada uno de ellos nos entregan un conocimiento distinto. Los que somos lafkenche, sabemos del lafkenmapu, los pewenche, de otro” (Pueblo Mapuche).

“En cuanto a cómo se debe abordar la enseñanza de la lengua y cultura en contexto de no hablantes, yo creo que va por ahí. Todos queremos aprender. Nosotros debemos exigir a los directores. Nosotros tenemos que cumplir un rol allí. Todos trabajamos por una causa” (Pueblo Mapuche).

“Si no reaccionan los peñi, no podemos estar permanentemente esperando o si no recibimos algún apoyo del gobierno, tampoco podemos seguir esperando dos años más, por ejemplo. Entonces, desde ya, por mi parte, yo me pongo a disposición del peñi también, si hay que generar un acuerdo de ir para allá, de conocer, de hacer gütxam, de esa forma fluye el mapuchezugun” (Pueblo Mapuche).

Evaluación de la labor del docente o educador(a) tradicional por parte de la comunidad:

“(...) somos evaluados por los apoderados, nosotros como educadores no entramos, así como así a los colegios. La evaluación de nosotros es de la comunidad. Se hace una reunión general, donde hay 100, 200 apoderados y ellos son comunidades, hay logko, kimche y profesores. Entonces nosotros no entramos por sí solos en el colegio” (Pueblo Mapuche).

“Yo soy educadora, pero soy evaluada por mi comunidad allá. Entonces, todos ellos me evalúan para que yo siga, y si no quieren que siga, no me darían esa evaluación” (Pueblo Mapuche).

“Un director un día me dijo que sería importante que nosotros como educadores también tuviéramos esa evaluación, para medir su conocimiento, pero mi respuesta fue, si él me ve que yo no tengo competencias (...) ¿qué me podría evaluar?, ¿qué profesor, uno intercultural?, partir por ahí. Un kimche, un logko, tendría que evaluarme un logko de la comunidad” (Pueblo Mapuche).

Objetividad en la enseñanza de la lengua y la cultura mapuche respecto a sus propias creencias religiosas:

“Que los educadores tradicionales, si van a enseñar, que no tengan ninguna religión ni política” (Pueblo Mapuche).

“Que no tenga formación o injerencia religiosa (...) Si no existe una introspección, un análisis crítico de cada uno de nosotros, estamos perdidos como mapuche, por lo tanto, en diferentes contextos puede servir hablar de religión, de opinión, pero inazuamniegen mew, mapuche kimün, gelayay fey ti chi zugu (pero si se hace un seguimiento a los conocimientos propios mapuche, esto no pasará)” (Pueblo Mapuche).

“Lo otro que quiero recalcar que nuestros educadores los más antiguos, los pilares, lo más kuyfikeche, da pena cuando hacen llllipun, ponen más la cristología que elchen, gen mapu. Cuando decimos kiñe llllipuayíñ chaw, chaw dios, ñuke dios pipigeygün, femuechi kuyfi gillañmawkelafuyíñ. Elchen may pikebuyíñ, eyimi may güne mapun pikefuyíñ, femgechi inche kimpan ñi gillañmawün tañi kukuyem, kidu filewfel, femgechi feypifeypigekefuy ñi gillañmawün. Fewla inchiñ may chaw dios pimekeyíñ. Femliyiñ wigkazuguleayíñ müten, mapuchezugukelayíñ, fey müten gütxamkayafun fachiantü lamgen⁴⁵” (Pueblo Mapuche).

“Así también nosotros tenemos nuestra propia forma de pensar. Ese concepto dios es de otro lugar, de otro grupo de personas, eso se introdujo en la escuela. Por eso los niños y jóvenes que no crecieron en estos conocimientos, por eso les introdujeron esos conocimientos. Con la idea de hacer a un lado nuestros propios conocimientos. Pero en la actualidad nosotros tenemos nuestros conocimientos, nuestra fuerza. Por eso tenemos que escuchar nuestro pensamiento, nuestro sentir, nuestras rogativas, nuestra espiritualidad, para encaminar este tema, pasa sacar lo anteriormente dicho)” (Pueblo Mapuche).

12. CRITERIOS Y ACTORES PARA LA ELABORACIÓN DEL PROGRAMA DE ESTUDIO

Consultar a las comunidades y favorecer la representatividad de actores del pueblo:

“Pensando en lo que decían los lamgen williche acá, somos 3 pero tenemos muchos más que están de respaldo con nosotros. Por tanto, cómo pudiésemos representar más la voz de aquellos. Si podemos tener el tiempo y el espacio de ir con estos documentos, de ir con lo conversado a las comunidades y poder traer aquel conocimiento, aquella conversación a otro encuentro” (Pueblo Mapuche).

“Quisiera poner dos temas de posible acuerdo. El primero, cómo seguimos trabajando. Si este encuentro lo tendríamos que repetir con las mismas personas, de modo que tengan tiempo de ir a

⁴⁵ Los educadores más viejitos ponen la cristología cuando hacen rogativas. Cuando decimos vamos hacer una rogativa, padre dios, madre dios dicen, ya no hacen rogativas como se hacía antiguamente. Elchen tenían que decir, ustedes günemapun, así escuché las rogativas de mi difunta abuela, ella era machi, así decía en sus rogativas. Ahora estamos invocando a dios. Si seguimos haciendo eso, solo estamos hablando en castellano, no en mapuzugun.

sus comunidades, y allí recoger elementos que pudiesen servir en el desarrollo de esta propuesta” (Pueblo Mapuche).

Valoración y continuidad del trabajo colaborativo y de co-construcción entre pueblos originarios y MINEDUC:

“Que no es la locura de la Secretaría Indígena, de la SEII, del PEIB, sino que es un trabajo que se ha realizado con los pueblos por años. Por tanto, el trabajo tiene que tener continuidad, independiente de quiénes estén en nuestras funciones” (Pueblo Mapuche).

“Los que lleguen deben reconocer el trabajo, y a partir de allí seguir construyendo las condiciones que estamos hablando” (Pueblo Mapuche).

Creación de una mesa de trabajo permanente entre el pueblo Mapuche y el MINEDUC:

“Por eso la posibilidad de una mesa permanente, poder iniciarla sería muy bueno para poder dejar establecido cierta línea de trabajo. Así después, quien sea la nueva autoridad, poder mantener y exigir como parte del trabajo que se ha estado realizando este año” (Pueblo Mapuche).

“Queremos ser protagonista de la construcción de este proceso. Por lo tanto, nos comprometemos a levantar una institucionalidad mapuche, pero queremos que se respete, que el Estado, el Mineduc, respeten esta institucionalidad, pues ha ocurrido muchas veces que sirven para el momento y después se borran” (Pueblo Mapuche).

“(…) instalar una mesa de trabajo permanente a largo plazo con el MINEDUC, en este caso, Ministerio, PEIB, como Secretaría y pueblo Mapuche” (Pueblo Mapuche).

13. OBSERVACIONES PARA EL MINEDUC

Propiciar la incorporación de la interculturalidad en la malla curricular de las universidades:

“Las universidades no tienen en su malla curricular el desafío de enfrentar la interculturalidad, de responder a un país multicultural” (Pueblo Mapuche).

“No hay profesores interculturales, no hay autoridades con temática intercultural, por lo tanto, ¿cómo nos planteamos desde una educación distinta?” (Pueblo Mapuche).

“La formación no se ha tocado. Las universidades no han querido ceder para construir una malla curricular intercultural, y eso es un tema” (Pueblo Mapuche).

Propiciar la incorporación de la interculturalidad en la educación inicial:

“¿Cómo generar espacios para que los niños y niñas aprendan, sobre todo en Primero básico? Porque a menos que hayan tenido la experiencia en sus jardines con educación intercultural, en

muchos casos va a ser el primer curso donde los niños se enfrentarán con la lengua y la cultura; si es que no lo han tenido en el contexto de sus comunidades” (Pueblo Mapuche).

“Quizás en kínder se pudiera iniciar con mapuzugun..., séptimo y octavo taller. Porque no está en el Programa” (Pueblo Mapuche).

Propiciar el desarrollo de una política intercultural y educación intercultural:

“Hoy día pasa lo mismo con la interculturalidad, cuando en nuestro país estamos viendo más llegada de población inmigrante de diferentes países y hablamos que se pudiera enriquecer la interculturalidad, pero como país no tenemos política, no tenemos mecanismos para trabajar la interculturalidad, lo que se está enriqueciendo es tal vez la interculturalidad” (Pueblo Mapuche).

Asegurar la formación inicial de educadores(as) tradicionales y profesores(as) de educación intercultural bilingüe para impartir la asignatura de Lengua y Cultura Mapuche:

“Un último tema, desde el Ministerio de Educación, y política de este gobierno, que la educación intercultural sea para todos, no solo para los pueblos originarios. O sea, si ahora se concretara, no tendríamos ninguna posibilidad de tener recursos humanos para impartir la asignatura, y menos aún si el perfil es que todos los educadores sean hablantes de alguna lengua x” (Pueblo Mapuche).

Promover la elaboración de material didáctico desde el territorio para revertir el déficit de recursos que consideren las variantes dialectales:

“Eso quería decir, porque uno puede generarse expectativa de que los textos puedan venir en cada una de las variables dialectales, pero la verdad es que no. Eso será en el siglo XXII, pero en este tiempo no creo, por los recursos económicos, por lo que sea. La otra posibilidad es que cada territorio genere su propio material y se contextualice, pero lo que va a venir del Ministerio, va a ser una sola variable” (Pueblo Mapuche).

Resguardar el ejercicio de los derechos colectivos y fomentar instancias participativas y de co-construcción del currículum con los pueblos originarios:

“Ahora nosotros sabemos que tenemos responsabilidad en esto como actores o garantes desde la sociedad mapuche, para que eso se vaya cumpliendo. Uno de los espacios donde poder hacer que eso avance, son estos encuentros. Estas conversaciones que estamos desarrollando. Donde nos sentimos participe de esto, y que bueno que participemos con voz y voto. Porque muchas veces hemos sido pasivos, y ahora es más activa al momento de expresar nuestro sentir” (Pueblo Mapuche).

“Llegó el tiempo de empoderarnos de nuestra cultura y hoy día estoy en un rol de sugerir, pedir, orientar dentro del establecimiento. Cuando algo no se está cumpliendo decirlo, participar en el PME del establecimiento, soy una voz autorizada para decir: ‘este es el tema cultural que tiene esto, esta es la profundidad que se le debe dar, el respeto que se le debe acentuar’; por lo tanto, la política intercultural dentro del colegio, que se estructura de una forma, a partir de un plan de trabajo, ahí tiene que participar el educador y aportar” (Pueblo Mapuche).

“Siempre hemos querido que ellos formen parte de la comunidad escolar, que se empoderen de esto. Que se apropien de este marco. Que se incorporen más allá de las clases, en las reflexiones pedagógicas que realiza la escuela. En los consejos, las jornadas territoriales, las salidas pedagógicas que sea reconocida y visible. Y muchos lo han logrado a esfuerzo personal. Y muchos tienen el privilegio de tener un equipo directivo que entienden, que tiene una perspectiva histórica, que ha logrado hacer visible la interculturalidad, y eso hace que el educador esté bien posicionado en el establecimiento y esté validado por la comunidad escolar, como una autoridad cultural y lingüística en la escuela” (Pueblo Mapuche).

“En la medida que tengamos más acuerdo, y podamos asumir responsabilidades, de mayor envergadura, como el caso, por ejemplo, cuando el año 2008, nos invitaron a conversar; en ese tiempo éramos la Comisión de Educación Mapuche que salió cuando se hizo el Sexto Congreso de Educación Intercultural Bilingüe en Chile, donde participaron universidades, CONADI, Orígenes. Y de ahí nace la Comisión de Educación Mapuche, una instancia autónoma que nació de ese congreso, como un descontento en la forma en que se estaba llevando a cabo EIB en Chile” (Pueblo Mapuche).

“Yo creo que el Estado tiene una responsabilidad y deuda histórica con nosotros, por lo tanto, si nosotros nos apoyamos en los instrumentos jurídicos a nuestro favor, como el Convenio 169, declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas, la Convención de los Derechos del Niño y otros (...)” (Pueblo Mapuche).

“Que no es la locura de la Secretaría Indígena, de la SEII, del PEIB, sino que es un trabajo que se ha realizado con los pueblos por años. Por tanto, el trabajo tiene que tener continuidad, independiente de quiénes estén en nuestras funciones” (Pueblo Mapuche).

“Cuando nos dicen los mapuche no tocan estos temas porque son cerrados. ¿Qué respondemos nosotros? Tiene que haber una respuesta desde lo cultural, tenemos que saber entregar una argumentación desde lo que pasa con nuestro che, nuestro lofche, nuestro reñma, chumgelu am ta gütxamkelayiñ tūfa chi zugu. Chumgechi gütxamkagekey, Chem am ta feypigekey. Todo el tema del txemün tiene que ser en este sentido, una práctica a considerar en el diario vivir, en la escuela” (Pueblo Mapuche).

“...instalar una mesa de trabajo permanente, a largo plazo, con el MINEDUC, en este caso, Ministerio, PEIB, como Secretaría y pueblo Mapuche” (Pueblo Mapuche).

Normativa que respalde la gestión e implementación de la asignatura de Lengua y Cultura mapuche:

“Sabemos que los directores y los UTP funcionan a través de las normativas, por lo tanto, esa flexibilidad tiene que ir acompañado de una normativa” (Pueblo Mapuche).

“(…) tiene que haber una contextualización territorial, qué sentido tiene el territorio para el mapuche. Que pueda haber más flexibilidad y que eso se plasme en la normativa” (Pueblo Mapuche).

“Y lo último es desde la estrategia, no todos trabajan la misma cantidad de tiempo en la escuela. En cierta medida, la forma en que van incorporándose, a pesar de que hay orientaciones para la asignatura lengua indígena, tiene 4 horas, y debiesen quitarles horas a las otras asignaturas porque

así está decretada. No sucede así en todos los casos. (...) Qué es lo que específicamente se logra en 4 horas” (Pueblo Mapuche).

“Hay otros directores o jefes de corporaciones que dicen: prefiero pagar una multa que incorporar al Programa, porque no se puede obligar a incorporar el Programa” (Pueblo Mapuche).

“No hay sensibilización de profesores, un profesor que está sensibilizado ayuda en la educación, y uno que no está sensibilizado, ayuda en nada. Y cómo poder zanjar eso, esto es una idea, quizás buscar un decreto que obligue al desarrollo de este tipo de prácticas, porque son los educadores los que trabajan este tipo de situaciones, no el Ministerio, los educadores (...) que sensibilicen a medida de decreto, porque los profesores, voy a contar mi experiencia, a los que no les importa no son un impedimento, pero cuando son dupla, siempre están esperando a que ojalá la asignatura, pase luego (...)” (Pueblo Mapuche).

“Hay que aprovechar los espacios, que el Estado enmarque esto con los directores, lograr un espacio más pertinente. Nosotros hicimos una ruka, pero si no se hace conciencia desde la espiritualidad estamos en el aire. Todos los mapuche que estamos acá vamos por esa vía” (Pueblo Mapuche).

Destinar recursos/mejorar las condiciones laborales y salariales de educadores (as) tradicionales y asegurar la presencia de sabios en el campo de la educación formal:

“Quienes tienen que estar potenciando, ayudando, es el establecimiento, en primer lugar, y también como Ministerio, trabajar y socializar este tema, preocuparse del educador, que tengan las condiciones mínimas para trabajar” (Pueblo Mapuche).

“Y muchas veces nosotros tenemos que hacer el trabajo, y como dice la ñaña, tenemos que sacar plata de nuestro bolsillo para crear, recortar. Y muchas veces, y no es que a nosotros no nos corresponde, y no es que seamos flojos. Pero así pasa, y a los profesores les pagan más que a nosotros” (Pueblo Mapuche).

“Con algunos lo hemos conversado, desde el principio hemos estado ganando la nada, que en el fondo era plata por plata, gánabamos para pagar el pasaje, la bencina, entonces ahí nace el compromiso de que nos llegue el newen, el püllü del kuyfikeche para ir adquiriendo la lengua de una y otra forma” (Pueblo Mapuche).

“También voy a ser majadera con el tema de los recursos, creo que es la instancia donde podemos decir lo que está sucediendo a nosotros que trabajamos en sala, sabemos la necesidad que tenemos con los cursos” (Pueblo Mapuche).

“Se necesitan recursos para ir a una escuela, la escuela que está en Ragintulewfü allá, puedo ir caminando, no hay problema. El Ministerio me da una credencial no más, para que no me echen para fuera cuando llegue allá, yo puedo ir hacer eso. Pero a las otras escuelas no puedo, porque están lejos, tendría que comprarme zapatos después, porque se me van a gastar los zapatos, entonces se requiere de recursos. Que se destine, que haya un ítem para eso. Es una cuestión que el Ministerio sabe que es importante, dentro del quehacer institucional” (Pueblo Mapuche).

“Yo pensé que soy el único apromado, pero no. Mi sueldo es súper bajo, alcanza solo para cubrir el traslado” (Pueblo Mapuche).

“Este kimche debiera ser financiado por el mismo Programa o buscar dónde conseguir recursos a través de proyectos u organizar alguna otra forma, como por ejemplo hacer una asociación de educadores y enfocarse al kimün” (Pueblo Mapuche).

Transparencia en el presupuesto destinado a la educación intercultural, asegurando la equidad y calidad al interior de los establecimientos educacionales:

“Yo estaba en Chacay mapu, un día dije: ‘no tengo nada, ninguna cosa’ y me fui a sacar resma, para trabajar un dibujo con los niños. Tuve que sacarle hojas a otra profesora, yo pensé que era del colegio, pasé a sacar 25 para trabajar con los chicos, diciéndoles: ‘peñi vamos a trabajar dibujando nuestra comunidad, nuestro lof’ y de repente llega la profe: ‘usted me fue a sacar papeles, esos son míos, tiene que devolvérmelo mañana’. Yo le dije: ‘discúlpeme lamgen, pensé que era del colegio, claro mañana le pasaré plata para que compre las 25 hojas’. Después fui a hablar con el UTP de la comuna de Ercilla y le planteé esto, me dijo: ‘logko no hay recursos’; luego supe que hay recursos” (Pueblo Mapuche).

“Desconocemos el presupuesto para educación intercultural, porque nunca nos informan de ello. Nosotros no manejamos información, por eso siempre nos van a negar todas posibilidades. A veces hay posibilidades de gira pedagógica y se nos niega materiales. Se gasta plata en cualquier cosa, pero no en materiales” (Pueblo Mapuche).

“Es importante saber cuántos recursos existen (...) a uno le dicen no existe, no hay materiales y uno se conforma, ahí uno no puede indagar” (Pueblo Mapuche).

“En cuanto a los recursos, antes de que sea asignatura, que asegure materiales que sean de apoyo al educador tradicional, hoy en día eso no viene así, antes había incentivo a los mentores. Dotar recursos necesarios para la asignatura a través de la SEP” (Pueblo Mapuche). (Pueblo Mapuche)

Seguimiento y acompañamiento pedagógico hacia la labor del educador(a) tradicional:

“(…) En el colegio nadie nos escucha. Ayer cuando la lamgen decía yo me sentía sola, yo también me he sentido sola, abandonada por el colegio” (Pueblo Mapuche).

“Y esto es la molestia que yo tengo, somos educadores de todas las asignaturas, pero estamos abandonados. Yo les he dicho, a mí no me han ido a visitar los supervisores a la clase, pero cuando hay una actividad con autoridades locales, orgullosos dicen tener interculturalidad en la escuela. Y yo digo me saco la mugre trabajando, nadie me va a ver si lo hago bien o no, pero se jactan las autoridades hablando de interculturalidad en la escuela” (Pueblo Mapuche).

“Sino que debiese ser un proceso donde iniciar un trabajo antes, durante, acompañamiento en el desarrollo de la asignatura” (Pueblo Mapuche).

“Y ahora, hace 2 años atrás, tuvimos una reunión tripartita, un acuerdo tripartito, entre el Seremi de Educación de la Araucanía, Marcelo Segura, con los educadores tradicionales y Azeluwam, y nuevamente volvimos a plantear el tema del seguimiento, porque lo que se quería, se organizó un

congreso inclusive, donde el principal objetivo era evaluar el proceso, decíamos llevamos tantos años, y no sabemos cómo vamos y para tener insumos, que arrojará información acerca de cómo había sido el proceso echamos de menos, y encontramos la razón, si hubiéramos implementado el plan de seguimiento o monitoreo, hubiéramos tenido insumos, cosas concretas para decir, avanzamos en esto y esto, y cuando acordamos eso, nos dimos cuenta que no había nada. Tanto en el Ministerio a través del Seremi y nosotros, y los educadores” (Pueblo Mapuche).

“Nos faltan procesos de seguimiento, y ahí había acuerdos con Azeluwam, (...) pero, cómo es posible llevar adelante la gestión institucional intercultural para cultivar la tierra, prepararla, sembrarla y luego cosechar (...) eso significa preparar la escuela, cómo llevamos adelante la gestión institucional intercultural (...)” (Pueblo Mapuche).

“En un principio hablamos de la intención de que Azeluwam iba hacer seguimiento a las escuelas, de apoyar la labor de los educadores tradicionales, y eso no se ha materializado, y es necesario retomar esa intención de carácter institucional, de manera de asegurar también, que esta educación intercultural efectivamente vaya generando el efecto que esperamos genere. Si no, va a ser una asignatura más, como cualquier otra. Entonces dejemos de llamarle intercultural o bilingüe (...)” (Pueblo Mapuche).

“Por otra parte, el seguimiento, a esto que Azeluwam se le había encomendado, y que también había acuerdos ahí, y que no fue posible por cuestiones de recursos, porque tampoco estaba explícito en las líneas de acciones del exploratorio que debía hacerse de esa manera. No era una de las acciones” (Pueblo Mapuche).

“El Seremi se comprometió a gestionar el tema, pero después se diluyó (...) nosotros siempre hemos dicho que tiene que haber seguimiento. Nosotros como mapuche, en esta instancia, tiene todo el derecho y deber de hacerlo, de ir a ver qué pasa en la escuela, qué pasa con el director, con el educador, con la comunidad educativa, con los niños, con el entorno, entonces recién podríamos decir esta es la situación. Y estamos fallando en esto, hay que mejorar acá” (Pueblo Mapuche).

“(...) tal como fuimos tajantes al momento de indicar la importancia de la lengua, también ser tajantes con Azeluwam para que se encargue de procesos de seguimiento. De lo contrario tomar otras acciones” (Pueblo Mapuche).

“Ya existe una instancia que es Azeluwam, pero también se puede ampliar a otros actores que quisieran participar en este proceso, y el otro tema que planteamos siempre, voy hablar como azeluwam, el tema del seguimiento, se lo planteamos a Millacura en su momento (...)” (Pueblo Mapuche).

“Y si el Ministerio tiene políticas para trabajos en red como efectivamente pudiesen apoyarse una red de educadores que pudiesen ir compartiendo sus conocimientos y su experiencia en apoyo a los demás” (Pueblo Mapuche).

Gestión de recursos para capacitación de educadores(as) tradicionales en temas lingüísticos-culturales y/o adquisición de herramientas pedagógicas:

“Nos hemos preocupado de intentar hacer algunas formaciones. Pero es muy difícil. Sobre todo, porque en el caso de nosotros, hemos intentado hacer algún tipo de gestión para la carrera de técnico en educación intercultural” (Pueblo Mapuche).

“Es exigible también que haya perfeccionamiento de lo lingüístico, que se empiece hablar chezugun” (Pueblo Mapuche).

Crear instancias de formación/fortalecimiento permanente dirigido a educadores(as) tradicionales:

“Debería haber una estrategia de formación permanente para esos educadores o incluso hay educadores que están enseñando mapuzugun, chedugun, mapunchezugun y que no son bilingües coordinados, no son bilingües totales. Entonces, ¿cómo ayudamos a estos educadores que ya están en el sistema? Mi reflexión es invitarlos a eso, a que seamos solidarios (...) somos un pueblo, en las condiciones que estemos, somos un pueblo” (Pueblo Mapuche).

“Algunos educadores tradicionales inclusive, trabajando en grandes escuelas, no saben qué hacer, cómo organizar su trabajo, así también suelen discriminarlos, los hacen a un lado, cuando debiera ser parte de todo el proceso. El Ministerio tampoco los valora como corresponde a los educadores tradicionales” (Pueblo Mapuche).

“Nielay küme contrato, nielay küme zugun, ka femgechi inchiñ ka nieyiñ küzaw tayiñ nentual. Norümal zugu kümelenolu. Fey chi wigka zugutuan (No tienen un buen contrato. No hablan bien, y ahí también tenemos un trabajo que hacer. Mejorar lo que no está bien. Ahora hablaré en castellano)” (Pueblo Mapuche).

“A los educadores tradicionales hay que hacerles yafülkan (fortalecerlos), no generar en los educadores tradicionales el temor, llükan” (Pueblo Mapuche).

“Cuando yo recién empecé con este trabajo, nadie me capacitó, echando a perder había que aprender, y empecé a preguntar: ¿qué hago?, ¿qué tengo que hacer?, ¿dónde tengo que ir?, el proyecto tiene que firmarlo el DAEM, la profesora y el dirigente de la asociación que me está validando como educadora” (Pueblo Mapuche).

“Entonces, tal vez si hubiera un compromiso de parte de ellos de entregar los conocimientos a estos educadores que están en las escuelas, o a través del MINEDUC, o a través de universidades con una formación sistemática. Porque es una realidad y no podemos dejarla así, todos hablantes y chao, y qué pasa con los que hablan más o menos. Ellos también son parte de la historia, y puede que no sepan de la lengua, pero saben de otras cosas, que también es válido y eso hay que reconocerlo, de lo contrario, volveríamos a discriminarlos entre nosotros. Y eso es lo que no debe pasar. Porque eso nos debilita como pueblo” (Pueblo Mapuche).

“¿Qué responsabilidad le corresponde al Estado que quiere implementar esta asignatura en acompañar esa formación? (...) CPEIP es la institución que forma profesores, probablemente tenga que revisar su trabajo con los educadores, y tenga que decir entonces, para que esta asignatura

pueda desarrollarse, vamos a tener que trabajar con educadores, y probablemente que no sean expertos. Pero si es el sabio de una localidad, vamos a tener que ver de qué forma trabajar con ese sabio” (Pueblo Mapuche).

“Pienso que se podría generar espacios de capacitación continua en lengua mapuche, hacia los jóvenes o personas que no manejan la lengua, que sea con un Kimche que tenga un conocimiento territorial de donde es la persona que no sabe hablar” (Pueblo Mapuche).

“Con esto no estoy discriminando a los que no saben, a los educadores que a lo mejor saben poco, o están con ganas de aprender. Con esto, el Programa tendría la posibilidad de preparar al educador tradicional. [A veces] vienen con toda la euforia del ser mapuche, y a veces ahí ocurre el welulkan zugu (error) como dice el lamgen. Por querer entregar nuestra historia, hacemos una y otra cosa y a veces no es la más correcta. Por eso, [sería pertinente que] a través del Ministerio de Educación, haya un programa de fortalecimiento para que se le entregue una herramienta, para enfrentarse a este sistema tan adverso, el sistema educativo” (Pueblo Mapuche).

“Si hay una actividad, es responsabilidad del educador, pero si el educador no tiene las herramientas queda limitado y eso favorece [para que se diga] a esa persona no reúne las competencias, lengua indígena es una pérdida de tiempo. Es un espacio perdido, que no responde a lo que nosotros queremos” (Pueblo Mapuche).

“Me costó mucho entrar al aula con los niños, yo recién estoy aprendiendo a planificar (...) cuando aparece en castellano yo lo pregunto en che dungun. Lo que nos hace falta como educadores tradicionales es que nosotros siempre estemos haciendo un curso. Yo soy pewenche y necesitamos a un pewenche que nos ayude en cosmovisión, por ejemplo. Este año aún no nos hacen capacitación, pero que nos enseñen sobre cosmovisión. ¿Cómo recordar lo que dejamos?, o sea volver a conectarme. Un logko sabio podría ir a hacernos una capacitación, más refuerzo de un kimche (...) eso es lo que necesitamos los educadores tradicionales” (Pueblo Mapuche).

“La lamgen decía, yo quiero tener un kimche que me enseñe aspectos propios de la cosmovisión, ciclo lunar, etc.” (Pueblo Mapuche).

“Por eso me parece bueno que se hable de (...) sensibilizar a las unidades educativas con la formación intercultural o multicultural (...) sea cual sea el término que se use, con tal de que las personas tengan las herramientas, tanto en contexto wigka como mapuche para convencer a nuestra propia gente” (Pueblo Mapuche).

Sensibilizar a directores(as) y a la comunidad escolar, en su conjunto, sobre la importancia de la implementación de la interculturalidad en la escuela:

“El director es racista, ¿cómo le voy a pedir materiales?” (Pueblo Mapuche).

“En la escuela de 25 profesores yo creo que unos 20 quieren deshacerse del Programa. (...) tenemos acto todas las mañanas, uno les dice mari mari kom pu chillkatufe, chumlefuymün (buenos días niños, como están). Ellos dicen mari mari, may kümelekayñ (buenos días estamos bien). Entonces hace cambiar un concepto que traen” (Pueblo Mapuche).

“En cuanto a cómo se debe abordar la enseñanza de la lengua y la cultura, creo que va por ahí el cuento, que todos queramos aprender, nosotros debemos exigir a los directores. Tenemos que cumplir un rol, todos trabajamos por una misma causa. Ahora en el colegio hay 25 profesores, la mayoría está de acuerdo conmigo y el resto está de acuerdo con el director y quieren deshacer la clase. Los niños mismos le hacen ver al director que les ha servido mucho, cada día se va cambiando palabra” (Pueblo Mapuche).

“Cuando los winka quieren hacer cosas por los mapuche, están haciendo cosas buenas y lo bajan, ahora está un director que tiene fobia a lo mapuche, entonces hay que tratar de encantarlo, no sé cómo, pero tenemos una lucha ahí” (Pueblo Mapuche).

“Por eso me parece bueno que se hable de (...) sensibilizar a las unidades educativas con la formación intercultural o multicultural (...) sea cual sea el término que se use, con tal de que las personas tengan las herramientas tanto en contexto wigka como en el mapuche para convencer a nuestra propia gente” (Pueblo Mapuche).

“¿Cómo abordar los Programas de Estudio en la escuela? A nivel institucional es poca la sensibilidad y poca la información que llega a los establecimientos, yo creo que, en todas las comunas con gran porcentaje de comunidades mapuche, debería haber orientaciones comunales de cómo enfrentar estas temáticas, debido a que tiene un 90% de alumnos mapuche en los establecimientos” (Pueblo Mapuche).

“Sensibilizar al equipo técnico y al docente de los colegios, por ahí debe partir. Dicen: ¡ah! hay una mapuche haciendo clases, haciendo taller, entreteniéndolo a los niños un rato. Entonces es responsabilidad del Ministerio sensibilizar al equipo técnico y al docente” (Pueblo Mapuche).

“¿Dificultades con el sostenedor? entonces se requiere de un trabajo de sensibilización con la comunidad educativa” (Pueblo Mapuche).

“Entonces esa desigualdad que hay con los educadores tradicionales es injusto, es como ir en contra del sistema, quiero enseñar mi cultura, quiero enseñar lo que soy, pero tengo muchas trabas (...)” (Pueblo Mapuche).

“Cuando los winka quieren hacer cosas por lo mapuche, están haciendo cosas buenas y lo bajan, ahora está un director que tiene fobia a lo mapuche, entonces hay que tratar de encantarlo, no sé cómo, pero tenemos una lucha ahí” (Pueblo Mapuche).

“Por eso me parece bueno que se hable de (...) sensibilizar a las unidades educativas con la formación intercultural o multicultural (...) sea cual sea el término que se use, con tal de que las personas tengan las herramientas, tanto en contexto wigka como mapuche, para convencer a nuestra propia gente” (Pueblo Mapuche).

“Los profesionales que trabajan en la escuela, profesores y otros, tienen que estar de acuerdo con esto, de decir esta escuela tiene que haber un cambio. Porque un educador y un profesor intercultural no va a hacer el cambio en todo dentro del establecimiento. No va a ser un programa como hoy en día” (Pueblo Mapuche).

Incorporar acciones para acercar a los establecimientos educacionales y la institucionalidad al enfoque intercultural:

“Cómo lograr este diálogo entre escuela y comunidad, sabiendo que la escuela como está tampoco sirve; por lo tanto, también tiene que transformarse, entonces la posibilidad de que la asignatura sea una instancia para mover la escuela hacia lo que se necesita desde las lógicas más propias de educación” (Pueblo Mapuche).

“¿Cómo dentro de lo exploratorio, podemos incorporar acciones que nos permita llevar adelante o asegurarnos que las instituciones o la escuela puedan transformarse?” (Pueblo Mapuche).

“Son condiciones a futuro (...) respecto a cambios en la gestión escuela. Si necesitamos que la escuela funcione distinta, propongamos en el plan de implementación de la asignatura, una forma distinta de gestionarlo. Proceso que también podemos construir” (Pueblo Mapuche).

“Nosotros reflexionamos sobre la interculturalidad en la Secreduc, reflexionamos el concepto de educación intercultural bilingüe, todos lo hacemos, pero la Secreduc no se ha transformado, pero le pedimos a los profesores, a otros actores, a los educadores tradicionales que cambien. Que cambien sus prácticas educativas, que cambien su proyecto educativo institucional, sin embargo, el Ministerio no se ha interculturalizado” (Pueblo Mapuche).

“El tema allí son las lógicas con las que se está operando. Queremos que los otros se transformen, que los otros sean agentes transformadores, pero no la institucionalidad. Ese es el tema cuando yo hablo de gestión institucional. Si la gestión institucional no se interculturaliza, difícilmente los conocimientos y la lengua, se entreguen y se enseñen de manera pertinente para que tengan sentido y significado” (Pueblo Mapuche).

“Hay instancias como el Consejo Nacional de Educación que tienen que replantearse las lógicas, incorporar lógicas interculturales, si eso no se cambia, no se puede. Para eso se requieren recursos humanos, si eso no se hace, es difícil” (Pueblo Mapuche).

“El tema intercultural no debiera ser solamente la incorporación de elementos culturales y lingüísticos, si no vemos el tema de la transformación” (Pueblo Mapuche).

“Queremos construir una sociedad distinta, pero en esta discusión también hay que ceder poder, si no cedemos poder difícilmente podemos construir de manera conjunta con la institucionalidad” (Pueblo Mapuche).

“El mapuche lleva esto, pero la sociedad chilena también, si eso no se toma, la interculturalidad está afuera, al lado. Si bien nosotros reforzamos la educación, debería estar en todas las instituciones públicas. En los DAEM debería haber mapuche en el contexto Araucanía” (Pueblo Mapuche).

“Cuando pasó lo del director, hablé con el parlamento regional y me dijo que le comentara a la Secretaría de la comuna, donde nos dijeron que no se podía hacer nada, porque depende de la comuna (...) entonces, la pregunta es por la consulta indígena, para que opinen todos” (Pueblo Mapuche).

“Para que suceda eso, yo creo que la mayor tarea es del sistema, del Mineduc, del Estado, la mayor responsabilidad es que ellos cambien, nosotros tenemos muy poco, o algo que hacer, pero no es

mucha la facultad que tendríamos nosotros como contraparte, como pueblo, pero si yo creo que en algunos temas tendríamos gran responsabilidad” (Pueblo Mapuche).

“Ese proceso de sistematización de conocimientos propios ¿quién lo lleva adelante?, ¿quién se hace responsable?, ¿los pueblos? Y si lo hacen los pueblos ¿cómo lo hacen?, o si tomamos acuerdo entre pueblo Mapuche y Ministerio, cómo llevamos adelante esto, y eso significa plan de acción, y ese plan de acción todavía no está escrito como para preparar el terreno con respecto a la sistematización, con respecto a la gestión institucional intercultural, y a la formación de los educadores tradicionales en competencias lingüísticas y culturales; ahí ya van como 4 txoy zugu reke ka (cuatro temas)” (Pueblo Mapuche).

Evaluación docente pertinente a profesores de Educación Intercultural que considere su especialidad en lengua y cultura mapuche:

“Hay una situación que no sé si lo han visto, se trata de profesores interculturales que tienen exclusividad en la asignatura y por el hecho de hacer solo esta asignatura, no están siendo evaluados, la agencia de calidad no les aceptó hacer solo la evaluación por el hecho de trabajar en lengua indígena. Me lo han planteado como problemática” (Pueblo Mapuche).

“Permiso para responder, en este caso corresponde evaluación por el Ministerio, y esa evaluación es para docente y es todos por igual, y si es especializado en educación intercultural bilingüe debiera ser evaluado igual” (Pueblo Mapuche).

“Asesoría y evaluación pertinente de la enseñanza por parte de especialistas en lengua y cultura mapuche (Profesor EIB, kimche, logko...)” (Pueblo Mapuche).

“Un director un día me dijo que sería importante que nosotros como educadores también tuviéramos esa evaluación, para medir su conocimiento, pero mi respuesta fue, si él me ve que yo no tengo competencias... ¿qué me podría evaluar?, ¿qué profesor, uno intercultural?, partir por ahí. Un kimche, un logko, tendría que evaluarme un logko de la comunidad” (Pueblo Mapuche).

Asegurar la existencia de recursos y materiales educativos pertinentes para la labor del educador(a) tradicional y docente:

“Con nuestros propios recursos hicimos un invernadero” (Pueblo Mapuche).

“Se debe contar con recursos para los educadores, no para la UTP, porque no hay cartulina, no hay plumón. Son más de 300 niños. Necesitamos resma de papel, cartulina. Esa sería mi habla” (Pueblo Mapuche).

“Lo que yo más necesito allá es que llegara recurso para los educadores, no para el director, o para la escuela, o UTP, porque yo a UTP no le saco nada. Empieza a dar vuelta su cuaderno. Ñaña, dice: si no han llegado recursos, no, si no tengo ninguna ficha aquí. Entonces la ñaña tiene que irse y trabajar como pueda. Porque no hay cartulinas, no hay plumón, no hay lápices para pintar, témperas, eso falta. Falta recursos. Entonces nosotras con la mentora podríamos comprar eso y rendir esos recursos. Y ¿por qué no? Porque el jefe de UTP nomás puede rendir. Y entonces nosotros qué somos, que no nos llega nada” (Pueblo Mapuche).

“Nos llegan 10 cartulinas, que hacemos con 10 cartulinas, son más de 300 niños. Nos quedamos ni en la mitad, yo incluso tengo que comprar algunas resmas de papel para poder trabajar, si no, no tengo nada, porque me aburre andar pidiendo como los pobres. Entonces eso a mí no me gusta. A mí me gustaría recursos para trabajar, resmas de papel carta, para sacar fotocopia, cartulinas, y los lagümfes, las pistolitas para pegar con silicona. Mülelay lagümfes” (Pueblo Mapuche).

“La otra falencia es la llegada de los materiales a los establecimientos. Entonces lo primero es evaluar necesidades que son vitales para los educadores, para tener un buen desempeño en los colegios, ver el tema de los materiales. Uno tiene que buscar. Uno se vuelve un peso en el establecimiento” (Pueblo Mapuche).

“Muchas veces a uno le entregan el material hecho, esto es lo que tienen que pasar. Una vez yo le dije a mi lamgen, directora, esto a mí no me sirve” (Pueblo Mapuche).

“Muchas veces nosotros tenemos que hacer el trabajo, (...) tenemos que sacar plata de nuestro bolsillo para crear, recortar. Y muchas veces, y no es que a nosotros no nos corresponde, y no es que seamos flojos” (Pueblo Mapuche).

“Los recursos, yo estaba en Chacay mapu, un día dije no tengo nada, ninguna cosa y me fui a sacar resma, para trabajar un dibujo con los niños. Tuve que sacarle hojas a otra profesora, yo pensé que era del colegio, pasé a sacar 25 para trabajar con los chicos, diciéndoles peñi vamos a trabajar dibujando nuestra comunidad, nuestro lof, y de repente llega la profe, usted me fue a sacar papeles, esos son míos y, ¿cuánto gasté? Tiene que devolvérmelo mañana. Yo le dije, discúlpeme lamgen, así mismo, yo pensé que era del colegio, claro mañana le pasaré plata para que compre las 25 hojas. Después fui a hablar con el UTP de la comuna de Ercilla y le planteé esto, me dijo: logko, no hay recursos, luego supe que hay recursos” (Pueblo Mapuche).

“Esa desigualdad que hay con los educadores tradicionales es injusta, es como ir en contra del sistema, quiero enseñar mi cultura, quiero enseñar lo que soy, pero tengo muchas trabas, con estos recursos que son 520 mil pesos, hago la lista de los materiales que necesito, y saben qué les diré, sinceramente, al día de hoy no me ha llegado nada, y estamos en septiembre, en diciembre llega (...)” (Pueblo Mapuche).

Lineamientos del pueblo Mapuche respecto a las características de quien enseña:

“Esta asignatura no la puede tomar cualquiera” (Pueblo Mapuche).

“Y qué pasa con la situación en el caso de que el DAEM, autoriza a otro profesor, de matemática puede ser, de otra asignatura y lo autoriza para que ejerza la asignatura, entonces ¿qué es preferible en ese caso?, ¿tener a alguien de la comunidad que no sabe hablar? O que el profesor de otra carrera pueda tomar el rol, de profesor de Mapuzugun, pero que no tiene la espiritualidad, el contexto, no está familiarizado con el tema, entonces cómo se ve eso también. Entonces yo creo que habría que darle la oportunidad” (Pueblo Mapuche).

“Y no es por criticar lo que dijo la lamgen, pero qué es mejor entonces, tener a alguien de la comunidad que sabe la historia de txeng txeg, la historia y lo otro, pero lo sabe en castellano. O será mejor que otra persona lo enseñe, y enseñe palabras, números y animales. Que, si bien no es malo, pero (...)” (Pueblo Mapuche).

“En Puerto Montt se juntaron kimche, hablantes, pero hay que ser consciente en nuestro territorio no hay hablante, está la ñaña que es la educadora ideal. Pero imagínese si la asignatura tendría que hacerla un hablante, lo tomaría un profesor que hace un diplomado y simplemente realizada como cualquier otra asignatura, porque no tendría contextualización, no tendría historia, no tendría memoria” (Pueblo Mapuche).

“Ahora llegó la carretera, llegó el turismo, hay espacio turístico, pero el mundo occidental invade las conciencias, y mucha gente comenzó la venta de la tierra. Como llegó la carretera, los adelantos, pero nosotros como familia seguimos luchando contra eso, ahora tenemos la empresa minera. Un profesor cualquier no va a enseñar eso en el colegio, porque no va a tener conciencia. Nosotros hacemos conciencia social, conciencia histórica, y creo que eso es la lucha que damos nosotros en el colegio” (Pueblo Mapuche).

“Ha pasado un poco con los profesores, por el hecho de que la escuela no tiene educador tradicional, ha querido por curiosidad o por incursionar, abordar la asignatura sin tener el mínimo de competencias lingüísticas y si no es tácita, no es explícita, esta condición normativa queda para cualquier persona la asignatura. Es mi entender personal” (Pueblo Mapuche).